

# La «Epístola ad Romanos» en los escritores Hispanos

## I

Pablo de Tarso no fue escritor de profesión, pero de hecho escribió mucho; más que ningún otro apóstol, ni autor sagrado del Nuevo Testamento, a juzgar por los escritos conservados, las catorce epístolas, y por los que no han llegado hasta nosotros, pero que sabemos con certeza escribió <sup>1</sup>. En sus cartas la doctrina e ideas dogmáticas sobre Jesucristo, la redención, la justificación, la economía de la revelación cristiana son las que dominan en mayor extensión sobre la parte parenética o de exhortaciones morales a la virtud; pero unas y otras están trazadas con un vigor de convicción tal y en un tono tan personal, que revelan al apóstol que pone en su pluma, como ha puesto en las palabras y discursos junto con los pensamientos que alumbra, el espíritu y el alma que vibran y viven lo que habla y lo que escribe; sus escritos son para él el complemento de su apostolado. De ahí que sus epístolas vayan dirigidas a las comunidades cristianas

---

1. Antes de las dos a los Corintios que conservamos, había escrito otra, como se colige de *1 Cor.*, 5, 9 y *2 Cor.*, 10, 9. De *Phil.*, 3, 1 se deduce igualmente que anteriormente les había escrito (cf. ad hoc S. Polyc., *ad Phil.*, 3). Y por *Col.* 4, 16 sabemos que dirigió una carta a los Laodicenses. De tres por tanto sabemos que existieron y se han perdido.

LAYO, pp. 47-54. *Liber de fide et Apocryphis*, ed. M. PELAYO, pp. 55-66. *Tractatus Genesis*, ed. cit., pp. 71-76. *Tractatus Exodi*, ed. cit., pp. 77-87. *Tractatus Primi Psalmi*, ed. cit., pp. 88-90. *Tractatus Psalmi Tertii*, ed. cit., pp. 91-93.

PRISCILIANISTAS: Es obra de discípulos del heresiarca, como Instancio, o acaso del mismo Prisciliano, el tratado *De Trinitate fidei catholicae*, ed. Patol. MIGNE, *Supplem.* 2, Paris 1960, pp. 1487-1507.

SAN PACIANO DE BARCELONA (seg. mitad s. IV): Obras: *Tres Epistulae, Paraenesis ad Paenitentiam, De Baptismo*; edic. LISARDO RUBIO, Barcelona, 1958.

GREGORIO ILIBERRITANO (o de Iliberris), († 392): *De fide orthodoxa contra arianos*, ed. PL. 17, pp. 579-598. *Tractatus in Cantica Canticorum*, edic. tomada de G. HEINE, en *Patrol. Migne, Supplem.* I, Paris, 1959, pp. 473-450. *De epithalamio*, edic. HEINE, en *Patrol. Supplem.* I, Paris 1959, pp. 502-514. *Tractatus Origenis*, edic. A. C. VEGA, *SEHL.* XII-XV, vol. I, 1944. *Tractatus in Proverb.*, edic. PL. 17, 716-722.

EUTROPIO PRESBITERO (s. IV-V): *De contemnenda hereditate*, edic. Migne, PL. 30, 45-50. *De uera circumcissione*, edic. Migne, PL. 30, 188-210. *De similitudine carnis peccati*, edic. G. MORIN, «Etudes, Textes, Decouvertes», Maredsous 1913, en *Migne, Supplem.* I, 1958, 529-556.

BACHIARIUS (s. IV-V): *Professio fidei*, edic. MIGNE, PL. 20, 1019-1036. *De reparatione lapsi ad Ianuarium*, edic. Migne, PL. 20, 1037-1062. *Epistola 1.<sup>a</sup>*, edic. MGH., epist. 3, 716. *Dos cartas*, MORIN, «Rev. Bened.» 40, 1928, 289-310, en *Migne, Patol., Supplem.* I, 1958, pp. 1035-1044.

PAULUS OROSIUS (390-h. 430): *Commonitorium de errore priscillianistarum et origenistarum*, edic. MIGNE, PL. 31, 1211-16; CSEL, 18, 149-157. *Liber Apologeticus*, edic. PL. 31, 1174D-1212B; CSEL, 5, 601-664.

*Contra Varimadum, diaconum arianum*, edic. PL. 62, 351-434; *Corpus Christ.*, series lat. XC, *Floril. Biblic. Afric.* s. v, Turnholt 1961. (Para tener una idea del origen y valor de este opúsculo tan discutido, véase T. AYUSO MARAZUELA, *Vetus Latina Hispana*, Vol. I, Madrid 1953, p. 465).

VIDAL Y CONSTANCIO (Tonancio), (s. v): *Epistula servorum Dei Vitalis et Constantii Spanorum ad Capreolum episcopum ecclesiae Catholicae Carthaginensis*, edic. J. SAENZ DE AGUIRRE, *Coll. Max.Conc., omn. Hisp.*, Romae 1753-55, t. III, p. 84: PL. 53, 847-49.

JUSTO DE URGEL (obispo de 520 en adelante): *Libellus expositionis in Cantica Canticorum*, edic. PL. 67, 961-994; *Prologus in sequentem ad lectorem*, edic. Z. GARCIA VILLADA, H.E.E., II, 2, 265 ss.

APRINGIO DE BEJA (ob. h. 550-570): Edic. A. C. VEGA, *Apringii pacensis episcopi tractatus in Apocalipsin*, SEHL. X-XI, Escorial 1941.

MARTIN DE BRAGA (510-580): Obras en *Migne*, PL. 72; 73; 74; 84; 130; C. W. BRALOW, *Martini Episcopi Bracarenis Opera Omnia*, 1950, XII-328: *De superbia*, PL. 72, 38-42. *Exhortatio humilitatis*, PL. 72, 41-42.

El opúsculo *De Pascha*, se le atribuyó a Martín Bracarense; pero parece ser de autor priscilianista del s. vi; edic. PL. 72, 47-52.

*Ps.-Speculum* (s. v.): ed. CSEL. 12, pp. 289-700: Liber de Diuini Scripturis siue Speculum quod fertur S. Augustini; ex recensione Francisci Wehrich, Vindobonae 1887. Aunque el cardenal Mai (Roma 1852) lo atribuyó a S. Agustín, hoy se cree que es de un autor hispano o africano del s. v. Gregory señaló el parentesco de su texto bíblico con el de Prisciliano (*Prolegomena ad N. T. graece*, Leipzig 1884-94), Lagrange, Jacques creen que es español; Monceaux, Berger, Sanday y otros lo consideran africano (Cf. T. AYUSO, *La Vet. Lat. Hisp.*, cit. pp. 483-4, n. 241).

PASCHASIUS (monje dumiense; últim. tercio s. vi): *Verba seniorum*; edic. *Migne*, PL. 73, 1024-1066.

LICINIANO DE CARTAGENA (fines s. vi): *Cartas*, ed. A. C. VEGA, O. S. A., SEHL, fasc. II; «Religión y Cultura», 30, 1935; JOSE MADDOZ, S. I., *Liciniano de Cartagena y sus cartas*, Madrid 1948.

LEANDRO DE SEVILLA (h. 540-600): *De Institutione Virginum*, edic. A. C. VEGA, O. S. A., Fasc. XVI-XVII, El Escorial 1948.

EUTROPIO DE VALENCIA (obispo h. 590-610): *Epistola ad Petrum Ircaucensem episc. de districtione monachorum*, edic. M. C. DIAZ Y DIAZ, *Anecdota wisigothica*, I, Salamanca 1958, pp. 20-26; MIG-

NE, PL. 80, 15-20; *Epistola de octo uitiiis*, edic. DIAZ Y DIAZ, o. c., pp. 27-35; PL. 80, 9-14.

AUCTOR de la Homilia "*De monachis perfectis*" (s. VI): edic. DIAZ Y DIAZ, o. c., pp. 71-87.

ISIDORO DE SEVILLA (h. 580-636). Obras, edic. F. AREVALO, 7 vols. 1797-1803; de éste MIGNE, PL. 81-84. Hemos utilizado las siguientes:

*De ecclesiasticis officiis libri II*, edic. PL. 83, 737-826. *Synonymorum de lamentatione animae peccatricis libri II*, edic. PL. 83, 825-68. *Liber Numerorum*, edic. PL. 83, 179-200. *Sententiarum libri III*, edic. PL. 83, 537-738. *Quaestiones in Vetus Testamentum*, edic. PL. 83, 207-424. *Liber de Variis Quaestionibus*, edic. A. C. Vega, El Escorial SEHL, 1940. *Regula monachorum*, edic. PL. 83, 867-894.

Para el texto de la *Vetus Latina*, seguimos la edic. de PEDRO SABATIER, *Bibliorum Sacrorum Latinae versiones antiquae*, Parisiis, Didot, 1751, vol. 6, que se funda para las epístolas de S. Pablo, principalmente en la tradición de los codd. grecolatinos, *Claremontanus* o *Regius* (Clermont-Ferrand) del siglo VI, y el *Sangermanensis* (St. Germain-des-Prés) del siglo IX. Sus abundantes notas nos dan las citas bíblicas en las obras de los Padres, que hemos verificado en ediciones modernas, y por éstas citamos: Migne, CSEL, *Corpus Christianorum*, series latina, *Supplementum* I y II a MIGNE. Las citas patristicas de Sabatier han sido completadas con los textos paulinos del Ps. AUG., *Solutiones*, de los *Testimonia*, del Auct. *De Trinitate*, cuya edición de los tres está en el *Corpus Christianorum*, ser. lat., XC.; con los de APPONIUS (princ. del s. V), *in Cant. Cantic.*, edic. MIGNE, *Supplem.* I, París 1958, p. 819. Asimismo se ha empleado para la confrontación el Ps. ISIDORO, *De conflictu uitiorum et uirtutum*, edic. PL. 83; *De ecclesiae dogmatibus*, edic. PL. 83. (Para estas obras, cf. Ayuso, o. c., pp. 477 y 478).

Igualmente hacemos notar que de las múltiples y numerosas citas bíblicas paulinas de los Padres y escritores, solamente aducimos las que son textos *ad litteram* para que tengan fuerza probatoria en la confrontación; no las alusiones o meras sugerencias de aplicación contextual. Estas citas pa-

trísticas sabemos que presentan un texto de las versiones antiguas con características especiales e insólitas con respecto al que nos transmiten los códices bíblicos, y en el estudio detallado de la colación que sigue, va a ponerse de relieve tal diversidad<sup>3</sup>.

*Rom. 1, 2.*

CONTR. VARIM. 1, 9 (PL. 62, 360; *Corp. Chr.*, p. 23): Quod ante promiserat, ait, per prophetas suos in scripturis sanctis.

VIT. ET CONST. (Tonantius), *epist. ad Capreol.*, ed. cit., p. 84: Quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis.

Quod Vg.] sicut AVIT. VIEN., *Contr. Arr.* 28 (MGH., AA. 6, 2<sup>a</sup>, p. 11). // ante Vg.] om. IREN. 3, 16, 3. // promiserat Vg.] promisit IREN., *l. c.*; HILAR., *Trin.* 7, 24 (PL. 10, 220). // per prophetas suos in scripturis sanctis Vg.] in Scripturis sanctis per prophetas suos AVIT., *l. c.* // como Vg.] los demás: AUG., *in Ioan. tract.* 105, 8 (*C. Chr.* 36, 608) y tres lug.; AMBROSIAST., *in Rom.* 1 (PL. 17); TICHON., *reg.* 1 (PL. 18, 19); Gr.; Vet.; *Contra Varim* cit.; *Vita et Const.*, cit.

Los dos escritores Hispanos concuerdan con Vet., Vg. y los varios Padres citados.

*Rom. 1, 3.*

CONTR. VARIM. 1, 9 (PL. 62, 360; *C. Chr.*, p. 23): de Filio suo, qui factus est ex semine Dauid secundum carnem.

VIT ET CONST. (TONANT.), *ep. ad Capr.* (ed. cit., p. 84): de Filio suo, qui factus est ei ex semine Dauid secundum carnem.

De Filio suo Vg.] De Filio autem eius IREN., 3, 22, 1 // factus est Vg.] natus est *codd. gr.* 38, 40, 73. // ei Vg.] om. IREN., *l. c.*; HILAR., *Trin.* 7, 24 (PL. 10, 220); AUG., *contr. Faust.* 11, 4 (PL. 42, 248); *Contr. Varim* cit. // Como Vg.] los demás: IREN. 3, 16, 3; AMBROS., *De fid.*, 3, 4, 34 (PL. 16, 620); AUG., *in Ioan.* 105, 8 (*C. Chr.* 36, p. 608) y tres lug. más; AVIT. VIEN., *Contr. Arr.* 28 (MGH. AA., VI, 2, p. 11).

---

3. Para una explicación y estudio de este problema puede verse y consultarse "Critique textuelle et citations patristiques de M.-E. BOISMARD, O. P., en «Revue Biblique» 57, 1950, pp. 388-408.

Vemos que CONTR. VARIM. concuerda con HILAR., IREN y AUG. en la omisión de *ei*.

*Rom. 1, 4.*

VIT. ET CONST. (TONANT.), *ep. ad Capr.* (ed. cit., p. 84): qui praedestinatus Filius Dei in uirtute secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Iesu Christi Domini nostri.

Praedestinatus Vg.] destinatus GR.; HILAR., *Trin.* 7, 24 (PL. 10, 220). Secundum spiritum per spiritum IREN., 3, 16, 3. ¶ ex resurrectione... nostri Vg.] om. HILAR., l. c.; ARNOB. IUN., *Trin.* 1, 17 (PL. 53, 268) ¶ Iesu Christi Dom. nostri Vg.] om. AUG., in *Rom.* 1 (PL. 35, 2063). ¶ Como Vg.] el vs. en los demás: IREN. 3, 22, 1; TICHON., *reg.* 1 (PL. 18, 19); AMBROSIAS., in *loc.*; AUG., *Contr. Fortun.* 1, 19 (PL. 42, 120); in *Ioan.*, tr., 105, 8 (*C. Chr.* 36. p. 608); Vit. et Const. cit.).

*Rom. 1, 9.*

CONTR. VARIM. 3, 99 (PL. 62, 433; *C. Chr.*, p. 133): Testis enim mihi est Deus, cui seruio in spiritu meo in Euangelio Filii eius.

LICIN. CARTH., *ep.* 2, 7 (ed. MADDOZ, p. 105): Testis est enim mihi deus, cui seruio in spiritu meo.

Testis enim mihi est Deus, Vg.] testis est enim mihi deus Licin. cit. ¶ mihi Vg.] mei (genit.). GR., *text.* VOGELS (mihi *codd.* DG 10 y otros). ¶ In Euangelio Filii eius Vg.] om. Licin. cit. ¶ Como Vg.] todo el vs. CONTR. VARIM. cit.; AUG., *De serm. Dom. in mont.* 1, 17 (PL. 34, 1255); pero en el mismo vs. varia *quomodo* por *quod*; AMBROSIAS., in *loc.*

LICIN. diverge de la Vg. y demás concordantes con ella en el orden de *est*. ¿Puede suponerse una cita de memoria? No es creíble, porque en la misma carta y casi seguidas nos da otras tres citas de San Pablo y dos del Génesis; y, si bien las del Génesis concuerdan en absoluto con la Vg., las de San Pablo, sobre todo la de *Philip*, 3, 3, no sigue el mismo orden y partículas que la Vg. Parece que tiene delante por lo menos para el N. T. otra versión latina.

*Rom. 1, 16.*

CONTR. VARIM. 3, 21 (PL 62, 416; *C. Chr.*, 90, p. 108): Non enim confundor de Euangelio. Virtus enim est in salutem omni credenti.

Enim Vg.] om. MAR. VICTOR, *contr. Ar.* 1, 40 (PL 8, 1071) // erubescō Vg.] confundor BREU. FID., *contr. Arrian*, (PL 13, 668); AUG., *de spir. et litt.* 11, 18 (PL 44, 211); *Contr. Varim. cit.* // Euangelium Vg.] de euangelio AUG., *l. c.*; AUCT. FID. *cit.* Christi *add.* codd. gr. KLP y otros; Dei *add.* MAR. VICTOR, *cit.*; Non enim me pudet Euangelii TERT., *contr. Marc.* 5. // Dei Vg.] om. *Contr. Varim. cit.* // est in salutem Vg.] in salutem est ARNOB. IUN., *Trin.* 2, 12 (PL 53, 288); est in salute AUCT. FID., *l. c.* // omni credenti Vg.] así todos los cits. // Iudaeo primum et Graeco Vg.] om. ARNOB. IUN., *cit.*; AUCT. FID., *l. c.*; *Contr. Varim. cit.* primum Vg.] om. codd. gr. Men BG.

*Rom. 1, 17.*

GREG. ILIBERR., *Tract. Orig.*, XVIII (ed. VEGA., p. 186, lin. 22): Iustitia enim Dei in eo reuelatur ex fide in fidem: sicut scriptum est: Iustus autem ex fide uiuit.

ISID., *lib. de Var. Quaest.*, XV, 8 (ed. VEGA, p. 43): Iustus autem ex fide uiuit.

Como Vg.] AMBROS., *de fug. saec.* 3, 14 (PL 14, 604); AUG., *de spir. et litt.* 26, 44 (PL 44, 227); SEDUL. SCOTT., *in Rom.* 1 (PL 103, 19); Greg. Ilib. *cit.*; ISID. *cit.*

Los autores divergentes de los dos Hispanos y de la Vet. y Vg. son los siguientes:

Iustitia enim Dei Vg.] Quia iustitia Dei TERT., *contra. Marc.* 5. 14, 9 // in eo reuelatur Vg.] reuelatur in eo AMBROSIAST., *in loc.* // autem Vg.] enim AMBROS., *ep.* 77, 15 (PL 16, 1323); ZEN. VER., *tract.* 1, 22 (PL 11, 271); uiuit Vg.] uiuet Gr. (= ζῆσεται); IREN. 4, 34, HIER., *in Habac.* 1, 2 (PL 25, 1292) sostiene que el apóstol usó en esta cita de Habacuc del texto de los LXX *Iustus autem ex fide mea uiuet*, por dirigirse a los Romanos, que desconocían el texto hebreo.

*Rom. 1, 19.*

CONTR. VARIM. 3, 72 (PL 62, 427; *C. Chr.*, p. 124): Quia quod

notum est Dei, manifestum est illis, Deus enim illis manifestavit.

In illis Vg.] illis AUG., in *Ioan.*, tract. 14, 3 (C. Chr. 36, 142); *cod. Floriac.* 52 (s. IX); *Contr. Varim.* cit. // Como Vg.] todo el vs. AUG., *Ciu. D.*, 8, 10, 1 (C. Chr. 47. p. 226) y en tres lug. más; AMBROSIAST., in *Rom.* 1, 19.

*Rom.* 1, 20.

PRISCILL., *Tract. Gen.* (ed. MENEND. PEL., VII, p. 71); per ea quae uidentur spiritualium intellectuum...

PRISCILL., *lib. Apol.* (ed. MENEND. PEL. VII, p. 42): inuisibilia dei a creatura mundi per ea quae facta sunt posse cognosci.

PRISCILL., *can. IX* (ed. MENEND. PEL., VII, p. 111): inuisibilia eius per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur.

Inuisibilia enim ipsius Vg.] Inuisib. enim eius TERT., *anim.* 18, 12; AMBROS., in *Luc.* 1, 7 (C. Chr. 14, 10); *Spir. S.* 3, 3, 13 (PL 16, 812); AUG., *ep.* 194, 24 (PL 33, 883); *Ciu. D.* 8, 10, 1; AMBROSIAST., in *loc.*; inuisibilia eius SALU. GUB. D., 4, 10 (MGH, AA, I, p. 45); PRISCILL., *can. IX*, cit.; Mirabilia enim eius MAR. VICT. 1, 2 (PL 8, 1041); quia inuisibilia eius AMBROS. *Hex.* 1, 4, 16 (PL 14, 141); Quae enim inuisibilia eius HILAR., in *Ps.* 65, 6 (PL 9, 426); Haec autem sunt inuisibilia eius TERT. *contr. Hermog.* 45, 5. Ea enim quae inuis. sunt eius HILAR., *Trin.* 8, 56 (PL 10, 278); Inuisib. Dei, *ep. Teof.* 10 (*Cart. S. Jeron.*, ed. RUIZ BUENO. p. 111); AUCT. UOC. GENT. 4 (PL 51, 651); Priscill. *Apol. cit.*; Inuisib. enim Dei AUG., *Contr. Adim.* 28, 1 (PL 42, 171) y otro lug.; Quia inuisb. Dei AMBROS., *de Myst.* 3, 8 (PL 16, 408); Inuisibilia et sempiterna Dei, in *Ps.* 118, 2.<sup>o</sup> (PL 15, 1287) // a creatura mundi Vg.] *om.* AMBROS. *Hex.* l. c.; in *Luc.* l. c.; in *Ps.* 118. l. c.; AUCT. UOC. GENT., l. c.; SALU., *Gub. D.*, IX (MGH AA. 1, p. 44); Priscill. *can. IX* cit.; ab institutione mundi TERT. *Hermog.* l. c.; a conditione mundi TERT., *anim.*; HILAR., *Trin.*, l. c., *cod.* 2; a constitutione mundi HILAR., *Trin.* l. c., *text.*; AUG., in *Ioan.*, tract. 2, 4; *Ciu. D.* 8, 10, 1 // per ea quae facta sunt Vg.] per ea quae perfecta sunt AMBROS., in *Luc.*, l. c.; factis eius TERT., *Hermog.*, l. c.; de factitamentis TERT., *An.* 18, 2; ipsius factis HILAR., in *Ps.* l. c. // intellecta conspiciuntur Vg.] intell. uisuntur TERT., *anim.*; intell. adspiciuntur HILAR., in *Ps.* 65, l. c.; intell. perspiciuntur AUCT. UOC. GENT., l. c.; intell. noscuntur MAR. VICT., *contr. Ar.*, l. c.; conspiciuntur TERT., *Hermog.*, l. c.; intelliguntur AMBROS., *Hex.* l. c.; comprehenduntur AMBROS., *De Myst.*, l. c.; posse cognosci Priscill., *apol. cit.*; quae uidentur spiritualium intellectuum... Priscill., *Tract. Gen. cit.*



Los dos primeros textos de PRISCILL. son muy personales y solitarios. Desde luego el primer texto es probablemente una adaptación o alusión más que cita textual. En el segundo que es verdadera cita, se observa la divergencia final *posse cognosci* solitaria entre las versiones prevulgatas; y por otra parte su perifrasis modal de *posse* más infinitivo pasivo, es más latina y más comprensible que el calco del gr. *intellecta conspiciuntur* o *adspiciuntur* de afectación quasi-poética.

*Rom. 1, 21.*

PRISCILL., *Apol.* (ed. MENEND. PEL., VII, p. 24): euanuerunt enim in cogitationibus suis et obscuratum est insipiens cor eorum;

PRISCILL., *Tract. Exod.* (ed. cit., p. 83): Quia cum cognouissent Deum, non sicut Deum glorificauerunt, aut gratias egerunt; sed euanuerunt in cogitationibus suis et obscuratum est insipiens cor eorum;

ISID., *In Exod.*, 37, 4 y 5 (PL 83, 306): Quoniam cognoscentes Deum, non sicut Deum glorificauerunt, aut gratias egerunt: sed euanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est insipiens cor eorum:

Quia Vg.] om. TICHON., *reg.* 7 (PL 18, 64); Qui AUG., *in Luc.* 2, 40 (PL 34, 1356) // Quia cum cognouissent Deum Vg.] Quia cognoscentes Gr; AUG., *ep.* 187, 21 (PL 3, 839) y siete lug.; cognoscentes AUG., *contr. Faust.* 20, 19 (PL 42, 383); Qui cognoscentes AUG., *in Iob* 38 (PL 34, 878); AUCT. DE PROMISS. 1, 10 (PL 51, 742); Quoniam cognoscentes Deum *Isid. cit.*; quia cum cogonuerunt VET.; Qui cognitum Deum ZEN. VER. 2, 21 (PL 11, 461); om. AUG., *in Iob.* 38 (PL 34, 874). Qui cum Deum cognouissent AUCT. *de duplic. marty.* non sicut Deum Vg.] non ut Deum AUG., *in Luc.* l. c.; non tamen ut Deum AUCT. DUPL. MARTYR. l. c.; non quasi Dominum ZEN. VER., l. c.; non ut Dominum TICHON., l. c. // glorificauerunt Vg.] honorauerunt ZEN. VER., l. c.; AUG., *Ciu. D.* 14, 28; honorificauerunt AUG., *Contr. Faust.* 20, 19 (PL 42, 383); magnificauerunt *cod. Reg. de Vet.*; TICHON., l. c.; AUG., *in Luc.*, l. c.; SEDUL. SCOTT., *in Rom.* 1 PL 103, 20); magnificaure GILD. SAP., *in cler.* 18 (PL 69, 385). // aut Vg.] neque et ZEN. VER. l. c. // sed Vg.] om. AUG., *in Iob.*, l. c. (2.); enim (pospuesto) *Priscill. Apol. cit.* // euanuerunt in cogitationibus suis Vg.] sed variis persuasionibus cogitationes eorum adductae sunt ZEN. VER., l. c.; sed nugati sunt in cogi-

tationibus suis TICHON, *l. c.* Et obscuratum est insipiens cor eorum Vg.] et tenebris opertum est cor eorum ZEN. VER., *l. c.*; et intenebratum est insip. cor. eorum DONAT., *Coll. Carthag.*; excaecatatum est insipiens cor eorum AUG., *in Iob 36* (PL 34, 867); et obcaecatatum est ins. cor eorum GILD. SAP., *l. c.*; SEDUL. SCOTT. *l. c.*; *om.* TICHON. *l. c.*

Vemos, por tanto, que dentro de la variedad de versiones que presenta este vs. sobre todo en San Agustín, algunas traducen el participio aoristo griego como ISID., por participio presente latino; pero su conjunción *Quoniam*, es peculiar de ISID. En cambio PRISCILL., cosa rara en él, va con Vg.

*Rom. 1, 22.*

PS. SPEC. (ed. CSEL, 12, p. 445): Dicentes enim se esse sapientes stulti facti sunt.

PS. SPEC. (*id.*, p. 567): Dicentes enim esse se sapientes stulti facti sunt.

PRISCILL., *Apol.* (ed. cit. VII, p. 24): et dicentes se esse sapientes stulti facti sunt.

ISID., *In Exod.*, 37, 5 (PL 83, 306): Dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt.

stulti facti sunt Vg.] infatuati sunt *Coll. Carth.* Como Vg.] el vs. AUG., *Doctr. Chr.* 2, 18 (C. Chr. 32, p. 53) y tres lug. más (pero en *Ciu. D.* 14, 28 (C. Chr. 98, 451) y tres lug. más omite *enim*); GILD. SAP. *in Cler.* 18 (PL 69, 385); *Ps. Spec.* text. 1.º cit.; *Priscill. cit.*; ISID. cit.

La inversión de orden del sujeto *se esse* en el segundo texto del PS. SPEC. puede obedecer a una defectuosa audición del copista.

*Rom. 1, 23.*

PS. SPEC. (ed. CSEL, 12, 445): et mutauerunt gloriam incorruptibilis dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et uolucrum et quadrupedum et serpentium.

PRISCILL., *Apol.* (ed. cit. VII, p. 24): et inmutauerunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et uolucrum et quadripedum et serpentium.

PRISCILL., *Tract. Exod.* (ed. cit., p. 83): et conmutauerunt... (como el anterior).

ISID., in *Exod.*, 37, 5 (PL 83, 306): et mutauerunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et uolucrum et quadrupedum et serpentum.

et mutauerunt Vg.] et immutauerunt AUG., *Doctr. Chr.* 2, 18 (C. Chr. 32, p. 53); *Ciu. D.* 14, 28 y otro lug.; *Priscill. Apol.* cit.; conmutauerunt *Priscill. Tract. Ex.* cit. ¶ gloria Vg.] claritatem *Collat. Carth.* ¶ incorruptibilis Vg.] incorrupti *Coll. Carth.*; AUG. *Ciu. D.* 8, 10 (pero incorruptibilis en otro lug.) ¶ in similitudinem Vg.] in similitudine Gr.; *Collat. Carth.* ¶ serpentum Vg.] serpentium Vet.; Ps. *Spec.* cit.; *Priscill. Apol.*; *Tract. Ex.* cits.

Vemos que PRISCILL. concuerda en su var. *inmutauerunt* del *Apol.* con AUG. en varios pasajes y con *Collat. Carth.*, ambos, textos africanos. La var. *conmutauerunt* del *Tract. Ex.* se solitaria.

*Rom. 1, 24.*

GREG. ILIB., de *Fid. contr. Arr.* 2 (PL 17, 585; id. 20, 36): Propter quod tradidit illos Deus in desiderium cordis eorum in inmunditiam; ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis.

PS. SPEC. (CSEL, 12, p. 445): Propter quod tradidit illos deus in desideria cordis illorum in inmunditiam, ut contumeliis adficiant corpora sua inter semet ipsos.

Propter quod Vg.] Propterea AUG., de *nat. et grat.* 22, 23 (P 44, 258); Propter hoc AUG., *Contr. Faust.* 21, 2 (PL 42, 389) y tres lug. más; om. AUG., *Contr. Faust.* 13, 11 (PL 42, 288); HIER., in *Is.* 7, 19 (C. Chr. 73, 282); AMBR., de *Fid.* 1, 16, 103 (PL 16, 575) ¶ quod Vg.] et add. *Codd. gr.* DKG y otros; Vet. ¶ in desideria cordis eorum Vg.] in desiderii cordium eorum Gr.; in desiderii cordis sui HIER., l. c.; in concupiscentias cordis eorum AUG., *Contr. Faust.*, l. c. (1.º); in concupiscentiam cordis eorum *Collat. Carth.*; in desideria cordis ipsorum AMBR., de *Fid.*, l. c.; in desideria cordis illorum Ps. *Spec.* cit.; in desiderium cordis eorum AMBROSIAS., in *loc.*; Greg. *Ilib.* cit. ¶ in semetipsis Vg.] in ipsis Gr.; inter semetipsos AMBR., de *fid.*, l. c.; Ps. *Spec.* cit.

La variante del Ps. SPEC., *inter semetipsos* se encuentra también en AMBROS., *cit. Greg. Ilib.* presenta como Ambr. *in desiderium*. En *illorum* es solitario Ps. SPEC.

*Rom. 1, 25.*

CONTR. VARIM. 3, 66 (PL 62, 426; *C. Chr.* 90, p. 122): Coluerunt et seruierunt creaturae potius quam Creatori, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

Ps. SPEC. (ed. CSEL, 12, p. 445): qui conmutauerunt ueritatem dei in mendacio, et coluerunt et seruierunt creaturae potius quam creatori, qui est benedictus in saecula.

GREG. ILIB., *De fide*, 2 (ed. PL 17, 585): qui conmutauerunt ueritatem Dei in mendacium, et coluerunt et seruierunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus Deus in saecula.

Qui commutauerunt Vg.] qui transmutauerunt fragm. *Floriac.*, n. 12 (s. IX); AUG., *de nat. et gr.* 22 (PL 44, 258); qui immutauerunt HILAR., *Trin.* 12, 3 (PL 10, 435); AUCT. TRINIT. 5, (PL 62, 273). // Dei Vg.] *om. fragm. Floriac.* cit. // in mendacium Vg.] in mendacio Gr.; Vet.; AUCT., *de Trinit.* cit.; Ps. Spec. cit. // et coluerunt Vg.] *om. HILAR., Trin.* 12, 3 (PL 10, 435); AUCT., *Trin.*, cit. // potius quam Creatori Vg.] *παρὰ τὸν κτίσαντα* = aduersus Creatorem o praeter Creatorem («dejando a un lado al Creador») Gr.; praeterito Creatore HILAR. l. c.; relicto Creatore CYPR., *Test.* 3, 10; magis quam Creatori IREN. 4, 33; creaturae potius quam creatori seruientes IREN. 2, 9, 2. // qui est Vg.] Deus *add. AMBROS., de Fid.* 1, 16, 103 (PL 16, 575) y dos lug.; AUCT., *de Trinit.*, l. c.; *om. CYPR.*, l. c.; benedictus Deus *Greg Ilib.* cit.; super omnia Deus *Contra. Varim.* cit. // in saecula Vg.] saeculorum HILAR., *Trin.* l. c.; AUCT. DE TRINIT., 11 (PL 62, 308); CHROM. AQUIL. *in Matth.* 10, 3 (PL 20, 352) // Amen Vg.] *om.* todos los cit.

Resulta pues de la confrontación con las versiones divergentes de la Vg., que CONTR. VARIM. es solitario en la locución *super omnia* y GREG. ILIB. en el orden *benedictus Deus*.

*Rom. 1, 26.*

Ps. SPEC. (CSEL 12, p. 445): propter quod tradidit illos deus in passiones contumeliae.

Propterea Vg.] Propter hoc Gr.; AUG., *Contr. adu. leg.* 1, 24, 51 (PL 42, 635) y otro lug.; Propter quod et CYPR., *Testim.* 3, 10; propter quod Ps. *Spec.* cit; Propterea HIER., in *Ioel* 3, (PL 25, 980) // ignominiae Vg.] contumeliae Ps. *Spec.*

El texto de Ps. *Spec.* va con Cypr. en las partículas de transición, y es solitario en *contumeliae* por *ignominiae*.

*Rom. 1, 28.*

MART. BRACCH., *De superb.* VI (PL 72, 38): Tradidit illos in reprobum sensum ut faciant (uel cogitent) quae non conueniunt.

ISID., *De Var.*, n. 11 (ed. cit., p. 248): Et sicut non probauerunt Deum habere in notitia, tradidit eos Deus in reprobum sensum ut faciant quae non conuenit.

Et sicut Vg.] sicut enim AUG., in *Ps.* 6 (*C. Chr.* 38, p. 31) y otro lug. Et quemadmodum IREN. 4, 29, 1; Et quoniam AUG., in *Rom.* 1, 62 (PL 35, 2080); Propter quod AUCT., *de paenit.*, 23 (PL 17, 1086); *Fragm. Floriac.* n. 12 (s. IX) // non probauerunt Deum habere Vg.] non habuerunt AUCT., *de paenit.*, l. c. // Deum habere in notitia Vg.] Deum in notitia habere AUG., in *Rom.*, l. c., habere Deum in notitiam AUG., in *Ps.* 6, l. c. y otro lug.; Deum habere in notitiam LUCIF. CALAR., *mor. pro D. jul.* (PL 13, 1026) // illos Vg.] eos Gr.; AUCT., *De paenit.*, l. c.; ISID. cit. // Deus Vg.] om. codd. gr. Aleph, A y otros; AUCT., *De paenit.*, l. c.; MART. BRACCH. cit. // in reprobum sensum Vg.] in reprobam mentem (εἰς ἀδόκιμον νόον) GR.; AUG., *De praed. Sanct.* 10, 19 (PL 44, 975). // ut faciant Vg.] facere GR.; IREN., l. c.; AUCT., *De paenit.*, l. c. // ea Vg.] om. IREN., l. c.; AUG., in *Rom.*, l. c.; *contr. Adu.*, l. c.; *Fragm. Floriac.* cit.; MART. BRACCH. cit.; ISID. cit. // quae non conueniunt Vg.] quae non conueniant LUCIF. CALAR., *pro S. Athan.* 2 (PL 13, 892) y otro lug.; inconuenientia AUCT., *De paenit.*, l. c.; quae non conuenit ISID. cit.

Ambos Hispanos concuerdan entre sí y con IREN., AUG. y AUCT., *De paenit.* (un text. afric.) en la omisión de *ea*; MART. BRACCH. con AUCT., *de Paenit.* en la omis. de *Deus*; ISID. por su parte con este mismo en *eos*; y en *conuenit* es solitario.

*Rom. 1, 29.*

ISID., *De Var.*, n. 11 (ed. cit., p. 248): repletos omni iniquitate,

malitia, fornicatione, auaritia, nequitia; plenos inuidia, homicidio temtatione, dolo malignitate; susurrone.

Omni Vg.] *om.* ENNOD., *pro Synod.* 125 (MGH AA 7, p. 65). // iniquitate Vg.] cum circumuentione *add.* AUG., *nat. et grat.* 22 (PL 44, 259) // malitia Vg.] *om.* ENNOD., l. c. // fornicatione Vg.] impudicitia LUCIF. CALAR., *pro Athan.* 2 (PL 13, 892); AMBTOSIAST., *in loc.*; impudic. fornicatione GILD. SAP., *in Cler.* 18 (PL 69, 385) y *De exc. Brit.*, 97 (MGH AA 13, p. 79); *om.* GR. (*ponunt* codd. ... DL 326 y otros); AUG., l. c. // auaritia Vg.] cupiditate LUCIF. CALAR., l. c. // nequitia Vg.] *om.* VET. AUG., l. c. // plenos Vg.] *om.* ENNOD., l. c. // homicidio Vg.] homicidiis *cod. Reg.* VET.; LUCIF. CALAR., l. c.; ENNOD., l. c. // contentione Vg.] condemnatione ENNOD., l. c.; temtatione *Isid.* cit. // dolo Vg.] *om. cod. gr. A.* // malignitate Vg.] malis moribus LUCIF. CALAR., l. c. // susurrone Vg.] susurratores CYPR., *ep.* 67, 9, 2; ENNOD., l. c.

La var. *temtatione* por *contentione* es solitaria; el Gr. y las demás versiones están por *contentione* («altercado»).

*Rom. 1, 30.*

ISID., *De Var.* n. 11 (ed. cit., p. 248): detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inuectores malorum, parentibus non obedientes.

Detractores Vg.] detrectatores LUCIF. CALAR., *pro Athan.* 2 (PL 13, 892). // Deo odibiles, contumeliosos, superbos Vg.] abhorrentes Deo, iniuriosi, superbi CYPR., *ep.* 67, 9, 2; *om.* ENNOD., *pro Syn.* 125 (MGH AA 7, p. 65) // elatos Vg.] iactantes sui CYPR., l. c.; sibi placentes, gloriantes LUCIF. CALAR., l. c. // inuectores malorum Vg.] adinuectores malorum CYPR., l. c. // parentibus non obedientes Vg.] parent. non obaudientes *cod. Reg.* VET.; parentib. non obsequentes LUCIF. CALAR., l. c.; parentib. inobedientes GR.; GILD. SAP., *in cler.* 18 (PL 69, 385) y *De excid. Brit.* 97 (MGH AA 13, p. 79); parenti non obedientes ENNOD., l. c.

A pesar de las múltiples divergencias de los Padres con respecto a la Vg. ISID. sigue a ésta en todo este vs.

*Rom. 1, 31.*

ISID., *De Var.*, n. 11 (ed. cit., p. 248): insipientes, incompósitos, sine affectione, sine foedere, sine misericordia.

In sapientes Vg.] insensatos GILD. SAP., *in Cler.* 18 (PL 69, 385) y de *Excid. Britann.* 97 (MGH AA 13, p. 79) // sine affectione Vg.] sine affectu LUCIF. CALAR., *pro Athan.* 2 (13, 892); om. ENNOD., *pro Synod.* 125 ed. cit. (ponit edic. SIRMONDUS 1611); post misericordia GILD. SAP., locs. cits. // absque foedere Vg.] om. GR. (ponunt codd. CKLP y otros); VET.; LUCIF. CALAR., *l. c.*; ENNOD., *l. c.*; AUG., *nat. et grat.* 22 (PL 44, 359); AMBROSIAST., *in loc.*; sine foedere *Isid.* cit.

ISID. ofrece la variante solitaria *sine foedere* divergente de la Vg., concordando en lo demás con ella.

*Rom. 1, 32.*

ISID., *De Var.*, n. 11 (ed. cit., p. 249): qui cum iustitiam Dei cognouissent, non intellexerunt, quoniam qui talia agunt digni sunt morte; non solum qui faciunt sed et qui consentiunt facientibus.

Qui Vg.] *quicumque* (= ὅστις) GR.; cognouissent Vg.] cognoscentes GR.; cognouissent Vg.] cognoscentes GR.; cognouerunt VET.; cognouerint LUCIF. CALAR., *pro Athan.* 2 (PL 13, 892) // non intellexerunt Vg.] om. GR. (ponunt D, G 15) // quoniam Vg.] quomodo GILD. SAP., *in Cler.* 18 (PL 69, 385 (pero *quoniam* en *De excid. Brit.* 97, ed. cit. p. 79) // talia Vg.] haec Ambrosast., *in loc.* // digni sunt morte Vg.] morte sunt digni CYPR., *ep.* 67, 9, 2 // et Vg.] om. GR.; VET.; CYPR., *l. c.*; LUCIF. CALAR., *l. c.*; *Isid. cit.*, qui (2.º) Vg.] om. AMBROSIAST., *l. c.* // ea faciunt Vg.] faciunt VET.; AUG., *in Rom.* 1, 7-8 (PL 35, 2064); GELAS. I, *ep.* 13 (PL 59, 74); *Isid. cit.*, illa faciunt *cod. Reg.* VET.; LUCIF. CALAR., *l. c.*; faciunt ea FAUST. PRESB., *contr. Ar.* 7, 4 (PL 13, 80); faciunt praua GELAS. I, *ep.* 4 (PL 59, 28); non facienda faciunt GELAS. I, *ep.* 8 (PL 59, 44) // sed etiam Vg.] sed et GR.; sed VET. (sed etiam *Reg.*); CYPR., *l. c.*; GELAS. I, *ep.* 13, *l. c.*; qui (3.º) Vg.] om. AMBROSIAST., *l. c.*; ISID., *in loc.* // facientibus Vg.] eis qui haec agunt CYPR., *l. c.*

ISID. en sus pequeñas variantes, omis. de *ea va* con VET.; AUG., GELAS.; y en la de *et* y en la forma *sed et*, va con GR., VET., CYPR., LUCIF., GELASIO.

*Rom. 2, 1.*

PS. SPEC. (ed. CSEL, 12, p. 634): Propterea inexcusabilis es, homo omnis qui iudicas; in quo enim de alio iudicas, te ipsum damnas, eadem enim agis qui iudicas.

Propter quod Vg.] Quare CYPR., *Testim.* 3, 21; Propterea AUG., *ep.* 43, 4, 10 (PL 33, 165) y *ep.* 194, 6, 25 (PL 33, 883); *Ps. Spec. cit.*; Quapropter AMBROSIAST., *in loc.* // inexcusabilis Vg.] sine excusatione CYPR., *l. c.* // o Vg.] om. *Ps. Spec.* // omnis Vg.] omnes *cod. Reg. de VET.* // Propter quod inexcusabilis es o homo Vg.] om. ENNOD., *pro Synod.*, 122 (MGH AA 7, p. 65) // enim Vg.] om. ENNOD., *l. c.*; iudicio *add. codd. c\**, 4, 21 y otros // iudicas alterum Vg.] alterum iudicas VET.; iudicas alium CYPR., *l. c.*; alium iudicas AUG., *ep.* 43, *l. c.*; *ep.* 194, *l. c.*; SALU., *Gub. D.*, 4, 12 (MGH AA 1, p. 38); ENNOD., *l. c.*; alterum iudicas AUG., *serm. Dom. in m.* 1, 47 (PL 34, 1252); de alio iudicas *Ps. Spec. cit.* // condempnas Vg.] damnas *Ps. Spec. cit.* // te ipsum Vg.] temetipsum AUG. *locs. cts.*; *cod. Floriac.*, n. 129 (año 800) // quae Vg.] qui GR.; VET.; AUG., *locs. cts.*; *cod. Floriac. cit.*; ENNOD., *l. c.*; *Ps. Spec. cit.*

El texto del PS. SPEC. en su var., omis. de la interj. o y en el uso de las formas *de alio* y *damnas* es solitario. Concuerta en cambio en la var. *propterea* con AUG. en varios pasajes, y en la var. *qui* con GR., VET., AUG., ENNOD. y *cod. Floriac.* Resulta interesante por tanto gracias a sus peculiaridades este texto del PS. SPEC.

### *Rom. 2, 2.*

PS. SPEC. (CSEL, 12, p. 634): *scimus autem quia iudicium Dei est secundum ueritatem in eos qui talia agunt.*

Enim Vg.] autem GR. (enim *codd. Aleph.*, C. 7, 17 y otros); TERT., *Contr. Marc.* 5, 13, 3; ENNOD., *pro Synod.* 122 (MGH AA 7, p. 65); AMBROS., *de fug. saec.* 3, 3, 14 (PL 14, 604); AMBROSIAST., *in loc.*; FULGENT., *ep.* 7, 15 (PL 65, 357); *Ps. Spec. cit.* // quoniam Vg.] quia ENNOD., *l. c.*; *Ps. Spec.*; om. TERT., *l. c.* // est Vg.] esse TERT., *l. c.* // in eos Vg.] in eis ENNOD., *l. c.*; in eos qui talia agunt om. TERT., *l. c.*; in omnes malos SALU. *Gub. D.*, 4, 16 (MGH AA 1, p. 49).

Vemos que el PS. SPEC. en su variante de la partícula *autem*, va con GR., TERT., ENNOD., AMBROS., AMBROSIAST., FULGENC.

### *Rom. 2, 3.*

PS. SPEC. (CSEL, 12, p. 645): *aestimas autem hoc, homo, tu qui iudicas de his qui talia agunt et facies ea, quia tu effugies iudicium Dei?*



Existimas Vg. // speras CYPR., *Test.* 3, 21; aestimas Ps. SPEC., *cit.* // hoc Vg. // om. CYPR., *l. c.*; AUG., *ep.* 153, 2, 4 (PL 33 655); *in Ps.* 93, 9 (C. Chr. 39, 1312) y otro lug.; *cod. Floriac.* n. 129 // o homo Vg.] homo Ps. SPEC.; tu CYPR., *l. c.*; tu *add. Ps. Spec.* // Existimas autem Vg.] Existimas igitur *cod. gr.* P; Existimas qui talia agis AUG., *in Ps.* 93, *l. c.* y otro lug. // eos Vg.] de iis AMBROSIAST.; de his Ps. SPEC. // talia agunt Vg.] talia facientes GR.; mala agunt CYPR., *l. c.*; faciunt ea AUG., *ep.* 153, 4 (PL 33, 655) facis ea Vg.] faciens ea GR.; facies ea *cod. Reg.* de VET.; Ps. SPEC. *cit.*; eadem facis CYPR., *l. c.*; *cod. Floriac. cit.*; eadem agis AUG., *in Ps.* 100, *l. c.* // quia Vg.] quoniam AUG., *ep.* 153, *l. c.* y otro lug.; *cod. Floriac. cit.* // tu Vg.] ipse CYPR., *l. c.*

Diverge de la Vg. el Ps. SPEC. en la omis. de la interj. y tiene *tu* como CYPR., y la variante *de his* próxima a *de iis* del Ambrosiaster. En *facies* va con la muy peculiar del *cod. Reg.* de la VET.

#### *Rom.* 2, 4.

PACIANO, PARAEN. 11, 4 (ed. LISARDO RUBIO, p. 156): An ignoras quoniam bonitas Dei in paenitentiam te perducit:

GREG. ILIB., *Tract. Orig.* XVI (ed. *cit.*, p. 168, lin. 4-8): An contemnis patientiam et longanimitatem Dei, ignorans quod patientia Dei ad paenitentiam te adducit?

An Vg.] An nunquid CYPR., *Testim.* 3, 35; *de bon. pat* 4; AUCT. *de paenit.* 28 (PL 17, 1091); Numquid LUCIF. CALAR., *de reg. Apost.* (PL 13, 817) // diuitias Vg.] opulentiam CYPR., *locs. cits.*; AUCT., *paen.*, *l. c.*; sustentiam LUCIF. CALAR., *l. c.* // bonitatis Vg.] benignitatis AUG., *ep.* 153, 2, 4 (PL 33, 655) y dos lug.; *cod. Floriac.* n. 129 // et patientiae et longanimitatis Vg.] et sustentiam et patientiam CYPR., *l. c.*; et longam patientiam AUCT., *de paenit.*, *l. c.*; et patientiam LUCIF. CALAR., *l. c.*; et sustentationis et patientiae HIER., *in Ezech.* 5, 16, 53 (PL 25, 157); et longanimitatis AUIT. VIEN., *Coll. Episc.* (MGH. AA., 6, 2°, p. 163); an diuitias longanimitatis ac mansuetudinis AUG., *in Ioann.*, *tract.* 33, 7 (C. Chr. 36, p. 310); an diuitias longanimitatis et benignitatis AUG., *in Ps.* 93, 9 (C. Chr. 39, 1312); An contemnis patientiam et longanimitatem Dei, GREG. ILIB. *cit.* // ignoras Vg.] ignorans GR.; VET.; IREN. 4, 37, 1; CYPR., *Test.* *l. c.*; AUCT. *De paenit.*, *l. c.*; LUCIF. CALAR., *l. c.*; HIER., *l. c.* (pero *ignoras* en *In Ierem.* 6, 37, C. Chr. 74, p. 335); AUG., *ep.*, *locs. cits.* (pero *ignoras* en *serm. Dom. in m.* 2, 14, 47 (PL 34, 1290); GAUD. BRIX., *praef. ad Beneu.* (PL 20, 836); FULG., *ep.* 7, 15 (PL 65, 357); GREG. ILIB., *cit.* // quoniam Vg.] quia CYPR., *l. c.*; HIER., *in Ezech.* *l. c.*; AMBROSIAST.; AUG.,

in *Ioan. tract.* 33, l. c. y dos lug.; quod AUCT., *De paenit.*, l. c.; GAUD. BRIX., l. c.; GREG. ILIB. cit. // benignitas Dei Vg.] bonitas Dei IREN., l. c.; AMBROS., *fug. saec.* 3, 14 (PL 14, 605) y otro lug.; LUCIF. CALAR., l. c.; HIER., in *Ezech.*, l. c. (pero *benignitas Dei*, in *Ier.* 32, l. c.); AMBROSIAST., in *loc.*; GAUD. BRIX., l. c.; *Pac. cit.*; Dei bonitas AUCT., *De paenit.*, l. c.; patientia Dei AUG., in *Ioann.*, l. c. y dos lug.; Greg. Ilib. cit.; *sustinentia Dei* AUIT. VIEN., l. c. // ad paenitentiam Vg.] in paenitentiam GR.; CYPR., l. c.; *Pac. cit.* // adducit Vg.] prouocat HIER., in *Ezech.* l. c.; hortatur HIER., in *Ier.*, l. c.; inuitat AUG., *serm. Dom. in m.* l. c.; GAUD. BRIX., l. c.; perducit *Pac. cit.*

El texto de PACIANO, como podemos advertir, presenta la divergencia de la Vg. *bonitas Dei*, como IREN., AMBROS., LUCIF., HIER.; pero la variante solitaria notable es *in paenitentiam te perducit*. El texto de GREG. ILIB. no concuerda en su primera parte con ninguno; y en la segunda *quod patientia Dei*, es como el de AUG., in *Exod.* 24, menos *quia*. Los dos hispanos sin concordar con ellos, tienden a los textos africanos.

*Rom.* 2, 5.

PAC., *Paraen.* 11, 4 (*ed. cit.*, p. 156): Tu autem secundum duritiam tuam thesaurizas tibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii Dei.

GREG. ILIB., *Tract. Orig.* XVI (*ed. cit.*, p. 168, 8): Tu autem secundum duritiam cordis tui thesaurizas tibi iram in die irae iusti iudicii Dei.

Secundum autem duritiam Vg.] secundum dur. autem VET.; HIER., in *Ier.* 6, 37, 10 (C. Chr. 74, p. 335) y dos lug.; iuxta durit. autem, HIER., in *Is.* 18, 66, 16 (C. Chr. 73A, 784); Tu autem secundum durit. CYPR. *Testim.* 3, 15; LUCIF. CALAR., *de reg. Apost.* (PL 13, 817); AMBROSIAST., in *loc.*; GIL. SAP., in *Cler.* 18 (PL 69, 385); *De excid. Brit.* 98 (MGH., AA., 13, p. 79); AUG., *Contr. Adu. leg.* 17, 34 (PL 42, 621) y dos lug.; CAES. AREL., *Hom.* 65 (C. Chr. 103, 279); *Pac. cit.*; *Greg. Ilib. cit.*; Tu uero secund. durit. GAUD. BRIX. *ad Beneu.* (PL 20, 836) // tuam Vg.] cordis tui; AUG., *Contr. adu. leg.*, l. c. y dos lug.; CAES. AREL., l. c.; *Greg. Ilib. cit.* // et impaenitens cor Vg.] cor impaenit. IREN. l. c.; CYPR., l. c.; LUCIF. CALAR. l. c.; AUCT., *De paenit.*, l. c.; GIL. SAP., *locs. cits.*; AUG., *locs. cits.*; CAES. AREL. l. c.; GAUD. BRIX., l. c.; om. *Pac. cit.* y *Greg. Ilib. cit.* // thesaurizas Vg.] Thesaurizasti *cod. Reg.* de VET. // tibi Vg.] tibi-metipsi ( σεαυτοῦ ) GR.; IREN., l. c. // in die Vg.] in tempore AUIT. VIEN.,

*Coll. Ep.* (MGH., A. 6. 2. p. 163); ¶ et reuelationis Vg.] et retributionis cod. gr. A; CAES. AREL., l. c.; om. *Greg. lib. cit.*

Se deduce pues de la colación de versiones que el texto de PAC. y el de GREG. LIB. coinciden entre sí en *Tu autem*, y con CYPR., LUCIF., AUT. DE PAENIT., GILD., AUG., CAES. AREL, es decir, africanos y galos en general, y en la omis. de *impaenitens cor*, en lo que son solitarios. Gregorio por su parte en la var. *cordis tui* concuerda con AUG. y CAES. AREL, y es solitario en la omis. de *reuelationis*.

*Rom. 2, 12.*

ISID., *De Var. LXXX*, 2 (ed. cit., p. 227): Quicumque in lege peccauerunt, per legem iudicabuntur.

El vs. como Vg.] AMBROS., *de fug. saec.* 3, 14 (PL 14, 605); HIER., *Contr. Pelag.*, 1, 28 (PL 23, 545); *Isid. cit.*

Et quicumque (2.º) Vg.] quotquot, CYPR., *Testim.* 3, 99; FILASTR. BRIX. 25, 1 (C. Chr. 60, p. 288); at qui ZEN. VERON. 2, 21, 3 (PL 11, 461); qui autem AUG., *Lib. de fid. et op.* 23 (PL 40, 224); et qui AUG. in *Ioann., tract.* 54, 6 (C. Chr. 36, p. 461); GILD. SAP., in *cler.* 18 (PL 69, 385); AMBROSIAS, in *loc.* (y en 1 Cor. 15, 52); qui HILAR., in *Ps.* 134, 24 (PL 9, 764) ¶ per legem Vg.] et add. *Cypr.* l. c.

ISID., como se ve, concuerda con los pocos Padres que coinciden con la Vg., siendo bastantes más los que divergen en sus versiones de la misma.

*Rom. 2, 13.*

PASCHASIUS, *Vit. Patr.*, VII, XLI, 2 (PL 73, 1057): Non auditores legis iusti sunt apud Deum, sed factores legis iustificabuntur.

non enim Vg.] Non solum AMBROS., in *Ps.* 39, 22 (PL 14, 1118); non auditores tantum GAUD. BRIX., *praef. ad Benu.* 3, 13 (PL 20, 829): enim om. *Paschas. cit.* ¶ sunt Vg.] om. *Gr.*; Quoniam non auditores legis iustificabuntur a Deo, sed factores TERT., *exhort. cast.* 7, 4; Non auditores tantum, sed factores legis iustificabuntur apud Deum GAUD. BRIX., l. c.;

el vs. como Vg.] CYPR., *Testim.* 3, 96; AMBR., *fug. saec.* 3, 15

(PL 15, 605); AUG., *de spir. et litt.* 16, 45 (PL 44, 228); CHROM. AQUIL. 6, 2 (PL 20, 344); *Pasch.* cit., menos omis. de *enim*.

Rom. 2, 16.

PRISCILLIANISTAS, *De Trin. Fid. Cathol.* (ed. cit., p. 1493): Cum iudicauerit occulta hominum secundum euangelium meum per Iesum Christum dominum nostrum.

PS. SPEC. (ed. CSEL, 12, p. 356): In die, cum iudicabit deus occulta hominum secundum euangelium meum per iesum christum dominum nostrum.

ISID., *De Var.* LXXXII, 24 (ed. cit., p. 241): In die qua iudicabit Deus occulta hominum secundum euangelium meum per Iesum Christum.

in die Vg.] om. *Priscillin.* cit. // cum Vg.] qua *codd. grs.* A, 73 y otros; AMBROSIAST., *in loc.*; AUG., *Ciu. De.* 20, 26, 3; *serm. Dom. in m.* 2, 38 (PL 34, 128); PS. ISID., *de conflict. uitior.*, 82 (PL 83, 1143); *Isid.* cit. // iudicabit Vg.] iudicauerit *Priscillin.* cit. // Christum Vg.] dominum nostrum add. cod. gr. D; VET.; AMBROSIAST., *in loc.*; AMBROS., *in Luc.* 7, 155 (C. Chr. 14, p. 268); AUG., *serm. Dom. in m.*, l. c.; *Priscill. cit.*; *Ps. Spec. cit.*

El texto de PRISCILL. presenta la variante propia *iudicauerit* y el final *dom. nostrum* como el PS. SPEC. y VET., AMBROS., AMBROSIAST., AUG. El de ISID., *qua*, concordante con AMBROSIAST., AUG., PS. ISID.

Rom. 2, 21.

ISID., *in Genes.* 24, 17 (ed. PL 83, 262): Qui praedicas non furandum, furaris.

El vs. como Vg.] VET.; AUG., *spir. et litt.* 8, 13 (PL 44, 207); AMBROSIAST., *in loc.*; (desde *qui praedicas*, como ISID.); AMBROS., *Fug. saec.* 3, 15 (PL 14, 605); *in Luc.* 7, 56 (C. Chr. 14, p. 232); AUG., *in Ps.* 70, 19 (C. Chr. 39, 957) = furaris Vg.] furaris? GR.

Rom. 2, 25.

ISID., *De Var.* LIII, 7 (ed. cit., p. 160): Quod si praeuaricator legis sis, circumcisio tua praeputium facta est.

Si autem Vg.] Quod si *Isid. cit.*

Como Vg.] *AUG., ep. 196, 3, 9 (PL 33, 894) y spir. et litt. 8, 13 (PL 44, 208); SALU; Gub. Dei, 4, 94 (MGH. AA. 1, p. 54); AMBROSIAST., in loc.*

*Rom. 2, 28.*

*ISID., De Var., LIII, 5 (ed. cit., pp. 159-160):* Non enim qui in manifesto, iudaeus est; neque quae in manifesto, in carne, est circumcisio.

Non enim qui in manifesto Vg.] Neque enim qui in aperto *HIER., in ep. Gal. 2, 5, vs. 6 (PL 26, 425);* Non enim qui in aperto *PAULIN. NOL. ep. 20, 1 (PL 61, 247) //* neque quae in manifesto Vg.] neque manifesta *HIER., ep. Gal., l. c.; Cod. Floriac., n. 129;* nec ea quae propalam *HSYCH., in Leu. 1, 1-2 (PG 93, 794);* neque quae palam *AMBROSIAST., in loc. //* in manifesto (2.º) Vg.] om. *PAULIN. NOL., l. c.*

El vs. como Vg.] *GR.; VET. (quae manifesta cod. Reg.); AUG., ep. 196, 3 (PL 33, 894) y dos lug. más.*

*Rom. 2, 29.*

*ISID., De Var., LIII, 5 (ed. cit., p. 160):* sed quae in abscondito, iudaeus est; et circumcisio cordis in spiritu, non littera; cuius laus non ex hominibus, sed ex Deo est.

qui in abscondito Vg.] qui in absconso *cod. Reg. de Vet.; qui in secreto AUG., in Rom. 2, 12 (PL 35, 2065);* quae in secreto *HSYCH., in Leu. 1, 1 (PG 93, 794); Isid. cit.;* in abscondito *HIER., ep. ad Gal. 2, 5, vs. 6 (PL 26, 425);* qui in occulto *TERT., res. carn. 26, 11; PAUL. NOL. ep. 20, 1 (PL 61, 247); AMBROSIAST., in loc. //* est (1.º) Vg.] om. *Gr; Vet. HIER., l. c.; PAULIN. NOL., l. c.;* Iudaeus est om. *HSYCH., l. c. //* et circumcisio cordis Vg.] et quae circumcisio cordis *HSYCH., l. c.;* om. *PAULIN. NOL., l. c. //* in spiritu Vg.] spiritu *codd. gr. M;* quae spiritu est *AUG., ep. 196, 3 (PL 35, 2065);* qui spiritu *cod. gr. G; PAULIN. NOL., l. c. //* littera Vg.] circumcisus *add. PAUL. NOL., l. c. //* laus Vg.] gloria *PAULIN. NOL., l. c.*

Encontramos en el texto de *Isid.* la notable variante *quae* (1.º), que no es solitaria, pues la presenta también *HSYCH.* De donde se deduce que *HSYCH.*, al suprimir *Iudaeus est*, es más consecuente que *ISID.*, pues el antecedente de *quae* es *circumcisio*, y en el texto de *ISID.*, si se mantiene *Iudaeus est* queda in-

explicable la sintaxis regular. Con todo, las versiones de HESYCH. e ISID. mantienen en el vs. anterior, el 28, la lección, paralela de estructura y sentido, *qui in manifesto Iudaeus est*; y como por otra parte no se confirman en otras versiones su variante del vs. 29, el *quae* cuestionado es *mendum* del texto en las copias, o en la fuente de que dependen.

*Rom. 8, 3.*

PAC., *Ep. 2, 5, 2* (ed. cit., p. 72): Verum et si quidam eorum deliquerunt, numquid fidem Dei destruunt?

CONTR. VARIM, 3, 79 (PL 62, 428; *C. Chr.* 90, p. 127): Quid enim si quidam illorum non crediderunt; numquid incredulitas illorum Dei euacuauit?

Quid enim si Vg.] Verum et si *Pac. cit.* // illorum Vg.] om. Gr.; eorum *Pac. cit.* // non crediderunt Vg.] exciderunt a fide CYPR., *De un. Eccl.* 22; epp. 59, 7, 4; 66, 8, 2; 67, 8, 3; deliquerunt *Pac. cit.* // incredulitas eorum Vg.] om. *Pac. cit.* // euacuabit? Vg.] euacuauit? *Vet.*; destruet? *Gr.*; destruunt? *Pac. cit.*; non euacuauit AUCT. UOC. GENT. 1, 9, (PL 51, 659) // absit Vg.] om. *Pac. cit.*; *Contr. Varim.*; lo incluye en el vs. 4. *Gr.* (ed. VOGELS).

El vs. como Vg.] *Vet.*; AUG., *contr. Adu. leg.* 2, 4 (PL 42, 639-640); AGAP. I. *ep.* 4, (PL 66, 40); AMBROSIAST., *in loc.*

El texto de Paciano ofrece tan notables divergencias, que queda solitario entre los demás. Obsérvense, *Verum et, deliquerunt, destruunt*. Este último se acerca al griego en el sentido, aunque no en la forma gramatical. Téngase en cuenta que TERTUL., en *PUDIC.* 6, 5 usa en el vs. 31 de este mismo cap., *euacuamus*, donde las demás versiones dan *destruimus*. Esto da a entender que ambos verbos se usaban como equivalentes o próximos en el sentido.

*Rom. 3, 4.*

OROS., *Apol.* 24 (PL 31, 1193): Ut sit Deus uerax, omnis autem homo mendax.

Est autem Deus uerax Vg.] esto autem Deus uerax *Gr.*

(γυνέσθω; ἔστω *cod. G*); Est enim Deus uerax *Vet.*; Solus Deus uerax est *AUG., Contr. Parm.* 1, 3 (PL 43, 36) y otro lug.; Sit autem Deus uerax *AMBR., De Paenit.*, 1, 3, 11 (PL 16, 490); *In Luc.* 6, 3 (PL 15, 1755; *C. Chr.* 14, p. 175); Sit enim Deus uerax *AMBR., Apol. Dau.* 52 (PL 14, 913); Fiat autem Deus uerax *AMBR., De fid.* 3, 5, 59 (PL 16, 622); *HIER., in Tit.* 1, 3 (PL 26, 593); *RUFIN., Orig. interpr. in loc.* 2, 4 (PG 14, 913); Ut si Deus uerax *Oros. cit.*

El *Gr.*, como vemos, usa el imperativo en este vs., modo próximo en el sentido al subjuntivo, como intencionales ambos, o expresión de una obligatoriedad, señalada en *Oros.* por la conjunción *Ut*.

El subjuntivo *sit* del texto *Orosiano* no es peculiar suyo; lo tienen, como lo notamos en la colación de versiones, *AMBR., HIER., RUFINO*, aunque ninguno de éstos con la conjunción *Ut* de introducción, lo que es exclusivo de *Orosio*.

#### *Rom. 3, 19.*

*PAC., Ep. 3, 8, 3* (ed. cit., p. 96): Scimus autem quoniam quaecumque lex dicit, his, qui in lege sunt, dicit et loquitur.

*PAC., Ep. 3, 13, 2* (ed. cit. p. 106): Ea quaecumque lex dicat, his qui sub lege sunt dicere.

Scimus Vg.] scitis *AUG., in ep. Gal. 25* (PL 35, 2123) ¶ quoniam Vg.] quia *AUCT., QUAEST. VET. T.*, 102 (PL 35, 2309) ¶ loquitur (1.º) Vg.] dicit *AUG., Contr. Cresc.* 1, 25, 30 (PL 43, 461); *Pac. cit.*, text. 1.º; dicat *Pac. cit.*, text. 2.º ¶ iis Vg.] his *Vet.*; *AUG. locs. cits.*; *AUCT. QUAEST. l. c.* y 33 (PL 35, 2236); *SALV., Gub. D.*, 4, 16 (MGH., AA. I. p. 51); *TICHON., reg.* 3, (PL 18, 22); *Pac. cit.*, ambos text. (pero *iis* text. 1.º en *edd.*, menos en las de *PEYR* y *TITIUS*) ¶ in lege Vg.] sub lege, *AUCT. QUAEST.*, 102, l. c.; *Pac. cit.* text. 2.º ¶ loquitur (2.º) Vg.] dicit *TICHON., l. c.*; dicit et loquitur *Pac. cit.*, text. 1.º; dicere *Pac. cit.*, text. 2.º.

El primer texto de *Paciano* concuerda en todo, menos en la ampliación *dicit et* con *AUG., TICHON., AUCT. QUAEST., SALV.* Es por tanto solitaria dicha adición reiterativa. El segundo texto es una adaptación a su contexto, según parece indicarlo el subjuntivo *dicat* y el infinitivo *dicere*. Este infinitivo depende con su complemento *ea* del futuro *asseram*, que precede a la cita paulina en la epist. de *PAC.*

*Rom. 3, 20.*

ISID., *De Var.* LV, 3 (ed. cit., p. 166): Quia ex operibus legis non iustificabitur omnis caro coram illo.

Como Vg.] HIER., *Contr. Pelag.* 2, 7 (PL 23, 568); *Isid. cit.*

Quia ex operibus legis non iustificabitur Vg.] así Gr. texto; non iust. ex oper. leg. *codd. gr.* D G; *Vet.*; Quoniam quidem non iustif. ex operibus legis AMBROSIAST., *in loc.*; non iustificatur ex lege TICHON., *reg.* 3 (PL 18, 22); non iustificatur in lege AUG., *in Rom.* 3, vs. 13-18 (PL 35, 2065); non iustificabitur ex lege *cod. Floriac.* 129 // coram illo Vg.] coram Deo AMBROSIAST. l. c.; coram ipso *Cod. Floriac.* cit.; in conspectu eius TICHON., l. c.

En medio de las divergencias con respecto a la *Vg.*, que son más que las concordancias, el texto de ISID. concuerda con ésta.

*Rom. 3, 21.*

ISID., *Eccl. Off.* 1, 37, 2 (PL 83, 772): Testimonium habens a lege, et prophetis.

testificata Vg.] testimonium habens AUG., *in Ios.* 5 (C. Chr. 33, 314); AMBROSIAST., *in loc.*; *Isid. cit.*; testificati SEDUL. SCOTT. *in loc.* (PL 103, 42) // a lege et prophetis Vg.] per legem et prophetas AUG., *ep.* 177, 14 (PL 33, 770); *in Ios.*, l. c. y tres lug. más; SEDUL. SCOTT. *cit.*

La variante de ISID., *testimonium habens*, se encuentra en AUG. y AMBROSIAST., como hemos observado en la colación.

*Rom. 3, 23.*

OROS., *Apol.* 40 (PL 31, 1205): Omnes enim peccauerunt, siue in Adam, siue in seipsis, et egent gloria Dei.

CONTR. VARIM. 1, 59 (PL 62, 391; C. Chr. 90, p. 69): Omnes enim peccauerunt, et egent gloria Dei.

peccauerunt Vg.] siue in Adam, siue in seipsis *add.* OROS. *cit.* egent Vg.] indigent HIER., *Contr. Pelag.* 2, 7 (PL 23, 568) y 1, 4 (PL 23, 529) // gloria Vg.] gloriam *cod. Reg.* de *Vet.*; *lib. Praedestinatus* 3, 3 (PL 53, 637) claritate CYPR., *Testim.* 2, 27.



La adición del texto orosiano *siue in Adam, siue in seipsis*, que son casos solitarios parecen ser glosas introducidas por él o por una mano posterior.

*Rom. 3, 24.*

OROS., *Apol.* 40 (PL 31, 1206): Iustificati gratis per sanguinem ipsius.

CONTR. VARIM. 1, 59 (PL 62, 391; *C. Chr.* 90, p. 69): Iustificati gratis per gratiam ipsius, per redemptionem quae est in Christo Iesu.

Iustificati Vg.] Iustificantur CYPR. *Testim.* 2, 27; autem *add.* CYPR. l. c.; itaque *add.* *Praedestinatus*, 3, 3 (PL 53, 637) // per gratiam ipsius Vg.] per ipsius gratiam Gr.; *Vet.*; dono ipsius et gratia CYPR., l. c.; in gratia ipsius *Praedestinatus*, l. c. per sanguinem *Oros. cit.* // per redemptionem Vg.] in redemptionem *Praedestinatus* l. c. // Iesu Vg.] om. *Praedestinatus* l. c.

Entre las divergencias anotadas llama la atención la de Oros., *per sanguinem ipsius*, que es solitaria.

*Rom. 3, 25.*

OROS., *Apol.* 19 (PL 31, 1188): quem posuit Deus propitiatorum in sanguine suo.

OROS., *Apol.* 25 (PL 31, 1194): Proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius ad ostensionem iustitiae, propter remissionem praecedentium delictorum.

ISID., *in Exod.*, XLVI, 1 (PL 83, 311): Quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius.

Proposuit Vg.] posuit OROS. *cit.*, text. 1.º // propitiationem Vg.] placationem HILAR., *in Ps.* 64, 4 (PL 9, 415); propitiatorium Gr.; AUG. *De pecc. mer.* 1, 43 (PL 33, 133) y *spir. et litt.* 13, 21 (PL 44, 213); propitiatorum *cod. Reg. de Vet.*; AMBR., *De fug. saec.* 3, 16 (PL 14, 605); AMBROSIAST., *in loc.*; HIER., *Contr. Pelag.* 1, 4 (PL 23, 529); OROS., text. 1.º // per fidem Vg.] fide *cod. Reg. cit.*; fidei AMBROSIAST., l. c.; om. *cod. Gr. A*; OROS., text. 1.º // ipsius Vg.] suo HILAR., l. c.; OROS., text. 1.º // suae Vg.] eius AUG., *locs. cit.*; om. OROS., text. 2.º // remissionem Vg.]  $\pi\omega\rho\omega\sigma\tau\upsilon$  (=excaecationem, obdurationem) *cod.* 46;  $\pi\alpha\rho\alpha\iota\nu\epsilon\sigma\tau\upsilon$

(=exhortationem) *codd. gr.* 69, 116; propositum *Vet.* (= πρὸς ἐπίπλιν, que leyeron AMBROSIAST., y AUG., según Estius); AUG., *locs. cit.*; AMBROSIAST., l. c.

Las variantes que presenta Orosio en su texto primero, *posuit, propitiatorem*, omisión de *per fidem, suo*, son, la primera solitaria, la segunda concordante con *cod. Reg., AMBR.; AMBROSIAST.; HIER.*; la tercera con *cod. gr. A* (Alejandrino), y la cuarta con HILAR. No ha tomado ni el *propositum*, ni la *obdurationem*, ni la *exhortationem*, que probablemente son lecturas mendosas (Cf. R. CORNELY, *Commentarius in S. Pauli Apost. Epistolas*, Parisiis 1896, p. 193, n. 2). El segundo texto de Oros. concuerda con Vg. menos la omisión de *suae*. ISID. en su fragmento coincide con Vg.

*Rom. 3, 26.*

PAC., *Ep. 3, 21, 5* (ed. cit., p. 124): qui iustificat impium ex fide.

OROS., *Apol. 25* (PL 31, 1194): in sustentationem Dei et ostensionem Dei et ostensionem iustitiae eius in hoc tempore, ut sit ipse iustus et iustificans eum qui ex fide est Iesu.

s u s t e n t a t i o n e Vg.] sustentationem OROS. cit., patientia AMBROSIAST. in loc.; AUG., *de pecc. merit.* l. 43 (PL 33, 133) y en otro lug. // ad Vg.] et OROS. cit. // ad ostensionem iustitiae eius Vg.] om. AMBROSIAST., in loc.; ad ostendam iustitiam ipsius AUG., id. // ipse Vg.] om. *cod. Gr. G.*; AMBROSIAST. l. c.; AUG., l. c. // iustificans Vg.] qui iustificat PAC. cit., // eum qui est ex fide Iesu Christi Vg.] eum qui ex fide Iesu GR., eum qui ex fide est *Vet.*, eum qui ex fide est Iesu OROS. cit., AUG. l. c., impium ex fide PAC. cit.

Son casos solitarios por tanto el breve texto de PACIANO, y *et ostensionem* de OROSIO. ISID. concuerda con Vg.

*Rom. 3, 29:*

PAC., *Ep. 3, 13, 4* (ed. cit., p. 106) an Iudaeorum Deus tantum? Nonne et gentium? Immo et gentium.

GREG. ILIB., *De epithal.*, 2 (ed. cit., p. 488): An numquid Iudaeorum tantum Deus? nonne et gentium, immo et gentium?

AN Vg.] numquid add. GREG. ILIB. cit., Non enim HILAP., in *Ps. 67, 32.*

(PL 9, 466) Deus tantum Vg.] tantum Deus GREG. ILIB. cit.; est add. HILAR., l. c. ¶ Nonne et gentium? Vg.] et non gentium HILAR., l. c.

Es pues privativo de GREG. ILIB. *numquid*.

*Rom. 3, 30*:

PAC., *Ep.* 3, 13, 4 (ed. cit., p. 106): Siquidem unus Deus, qui iustificat *περιτομήν* ex fide et *ἀχροβυστίαν* per fidem (así la edición citada de RUBIO. Los codd. dan *impium ex fide et agro bestiam*, que el cod. *Vat. Reg.*, lat. 331 corrige en *acro bystiam*. Las demás ediciones ponen *impium ex fide et per fidem*, si bien la edición de NOGUERA 1780 supone una laguna antes de *per fidem*, y la de TILIUS 1558, cree que falta parte de la frase por haberse borrado algunas letras. Cf. LISARDO, ed. cit. p. 106, app. crit.).

CONTR. VARIM., 1, 2 (PL 62, 357; *C. Chr.* 90, p. 357): Unus Deus, qui iustificat circumcissionem ex fide, et praeputium per fidem.

quoniam quidem Vg.] *εἶπερ* el Gr. (*επειπερ* codd. DG y otros). Siquidem PAC. cit., HIER., *Contr. Pel.* 2, 7 (PL 23, 568) como el Gr.; om. IREN. 3, 10, 3; AMBROS., *de fid.* 2, 11, 98 (PL 16, 605), *Contr. Varim.* cit., (UNUS) enim HILAR., in Ps. 67, 32 (PL 9, 466) ¶ est Vg.] om. el Gr., Vet., PAC. cit., CONTR. VARIM. cit., AMBROS., AMBROSIAS. l. c.; (Deus) est HILAR. l. c. ¶ ex fide Vg.] ex lege HIER. l. c. (posiblemente es error de copista en vez de *ex fide*, pues HIER. se expresa en este sentido a continuación).

Se observa que tanto PAC. como CONTR. VARIM. y los Padres citados se ajustan al texto Gr. más que la Vg.

*Rom. 4, 3*.

EUTROP. PRESB., *De uera Circumc.*, X (PL 198 B): Creditur Abraham Deo, et reputatum est illi ad iustitiam.

OROS., *Apolog.* 25 (PL 31, 1192 C): qui creditur Deo, et reputatum est ei ad iustitiam.

ISID., *De Var.* XV, 8 (ed. cit. p. 43): Creditur Abraham Deo et reputatum est illi ad iustitiam; *De Var.*, LIII, 1 (ed. cit., p. 158): Creditur Abraham Deo et reputatum est illi ad iustitiam et signum accepit circumcissionis.

Credidit Vg.] δὲ (=autem) add. Gr. (pero la omit. D\*G y otros codd.) // Credidit Abraham Vg.] Abraham credidit ZEN. VERON. 1, 13, 4 (PL 11, 347) // reputatum Vg.] deputatum Vet. (cod. Reg.), IREN. 4, 5, 3; HILAR., *Trin.* 10, 68 (PL 10 396); AUG. Ciu. D. 16, 23 (C. Chr. 48, 525). ZEN. VERON., l. c. illi Vg.] ei IREN., HILAR., AUG., l. c. // a d Vg.] in TICHON., *reg.* 3 (PL 18, 26).

De los hispanos el *qui* de Oros. representa a Abraham citado poco antes. ISIDORO en el segundo texto citado ha juntado el principio del vs. 11 conforme a la Vg. también, *et signum accepit circumcisionis*.

*Rom. 4, 15.*

ISID., *De Var.*, VII, 1 (ed. cit., p. 20): Lex enim iram operatur, ubi enim non est lex, nec praeuaricatio.

AUG., *in Ps.* 118, 7 (C. Chr. 40, 1746) y otros dos lug., AMBROSIAS., *in loc.*, ISID., cit. como Vet., Vg.

e n i m Vg.] autem AMBROS., *ep.* 73, 1 (PL 16, 1305), MAXIM. TAUR., *Homil.* 20, 3 (C. Chr. 23, p. 76); om. TICHON., *reg.* 3 (PL 18, 29) // e n i m Vg.] etiam TICHON. l. c. // n e c p r a e u a r i c a t i o Vg.] neque transgressio TICHON., l. c.

*Rom. 4, 17.*

CONTR. VARIM. 3, 45 (PL 62, 421; C. Chr. 90, p. 116): Quia patrem multarum gentium posui te ante Deum, cui credidisti, qui uiuificat.

GREG. ILIB., *Tract. Orig.* II (ed. cit., p. 15, lin. 3-4): (Sicut scriptum est: Quia patrem multarum gentium posui te ante Deum, cui credidit, qui uiuificat mortuos) qui uocat ea quae non sunt, tamquam ea quae sunt.

ISID., *De Var.* LXXX, 3 (ed. cit., p. 228): Qui uiuificat mortuos, et uocat ea quae non sunt tamquam ea quae sunt.

a n t e D e u m , c u i c r e d i d i t Vg.] asi AUG., *in Rom.* 4, 23 (PL 35, 2067): κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ (cod. G da ἐπιστεύσας) = ante eum cui credidit Deum (cod. G credidisti) Gr.; ante eum cui credidisti Deum Vet.; ante eum cui credidisti Deo AMBROSIAS., *in loc.*; ante Deum cui credidisti *Contr. Varim.*, cit. // e t Vg.] qui *Greg. Ilib.* cit.; AUG.,

*in Ioan.* 105, 7 (*C. Chr.* 36, 607) y otro lug.  $\int$  ea quae non sunt tamquam ea quae sunt Vg.] etiam AMBROS., *in Ps.* 36, 78 (PL 14, 1054): quae non sunt tamquam quae sunt AMBROS., *in Luc.* 7, 219 (*C. Chr.* 14, 290): ea quae non sunt tamquam quae sunt GAUD. BRIX., *serm.* 3, (PL 20, 864): Qui uocat ex nihilo ea quae non sunt tamquam quae sunt FILASTR. BRIX., 117, 3 (*C. Chr.* 60, p. 282): quae non sunt tamquam quae sint PS. AUG., *Solution.*, 90 (*C. Chr.* 90, p. 222); PAUL. NOL., *ep.* 49, 7 (PL 61, 403): quae non sunt tamquam sint AUG., *in Ioan.* 105, l. c.

quam quae sint PS. AUG., *Solution.*, 90 (*C. Chr.* 90, p. 222); PAUL. NOL., *ep.* 49, 7 (PL 61, 403): quae non sunt tamquam sint AUG., *in Ioan.* 105, l. c.

*Rom.* 4, 21.

PRISCILL., *Apol.* (ed. cit., p. 32): (quoniam qui) promisit potens est et facere.

quia quaecumque Vg.] etiam *Vet.*:  $\delta\tau\iota\ \delta$  (=quia quod) *Gr.*: quoniam qui PRISC. cit.: quia quae AMBROSIAS. *in loc.*; AUG., *Contr. Adu. leg.* 2, 4, 13 (PL 42, 646): quoniam quod LEO M., *serm.* 32, V (PL 54, 243-4); AUCT. VOC. GENT., 1, 20, (PL 51, 673).

*Rom.* 5, 1.

OROS., *Apol.* 21 (ed. PL 31, 1190 C): Iustificati igitur ex fide, pacem habemus ad Deum, per Dominum nostrum Iesum Christum.

ergo Vg.]  $\epsilon\sigma\gamma$  (=ergo) *Gr.*: igitur *Vet.*: Oros. cit.  $\int$  habeamus Vg.] etiam *Gr.* (pero habemus *codd.* G P): habemus OROS. cit.; SEDUL. SCOT. 5 (PL 103, 51).

Resulta, por tanto, que el *habemus* de OROS, es caso solitario, fundado en algún cod. gr., pues SEDUL. SCOT. es bastante posterior.

*Rom.* 5, 2.

CONTR. VARIM. 1, 50 (PL 62, 386; *C. Chr.* 90, p. 61): Fidelis autem Deus qui nos uocauit in gratiam istam in qua stamus, et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei.

Oros., *Apol.* 21 (PL 31, 1190): per quem et accessum habemus fidei Dei in gratia ista, per quam stamus et gloriamur.

per quem et habemus accessum per fidem Vg.] Fidelis autem Deus qui nos uocauit CONTR. VARIM. cit. // habemus... stamus Vg.] ἐσχήκαμεν... ἐστήκαμεν (=habuimus... stetimus) Gr. // habemus accessum Vg.] acces. hab. Vet.; Oros. cit.; AMBROSIAST., in loc. // per fidem Vg.] así Vet.; AMBROSIAST., in loc.; fide (τῆ πίστεος om. *codd.* BDG) Gr.; AUCT. VOC. GENT. 2, 15 (PL 51, 702): fidei Oros. cit. // gratiam istam Vg.] así Vet.; gratia ista Oros. cit. // in spe gloriae filiorum Dei Vg.] así AMBROSIAST., in loc.; CONTR. VARIM., cit.; om. Oros. cit.; in spe claritatis Dei CYPR., *ad Fort.* 9 y Test. 3, 6 // filiorum Vg.] om. Gr.; Vet.; CYPR., l. c.

El principio del texto de CONTR. VARIM., *Fidelis... uocauit*, es versión solitaria que no encuadra en ningún tipo de las conocidas. En Oros. son solitarias *fidei y gratia ista*, el orden de palabras *accessum hab.* es como el de Vet. y AMBROSIAST.

*Rom.* 5, 3.

EUTROP. PRESB., *De simil. carn.* (ed. cit., p. 531): tribulatio patientiam operatur.

PS. SPEC. (CSEL 12, p. 439): Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus, scientes quod tribulatio patientiam operatur.

Como Vg.] AMBROSIAST., in loc.; AUG., in *Rom.* 5, 26 (PL 35, 2067), primera parte del vs.; AUG., *Doctr. Chr.* 4, 7 (C. Chr. 32, 123), segunda parte del vs.; EUTROP. cit. (tres últimas palabras); PS. SPEC. todo el vs.; etiam Gr. (δε) + τούτο *cod.* D\*: χαυχόμενοι *codd.* BC) // sed et... operatur Vg.] uerum etiam exultantes in pressuris; certi quod pressura tolerantiam perficiat TERT., *Scorp.* 13, 3 (C. Chr. 2, 1094); sed et gloriamur in pressuris; scientes quoniam pressura tolerantiam operatur CYPR., *ad Fort.* 9 y Test. 3, 6 // gloria mur Vg.] gaudemus AUG., in Ps. 4, 2 (C. Chr. 32, 14). // quod Vg.] quia AMBROS., *Off.* 1, 36, 182 (PL 16, 82) y en otro lug. // operatur Vg.] perficit HILAR., in Ps. 138, 4 (PL 9, 794) // autem Vg.] hoc add. SEDUL. SCOT., in *Rom.* 5 (PL 103, 52), como *cod.* Gr. D\*.

*Rom.* 5, 4.

EUTROP. PRESB., *De simil. carn.* (ed. cit., p. 531): patientia probationem, probatio spem.

Ps. SPEC. (CSEL. 12, p. 439): *patientia autem probationem, probatio uero spem.*

Como Vg.] Ps. SPEC., cit.; HILAR., *in Ps.* 138. 4 (PL 9, 794); AUG., *Doctr. Christ.* 4, 7 (C. Chr. 32, p. 123) y otros dos lug.; AMBROS., *in Ps.* 1, 32. (PL 14, 983). ] *patientia autem* Vg.] *tolerantia uero* TERT., *Contr. Valent.* *tolerantia autem* CYPR., *ad Fortum.* 9 y *Test.* 3, 6. // *autem...* uero Vg.] om. *Eutrop.* cit.; AUG., *Ver. relig.* 47, 92 (PL 34, 163); AMBROS., ep. 70, 6 (PL 16, 1289); *autem...* *autem* el Gr.: *Vet.*; AMBROS., *De Off.* 1, 36, 182 (PL 16, 82).

*Rom.* 5, 5.

EUTROP. PRESB., *De simil. carn.* (ed. cit., p. 531): *Spes autem non confundit.*

Ps. SPEC. (CSEL. 12, p. 439): *spes autem non confundit, quia caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum, qui datus est nobis.*

OROS., *Apol.* 37 (PL. 31, 1204): *Charitas Dei diffusa sit in cordibus nostris.*

IUST. URGELL., *Explic. in Cant.* 3 (PL 67, 564): *caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis.*

AUCT. *Homil. monach. perf.* (ed. DIAZ Y DIAZ, p. 81): *diffusa est caritas eius in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis (dei cod. A por eius).*

ISID., *Lib. Numer.*, XXV, 105 (PL 83, 199 A-B); *Gratia Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis.*

ISID., *De Var.*, LXVII, 8 (ed. cit., p. 196); *Quaest. in Vet. Iest.*, 7, 6, 230 B: *Caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis.*

Como Vg.] *Vet.*; *Eutrop.* cit.; *Ps. Spec.* cit.; *Iust. Urg.* cit.; ISID., *De Var.* y *Quest. in V. T.* cites.; AMBROS., *in Ps.* 1, 32 (PL 14, 983) y cuatro lug. más; AMBROSIAST., *in loc.*; AUG., *De uer. rel.*, l. c. y otros tres lug.; AUG. en otros seis lug. y alibi. desde *quia (quoniam) caritas.*

*autem* Vg.] uero TERT., *Scorp.* 13, 3 (C. Chr. 2, p. 1094); HILAR., *in Ps.* 138. 4 (PL 9, 794). // *confundit* Vg.] *in aeternum add.* AMBROS., ep. 70, 6 (PL 16, 1289). // *caritas* Vg.] *ἀγάπη* Gr.; *dilectio* CYPR., *ad Fort.*

9, *Test.* 3, 6: gratia ISID., *Lib. Num.* cit. // diffusa est Vg.] ἐκκέχυται Gr.: infusa est CYPR., l. c. // caritas est Vg.] diffusa est caritas eius *Homil mon. perf.*, cit.

La variante *gratia* de ISID., *Lib. Num.* cit., es caso solitario, que parece apoyarse en un texto gr. χάρις.

*Rom.* 5, 7.

EUTROP. PRESB., *De simil. carn.* (ed. cit., p. 552): vix enim pro iusto quis moritur.

Como Vg.] Gr.: Vet.; EUTROP. cit.; FAUSTIN. PRESB., *Trin.* 2, 7 (PL 13, 56); AMBROSIAST., *in loc.*; AUCT. UOC. GENT. 2, 16 (PL 51, 703); om. todo el vs. IREN. 3, 16, 9.

*Rom.* 5, 8.

PAC. *Ep.* 3, 9, 5 (ed. cit., p. 98): Nam si cum adhuc peccatores essemus, Christus pro nobis mortuus est.

PRISCILL., *Tract. Exod.*, (ed. cit., p. 82): commendans caritatem suam in nobis deus.

PS. SPEC. (CSEL. 12, 626): Commendat autem suam caritatem deus in nobis: quoniam, si cum adhuc peccatores essemus, Christus pro nobis passus est.

Commendat autem caritatem suam Deus in nobis Vg.] ...supsius dilectionem ἐαυτοῦ ἀγάπην) Gr.: ...suam caritatem Vet.; Ps. Spec. cit.; commendans caritatem suam in nobis deus PRISCILL. cit.: ...suam dilectionem IREN. 3, 16, 9; AUG. *Tract. in Ioan.* 110, 6 (C. Chr. 36, 626) y otro lugar: ...suam caritatem AUG., *nat bon.* 31 (PL 42, 561) y tres lugares más; ostendit autem Deus dilectionem suam in nobis AUG., *in I ep. Ioan.* 9, 9 (PL 35, 2051); Commendat autem Deus caritatem suam in nobis FAUST. PRESB., *contr. Arian.*, 7 (PL 13, 56). // in nobis Vg.] in nos (εἰς ἡμᾶς) el Gr. en la generalidad de los *codd.* // quoniam cum adhuc peccatores essemus, Vg.] así también el Gr., pero οτι εἰ = quoniam si *cod. G.*; quoniam si cum... Vet. (*cod. Reg.*); Ps. Spec., cit.; FAUST. PRESB., l. c.; AMBROSIAST., *in loc.*; AUCT. UOC. GENT. 2, 16 (PL 51, 702); Nam si cum. Pac. cit.; *Salu., Gub. Dei.* 4, 48 (MGH., AA. I, p. 45); quia si cum... HILAR., *in Ps.* 2, 17 (PL. 9, 271) y otro lugar; si cum adhuc... CYPR., *ep.* 55, 18, 3 „ secundum tempus Vg.] om. Gr. (ORIG., *in Rom.*, 4, 11; (PG 14, 999), tiene κατὰ χρόνον, de donde acaso lo tomó la



Vulg. de Hier.); om. *Vet.* y todos los autores cit. en este vs.; peccatores Vg.] iuxta tempus *add.* AUG., in *Ioan.*, tract. 110, poco después del lug. cit.: ...essemus peccatores IREN. 1. c.

Vemos pues que PAC. en las partículas de introducción concuerda solo con SALVIANO. La construcción participial *commendans* y orden de palabras de PRISCILIANO son peculiares suyas; si bien el participio concertado parece obedecer a una acomodación a su contexto.

*Rom. 5, 9.*

PAC., *Ep. 3, 9, 5* (ed. cit., p. 98): multo magis iustificati nunc in sanguine eius, salui erimus per eum ab ira.

PS. SPEC. (CSEL. 12, 626): multo magis nunc reconciliati in sanguine ipsius salui erimus ab ira per ipsum.

igitur Vg.] así el *Gr.* ed. VOGELS, pero om. bastantes *codd.*; om. IREN. 3, 16, 9; CYPR., *ep. 55, 18, 3*; HILAR., in *Ps. 2, 2, 17* (PL 9, 360) y en *Ps. 55, 7* (PL 9, 560); *Pac.* cit.; *Ps. Spec.* cit.; AUG., in *Ps. 7, 6* (*C. Chr.* 38, 43) y tres lug. más; AMBROSIAST., in *loc.*; FAUSTIN. PRESB., *contr. Ar. 7* (PL 13, 56); multo magis igitur SALV., *Gub. Dei. 4, 10, 48* (MGH, AA., I, p. 45): quanto magis nunc, AUG., in *Ps. 7, 1. c.*; // nunc iustificati Vg.] así *Gr.* (om. nunc algunos *codd.*); om. nunc HILAR., in *Ps. 55, 1. c.* AUCT. *uoc. gent. 2, 16* (PL 51, 702); iustificati nunc *Vet.*; *Pac.* cit.; IREN. 1. c.; HILAR., in *Ps. 2, cit.*; SALV., 1. c. // iustificati Vg.] reconciliati *Ps. Spec.* cit. // in sanguine ipsius Vg.] in sanguine eius IREN. 1. c.; HILAR., in *Ps. 55* cit.; *Pac.* cit.: in sanguine illius CYPR. 1. c.; per sanguinem eius HILAR., in *Ps. 2, 1. c.*; sanguine ipsius AUCT. *uoc. gent. 1. c.*; om. AUG., in *Ps. 7, 1. c.* // salui erimus Vg.] salvabimur (= σωθησόμεθα) *Gr.*; saluabimur HILAR., in *Ps. 55, 1. c.*; liberabimur CYPR. 1. c.; HILAR., in *Ps. 2, 1. c.*, // ab ira per ipsum Vg.] per ipsum ab ira *Gr.* (como *Vg.* algunos *codd.*); *Vet.*; IREN. 1. c.; per eum ab ira *Pac.* cit.; HILAR., in *Ps. 55, 1. c.*; per illum ab ira CYPR., 1. c.; ab ira per illum HILAR., in *Ps. 2, 1. c.*

El texto de PAC. concuerda con *Vet.*, menos la variante final que va con un pasaje de HILARIO. En el del PS. SPEC. es solitaria la variante *reconciliati*, concordando en lo demás con la *Vg.*, menos *igitur*. Tal variante privativa quizá pudiera explicarse por contaminación del *reconciliati* repetido dos veces en el vs. siguiente.

*Rom. 5, 10.*

PS. SPEC. (CSEL. 12, p. 627): si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus deo per mortem filii eius, multo magis reconciliati salui erimus in uita ipsius.

Como Vg.] *Gr.*; *Vet.*; *Ps. Spec. cit.*; AUG., *serm. Dom. in m. 1, 11, 32* (PL 34, 1245) y otros cuatro lug.; AMBROSIAST., *in loc.*; ... filii sui HILAR. *De Trin.* 6, 44 (PL 10, 193); ...in uita eius IREN. 3, 16, 9.

*Rom. 5, 12.*

PACIANO, *Bapt.* 2, 2 (ed. cit., p. 162-4): Quia per unum hominem in mundum peccatum introiuit, et per delictum mors; et sic in omnes homines deuenit, in quo omnes peccauerunt.

PACIANO, *Bapt.* 5, 1 (ed. cit., p. 168): Per unum enim hominem delictum introiuit, et per delictum mors: sic et in omnes homines deuenit.

GREG. ILIB., *Tract. Orig.* VIII (ed. cit., p. 105, lin. 9-10): per peccatum mors uenit.

OROS., *Apol.* 43 (PL 31, 1208 A): Per unum hominem peccatum intrauit in mundum, et per peccatum mors, et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccauerunt.

Propterea Vg.] así *Vet.*; AMBROSIAST., *in loc.*; Propter hoc (ἕνεκα τούτου) *Gr.*; AUG., *Trin.* 13, 16, 21 (PL 42, 1037); Quia *Pac. Bapt.* 2, 1. c.; Et quia AUG., *Quaest. in Leu.* 40, 3 (C. Chr. 33, 205); Per unum enim *Pac. Bapt.* 5, 1. cit.; Nam SEDUL. SCOT., *in Rom.* 5 (PL 103, 54); om. *Greg. Ilib.* cit.; *Oros.* cit.; AMBROS., *in Luc.* 4, 67 (C. Chr. 14, 131). // sicut Vg.] así *Gr.*; *Vet.*; AUG., 1. c.; AMBROSIAST., 1. c.; quemadmodum SEDUL. SCOT., 1. c.; om. *Pac.* en ambos textos; *Greg. Ilib.* cit.; *Oros.* cit.; AMBROS., 1. c. // per unum hominem peccatum in hunc mundum intrauit Vg.] así AMBROSIAST., *in loc.*; AUG., *Trin.*, 1. c.; ...peccatum in mundum intrauit *Gr.* (in mund. pec. intr. *codd.* D G); ...in hunc mundum peccatum intrauit *Vet.*; ...in mundum peccatum introiuit *Pac.*, *Bapt.* 2, 2, cit.; ...delictum introuit *Pac.*, *Bapt.* 5, 1 cit.; ...peccatum intrauit in mundum AUG., *Quaest. in Leu.*, 1. c.; *Oros.* cit.; *Ps. ISID.* *De eccles. dogmat.* (PL 83, 1231); ...in hunc mundum peccatum introiuit AMBROS., 1. c.; in hunc mundum intrauit peccatum SEDUL. SCOT., 1. c. // et per peccatum mors Vg.] et per delictum mors *Pac.*, *Bapt.* 2, 2 y 5, 1 cit.; per peccatum mors uenit *Greg. Ilib.* cit.; como Vg. ceteri // et ita in omnes homines mors pertransiit Vg.] así *Gr.* (om. mors D G y algunos otros); AUG., *Trin.*, 1. c.;

SEDUL. SCOT., l. c.; et sic in omnes homines deuenit *Pac.* *Bapt.* 2, 2 y 5, 1 cit.; sic in omnes homines AMBROSIAS., l. c. // mors Vg.] om. *Vet.*; *Pac.* 2, 2 y 5, 1; *Oros.* cit.; AUG., *Quaest. in Leu.*, l. c.; AMBROS., l. c.; PS. ISID., l. c.

Son variantes solitarias que no encuadran en ninguna versión *delictum* y *deuenit* en los dos textos de PAC., y la variante *uenit* de GREG. ILIB. Estos verbos, sobre todo el de PAC. parece deberse a un ajuste más estricto al *διερχομαι*, que usa el Gr. En lo demás PAC. va con *Vet.* y AMBROSIAS., y OROS. con *Vet.*

*Rom. 5, 13.*

PAC., *Bapt.* 2, 2 (ed. cit., p. 164): Donec enim lex poneretur, peccatum in mundo non habebatur.

Usque ad legem enim Vg.] así *Vet.*; AMBROSIAS., *in loc.*; Usque enim ad legem Gr.; AUG., *ep.* 157, 18 (PL 33, 683) y tres lug. más // peccatum erat in mundo Vg.] así Gr.; peccatum in hoc mundo *Vet.*; peccatum era in hoc mundo AMBROSIAS., l. c.; peccatum in mundo fuit AUG., l. c., y otros tres pasajes. // peccatum autem non imputabatur Vg.] así AMBROSIAS., l. c. ...non imputatur Gr. (imputabatur codd. Alef\* y A); algunos codd. lat.; peccatum enim non imputatur *Vet.*; peccatum autem non deputabatur AUG., l. c. y los tres lugar.; *Cod. Floriac.*, lat. 129; peccatum in mundo non habebatur *Pac.* cit. // cum lex non esset Vg.] así AMBROSIAS., l. c.; AUG., l. c.; cum lex non sit (=μὴ ὄντος νόμου) Gr.; cum lex non est *Vet.*; Donec enim lex poneretur *Pac.* cit.

Las variantes de PAC. en términos, y construcción de conjunto son tan solitarias que le separan de todas las versiones, y no vemos el origen, códice o contaminación, de tales divergencias. El texto además es cita, no alusión, pues lo enuncia con las palabras acostumbradas *sicut Apostolus dicit*.

*Rom. 5, 14.*

ISID., *in Genes.* 5, 10 (PL 83, 222 A): Adam, qui est forma futuri.

(praeuicationis) Adae qui est forma futuri Vg.] así AMBROS., *in Ps.* 45, 16 (PL 14, 1196); AUG., *ep.* 157, 19-20 (PL 33, 684); AMBROSIAS., *in loc.*; Adam... Gr.; *Isid.* cit.

La variante *Adam* de ISID. es una adaptación a su contexto, en nominativo.

*Rom. 5, 15.*

CONTR. VARIMADUM, 3, 46 (PL 62, 422; *C. Chr.*, 90, p. 116): Multo magis gratia Dei, et donum in gratia unius hominis Iesu Christi in plures abundauit.

CONTR. VARIMAD., 59 (PL 62, 391; *C. Chr.*, 90, p. 69): Si enim ob unius delictum multi mortui sunt, multo magis gratia Dei, et donum in gratia unius hominis Iesu Christi multis abundauit.

unius delicto Vg.] así *Gr.*; *Vet.*; AMBROSIAST., *in loc.*; ob unius delictum CONTR. VAR., 59 cit.; AUG., *ep.* 157, 20 (PL 33, 684) y *De peccat. mer.* 1, 14 (PL 44, 117); per unius delictum SEDUL. SCOTT., *in Rom.* 5 (PL 103, 57) // in plures Vg.] así CONTR. VAR., 3, 46 cit.; AMBROSIAST., *in loc.*; SEDUL. SCOTT., l. c.; in multos AUG., l. cts.; in multis AUG., *Contr. Iulian.* 6. 4. 9 (PL 42, 826); multis CONTR. VARIM. 59 cit.

CONTR. VARIM. varia, según se ve, como AUG.; en *multis* es solitario.

*Rom. 5, 18.*

EUTROP. PRESB., *De simil. carn.* (ed. cit., p. 539): Sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem, sic et per unius iustitiam in omnes homines in iustificationem uitae.

igitur Vg.] así *Gr.*; AMBROSIAST., *in loc.*; *Vet.*; Itaque AUG., *pec. mer.* 1, 12, 18 (PL 44, 118) y tres lug. más; *Ms. Floriac.*, 129; Sicut enim AUG., *ep.* 187, 31 (PL 33, 844); om. *Eutrop.* cit.; SED. SCOT., *in Rom.* 5 (PL 103, 57). // sicut Vg.] si *cod. Flor.* 129. // in condemnationem Vg.] ad condemn. AUG., *ep.* 57, l. c. y *ep.* 187, l. c.; *cod. Flor.* 129. // iustitiam Vg.] así *Vet.*; AMBROSIAST., *in loc.*; iustificationem (*δικαιοματός*) *Gr.*; AUG., *ep.* 57 y 187; *cod. Floriac.* 129; // in (iustificationem) Vg.] así *Gr.*; *Vet.*; AMBROSIAST., *in loc.*; SEDUL. SCOT., l. c. *Eutrop.* cit.; ad iustif. AUG., *eps.* 57 y 187; *cod. Floriac.* 129.

Eutropio concuerda pues con *Vet.* y *Vulg.*

*Rom. 5, 19.*

PAC., *Ep. 1, 4, 2* (ed. cit., p. 54): Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, sic per dicto audientiam unius, iusti constituentur multi.

PAC., *Bapt. 5, 2* (ed. cit., p. 168): Ut sicut per inobedientiam unius peccatores constituti sunt multi; sic et per dicto audientiam unius, iusti constituantur multi.

PS. SPEC. (CSEL, 12, p. 573): Sicut enim per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt plurimi, ita et per unius oboedientiam iusti constituentur multi (codd. L C v *multi* por *plurimi*).

Sicut enim Vg.] así Gr.; Vet.; Pac., *Ep. 1* cit.; Ps. *Spec. cit.*; AMBROS., *de Fid. 5, 8, 110* (PL 16, 698) y otro lugar; AUG., *ep. 157, 13* (PL 33, 680) y otros dos lugares más; FAUST. PRESB., *Contra. Arian 3, 3* (PL 13, 65); AMBROSIAST., *in loc.*: Quia sicut, AMBROS., *ep. 73, 8* (PL 16, 1307); Sicut *Pac. Bapt. 5, 2* cit.; AUG., *in Ioan. 66, 2* (C. Chr. 36, 494). // multi (1.º) Vg.] plurimi AMBROS., *de fid.* y *ep. 73, 1. c.*; plures AMBROSIAST., *l. c.* // ita et Vg.] sic *Pac., Ep. 1, 1. c.*; sic et *Pac. Bapt. 5, 1. c.* // unius obedientiam Vg.] obedientiam unius Gr. (obedit. unius hominis codd. D\* G I) Vet.; unius obedientiam AMBROS., *de Fid.*, *l. c.*; AUG., *ep. 157, 1. c.*; AMBROSIAST., *l. c.*; obedientiam unius hominis AMBROS., *ep. 73, 1. c.*; AUG., *in Ion.*, *l. c.*; dicto audientiam unius *Pac., Ep. y Bapt. cit.* // constituentur Vg.] constituuntur AUG., *ep. 157, 1. c.*; FAUSTIN. PRESB., *l. c.*; constituantur *Pac., Bapt. cit.*

Es notable el giro *per dicto audientiam* de PAC., que es completamente variante solitaria. Sabatier no registra en su edición *dicto*, en ninguno de los dos textos, porque sigue la edic. de V. NOGUERA 1780, como también da SABATIER en el primer texto de PAC. *obedientiam*, siendo así que las mayoría de los codd. y edic. dan en ambos textos *dicto audientiam*.

*Rom. 5, 21.*

PAC., *Bapt. 5, 2* (ed. cit., p. 168): ac sicut regnauit delictum in mortem, similiter et gratia regnet per iustitiam in uitam aeternam.

ut Vg.] ac *Pac. cit.*; ut ceteri. // sicut Vg.] quemadmodum TERT.,

*Contr. Marc.* 5, 13, 10; *AUG.*, *ep.* 157, 17 (PL 33, 682). ¶ regnauit *Vg.*] regnauerat *TERT.* l. c. ¶ peccatum in mortem *Vg.*] ...in morte *Gr.*; delictum in mortem *Pac.* cit.; in morte delictum *TERTUL.*, *De ressur. carn.* 47, 12; peccatum in morte *AUG.*, l. c. (algunos codd. dan *in mortem*, y dos lugares más) ¶ ita et *Vg.*] similiter et *Pac.* cit.; sic et *AUG.*, l. c. ¶ regnet *Vg.*] regnaret *TERT.*, *Contr. Marc.*, l. c. ¶ in uitam aeternam *Vg.*] in uita aeterna *AUG.*, l. c.; in uitam sempiternam *TERT.*, *de res. carn.*, l. c.; in uitam *TERT.*, *contr. Marc.*, l. c. ¶ Per Iesum Chr. Dominum nostrum *Vg.*] om. *Pac.* cit.

Se advierte en éste y otros textos de PACIANO el uso preferente de *delictum* por *peccatum*; en este vs. solo se encuentra paralelo en TERTUL. La partícula *ac* con que empieza PAC., es debida a su enlace con el vs. 19, al que lo agrega PACIANO, el cual comienza con *ut*, y afecta por tanto a este vs. 21. Privativo también de PAC. es el *similiter*.

*Rom.* 6, 3.

PAC., *Ep.* 3, 9, 4 (ed. cit., p. 98): An nescitis quoniam quicumque baptizati estis in Christo Iesu, in morte eius baptizati estis?

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 627): An ignoratis, fratres, quod quicumque baptizati sumus in Christo Iesu in mortem ipsius baptizati sumus?

IUSTUS URGELL., *in Cant.* 126 (PL 67, 983): An ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Iesu, in morte ipsius baptizati sumus?

ISID., *Var.* XXX, 3 (ed. cit., p. 87): Quicumque in Christo baptizati sumus, in morte ipsius baptizati sumus;

An ignoratis quia *Vg.*] así *Iust. Urg.* cit.; an ignoratis quoniam IREN., 3, 16; an nescitis quoniam *Pac.* cit.; an ignoratis quod *TERT.*, *de res. carn.* 47, 10 y *Pudic.* 17, 5; *Ps. Spec.* cit.; om. AMBR., *in Ps.* 118, 5, 41 (PL 15, 1333) y otros tres lug.; ISID., cit.; (ignoratis) fratres add. *Ps. Spec.* cit. ¶ quicumque *Vg.*] quot (ἕως) *Gr.*; quotquot IREN., l. c.; qui *TERT.*, *Pudicit.*, l. c. ¶ baptizati *Vg.*] tincti *TERT.*, *de res. carn.*, l. c. y *Pudicit.*, l. c. ¶ sumus *Vg.*] estis *Pac.* cit.; MAXIM. TAUR., *De ieiun.* 1 (C. Chr. 23, p. 136). ¶ in Christo Iesu *Vg.*] in Christum Iesum *Gr.* (om. Iesum algun. codd.); *TERTUL.*, *De resur. carn.*, l. c. ¶ Iesu *Vg.*] om. *Isid.* cit.; AMBROS., *in Ps.* 118 y otros dos lug. ¶ in morte ipsius *Vg.*] in mortem eius *Gr.*; *TERTULL.*, *De res. carn.* y *Pudic.* cit.; in

mortem ipsius Ps. Spec. cit.; AMBROS., *de Paenit.*, 2, 2, 9 (PL 16, 519); in morte eius Pac. cit.; IREN., l. c. (2.) s u m u s Vg.] estis Pac. cit.; MAXIM. TAUR., l. c.

Por tanto aparece como variante solitaria en PAC. *nescitis*; y en la segunda persona *estis* concuerda con MAXIM. TAUR. En Ps. Spec., la adición *fratres* es solitaria también.

*Rom. 6, 4.*

PAC., *Ep. 3, 9, 4* (ed. cit., p. 98): Consepulti ergo estis ei per baptismum in mortem; ut sicut Christus resurrexit ex mortuis, sic et uos in nouitate uitae ambuletis.

PRISCILL., *Tract. Pasch.* (ed. cit., p. 69): consepulti in mortem in baptismum sumus (cf. Id., p. 70 y 97).

PS. SPEC. (CSEL, 12, p. 627): ergo cum illo sepulti sumus per baptismum in mortem, ut quomodo christus surrexit ex mortuis, ita et nos in nouitate uitae ambulemus.

APRING. DE BEIA, *Trac. Apoc. 22, 1* (ed. Vega, p. 73, lin. 23). consepulti enim sumus in Baptismo cum ipso in morte.

IUSTUS URGELL., *in Cant. 126* (PL 67, 983): Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem: ut quomodo Christus surrexit per gloriam Patris, ita et nos in nouitate uitae ambulemus.

ISID., *Var.*, XXX, 3 (ed. cit., p. 87): consepulti enim sumus cum illo per baptismum in morte, ut quemadmodum Christus resurrexit a mortuis, ita et nos in nouitate uitae ambulemus.

ISID., *Var.*, LII, 3 (ed. cit., p. 157): ...in mortem... resurrexit per gloriam Patris...

ISID., *Var. LV. 2* (ed. cit., p. 165), como el anterior, LII, 3.

Consepulti enim sumus cum illo Vg.] Consepulti ergo illi sumus TERTUL., *De resur. carn. 47, 10* y *Pudicit. 17, 5*; Consepulti ergo estis ei PAC., cit.; consepulti PRISCILL. cit.; consepulti enim sumus APRING. cit. consepulti sumus cum illo AMBROS., *De parad. 9, 45* (PL 14, 313); Consepulti sumus ergo illi AUG., *Enchir. 52* (PL 40, 257); consepulti ergo illi estis. CHROM. AQUIL., *in Matth. 1, 2* (PL 20, 329; C. Chr., 60, 392); ...cum ipso GAUD. BRIX., *serm. 3* (PL 20, 862); ergo cum illo sepulti sumus. PS. SPEC., cit.; ergo (= οὖν Gr.) per baptismum in mortem Vg.] post baptisma in mortem TERT., *De res. carn. l. c.*; per baptismum in

morte AMBROS., *De parad.* l. c.; in mortem in baptismum *Priscill.* cit.; in baptismo... in morte *Apring.* cit.; per baptismum in morte *Isid.*, *Var.* XXX, l. c. // ut quomodo *Vg.*] uti quemadmodum TERTUL., *De resur.*, l. c.; ut quemadmodum IREN. 3, 16; AMBROS., *De Paenit.* 2, 2, 8 (PL 16, 519) y otro lug.; AMBROSIAST., *in loc.*; AUG., *Enchir.* l. c.; GAUD., *BRIX.*, l. c.; CHROM. AQUIL., l. c.; *Isid.* cit. en los tres textos; ut sicut TERTUL., *Pudicit.*, l. c.; *Pac.* cit. // Christus surrexit *Vg.*] surrexit Christus *Gr.*; *Vet.*; AMBROS., *de Paenit.*, l. c.; ille surrexit AMBROS., *de Iacob*, 2, 7, 34 (PL 14, 658); ...resurrexit TERTUL., *Pudic.* l. c.; *Pac.* cit.; AMBROSIAST., l. c.; GAUD. BRIX., l. c.; *Isid.* cit. en los tres textos; resurrexit Christus IREN., l. c. // a mortuis *Vg.*] ex mortuis *Gr.*; AMBROS., *de Paenit.* l. c.; *Pac.* cit.; PS. SPEC. cit.; *om.* IUST. URG., cit. // per gloriam Patris *Vg.*] *om.* TERTUL., *De res. carn.* y *Pudic.*, l. c.; IREN., l. c.; GAUD. BRIX., l. c.; CHROM. AQUIL., l. c.; *Pac.* cit.; PS. SPEC. cit.; *Isid.*, *Var.* XXX; per propriam uirtutem suscitatus, AMBROS., *de Iac.* 2, l. c.; *Pac.* cit.; CHROM. AQUIL., l. c. // nos *Vg.*] uos *Pac.* cit.; CHROM. AQUIL., l. c. // ambulemus *Vg.*] incedamus TERTUL., *De res. carn.*, l. c.; resurgamus, AMBROS., *de Iac.*, l. c.; ambuletis *Pac.* cit.; CHROM. AQUIL., l. c.

Observamos en esta confrontación de textos y variantes que PAC. es solitario en *ei*; en *sicut* concuerda solo con TERTUL.; en *resurrexit* con TERTUL., ISIDORO y otros; en *ex mortuis* con el *Gr.* y AMBROS. y PS. SPEC. y en el uso de la segunda persona del pl. con CHROMAT. DE AQUIL. IUST. DE URGEL tiene la variante solitaria de la omisión de *a mortuis*. ISID. diverge de la *Vg.* en *in morte*, *quemadmodum*, *resurrexit*, omisión de *per gloriam Patris*, en las que concuerda con otros varios, de Africa y de Italia. Las formas *in baptismum* de PRISCILL., *in baptismo* de APRINGIO son variantes solitarias.

*Rom.* 6, 5.

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 627): si enim conplantati facti sumus similitudini mortis eius, simul et resurrectionis erimus

conplantati sumus *Vg.*] conplantati fuimus AUG., *spir. et litt.* 6, 10 (PL 44, 205); consati sumus TERTUL., *de res. carn.* 47, 10 y *Pudic.* 17, 6. // similitudini *Vg.*] simulacro TERTUL. ls. cs. // simul et *Vg.*] sed et *Gr.* ed. VOGELS (ἀλλὰ καὶ; simul et = ἀμα καὶ codd. FG); TERTUL., *Pudic.*, l. c.

PS. SPEC. pues, concuerda con la *Vg.* y *Vet.*



*Rom. 6, 6.*

Ps. SPEC. (CSEL, 12, p. 627): scientes quia uetus homo noster simul crucifixus est, ut de destruat<sup>r</sup> corpus peccati, ut ultra non seruiamus peccato.

Scientes quia Vg.] hoc noscentes quia Gr.; Hoc scientes quod TERTUL., *Pudicit.* 17, 6; Hoc scientes quia AUG., *Enchir.* 52 (PL 40, 257). ¶ simul crucifixus est Vg.] conrucifixus est Gr. (συνεσταυρώθη); confixus est illi TERTUL., *Pudic.*, l. c.; ...confixum esse Christo TERTUL., *De res. carnis.* 47, 10; simul confixus est cruce cum illo AUG., *Contr. Adim.* 11, (PL 42, 166); simul confixus est cruce AMBROS., *de parad.* 4, 45 (PL 14, 313) affixus est cruce AMBROS., *Inst. uirg.* 2, 13 (PL 16, 323). ¶ ut destruat<sup>r</sup> Vg.] ut euacuetur TERTUL., *de res. carn.*, l. c.; AUG., *ep.* 55, 24 (PL 33, 216) y cuatro lugares más; ut euacuaretur AUG., *in Rom.* 6, 32-4 (PL 35, 2069). ¶ corpus peccati Vg.] corpus delinquentiae TERTUL., *de res.*, l. c.; ¶ et ultra Vg.] uti hactenus TERTUL., *de res.*, l. c.; ut ultra Vet.; AUGUST., *ep.* 55 y cuatro lugares cit.; AMBROS., *de parad.* y *Inst. uirg.* cit. ¶ non seruiamus peccato Vg.] delinquentiae [non] seruiamus TERTUL., *de res.*, l. c.

El Ps. SPEC. concuerda pues con *Vg.* menos *ut ultra*, que va con *Vet.* y los demás notados.

*Rom. 6, 7.*

Ps. SPEC. (CSEL, 12, p. 627): qui enim mortuus est, iustificatus est a peccato.

Qui enim Vg.] Qui autem *Vet.*

El Ps. SPEC. y los Padres en general concuerdan con *Vg.*

*Rom. 6, 8.*

EUTROP. PRÆSB., *De contem. haeres.* 5 (PL 30, 48): si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul uiuimus cum Christo.

Ps. SPEC. (CSEL, 12, p. 627): si autem mortui sumus cum christo, credimus quia etiam simul uiuimus cum eo.

quia simul etiam Vg.] quia et Gr.; quia etiam simul *Vet.*; Ps. *Spec.* cit.; quia simul EUTROP. cit.; AUG., *contr. Iul.* 6, 4, 10 (PL 44, 828);

quod et TERTUL., *Pudic.* 17, 6; etiam quod simul AMBROS., *de parad.* 9, 45 (PL 14, 313); quod etiam simul AMBROS., *de Spir.* S. 2, 83 (PL 16, 792). // uiuemus cum Christo Vg.] conuiuemus eo Gr. (συνζήσομεν αὐτῷ; conuiuemus cum illo TERTUL., *Pudic.*, l. c.; uiuemus cum illo AMBROS. dos lug. cit.; AUG., l. c. y otro lug.; uiuemus cum eo Ps. *Spec.* ct.; Si autem credimus, et conuiuemus ei *Sedul. Scot., in Rom.* 6 (PL 103, 61).

EUTROPIO va por tanto con la *Vg.*, menos la omisión de *etiam*. Ps. *Spec.* va con la *Vet.*, menos *cum eo*.

*Rom.* 6, 9.

*Pac., Bapt.* 7, 5 (ed. cit., p. 174): quia qui resurrexit a mortuis, iam non morietur amplius.

*Pac., Ep.* 3, 9, 6 (ed. cit., p. 98): Non morietur quidem amplius, qui resurgit.

CONTR. VARIM., 1, 31 (PL 62, 374; C. Chr., 90, p. 43): Christus surgens ex mortuis, iam non moritur, mors ei ultra non dominabitur.

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 627): scientes quod Christus surgens ex mortuis iam non moritur, mors in eum iam non dominabitur.

Scientes quod Vg.] Scientes quoniam IREN. 3, 16, 8; Scientes quia AUG., *Enchr.* 52 (PL 40, 257) y en otro lug.; quia... AUG., *spir. et litt.*, 6, 10 (PL 44, 206); om. *Pac.* en los dos text. cit.; CONTR. VARIM. // resurgens ex mortuis Vg.] surgens ex mortuis Gr. (ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν), *Contr. Varim.* cit.; Ps. *Spec.* cit.; surgens a mortuis *Vet.*; AUG., *Spir. et litt.*, l. c. y tres lug. más; resurgens a mortuis IREN., l. c.; AUG., *Enchr.*, l. c.; suscitatus a mortuis TERTUL., *Pudic.*, l. c.; resurgens (Christus) AVIT. VIEN., *contr. Eutych. haer.* 2 (MGH. AA. 6, 2, p. 27); qui resurrexit a mortuis *Pac., Bapt.* cit.; qui resurgit *Pac., Ep.* 3 cit. // iam non moritur Vg.] iam non moriatur TERTUL., *Pudic.*, l. c.; iam non morietur amplius *Pac., Bapt.* cit.; Non morietur quidem amplius, *Pac., Ep.* 3, cit. // mors illi ultra non dominabitur Vg.] mors iam non dominetur eius TERTUL., l. c.; mors in eum iam non dominabitur AMBROS., *in Ps.* 118, 42 (PL 15, 1309); Ps. *Spec.* cit.; et mors ei ultra... AUG., *spir. et litt.*, l. c. y tres lug. (uno om. et); CONTR. VARIM. cit.; AVIT. VIEN., l. c.; mors ei iam non dominatur Gr. (dominabitur cod. 28).

Es tan singular y solitario el texto de *Pac.* en los dos pasajes, que viene la tentación de creer que cita *quoad sensum* y en adaptación a su contexto. Debe empero tenerse en cuenta que

el *cod. P*, el más tardío de los usados en la ed. Lisardo da *mortitur*. Mas por otra parte la concordancia entre las dos citas en obras distintas suponen que se tiene o se ha tenido delante una versión escrita, o más de una. *CONTR. VARIM* y *PS. SPEC.* participan de la *Vet.* y de la *Vg.* en la primera parte; mientras en la segunda uno va con *AUG.* y otro con *AMBROSIO*.

*Rom. 6, 10.*

*PS. SPEC.* (CSEL, 12, p. 627): quod enim mortuus est, peccato mortuus est semel; quod autem uiuit, uiuit deo.

peccato *Vg.*] delinquentiae *TERTUL., Pudic. 17, 7.* Quod enim mortuus est *Vg.*] Quod enim mortuum est *Gr.* (quod = *es* pronombre relativo, no conjunción como en las versiones latinas). Los Padres y escritores todos concuerdan con la *Vg.* y *Vet.*

*Rom. 6, 11.*

*PS. SPEC.* (CSEL, 12, p. 627): ita et uos existimate uos mortuos esse peccato, uiuentes autem deo in christo iesu.

Ita et uos existimate *Vg.*] Ita et reputate *TERTUL., Pudic. 17, 7;* Sic enim et uos reputate *TERT., De res. carn. 47, 10;* sic et uos deputate *HILAR., Trin. 9, 13 (PL 10, 292).* uos mortuos esse peccato *Vg.*] mortuos quidem uos delinquentiae *TERTUL., de res. carn., l. c.;* uosmetipsos mortuos quidem delinquentiae. *Pudic., l. c.;* uosmetipsos mortuos quidem... *HILAR., l. c.* uiuentes *Vg.*] uiuere *AUG., Enchr., 52 (PL 40 257),* y dos lugares más. *Domino nostro Vg.*] *om. Gr.* (bastantes *codd.*); *Vet.;* *HILAR., l. c.;* *AUG., l. c.*

El *PS. SPEC.* concuerda, como vemos, con la *Vet.*, *HILAR.*, *AUG.* en la omisión de *Domino nostro*.

*Rom. 6, 12.*

*PRISCILL., Tract. Exod.* (ed. cit., p. 82): et peccatum quod in nostro mortali corpore operatur.

*PS. SPEC.* (CSEL, 12, p. 631): Igitur non regnet peccatum in uestro mortali corpore, ut obaudiatis ei.

Non ergo regnet *Vg.*] Ne ergo regnauerit *TERTUL., de res. carn.*

47, 10; Non regnet amplius HILAR., in Ps. 134, 20 (PL 9, 763); Igitur non regnet Ps. Spec. cit. // in uestro mortali corpore Vg.] in mortali uestro corpore Gr.; in corpore nuestro IREN. 5, 14, 4; in corpore uestro mortali TERT., *res. carn.*, l. c.; in mortali corpore uestro HILAR., l. c.; in carne uestra mortali GAUDENT. BRIX., *serm.* 12 (PL 20, 932). // ut obediatis concupiscentiis eius Vg.] así Gr., ed. VOGELS, pero dan *ad obediendum ei* los *codd.* Londres, DG; ad obediendum ei in concup. eius KLP y otros; ad obediendum ei IREN., l. c.; ut obediatis Vet. (add. ei cod. Reg.); ad obaudiendum illi TERT., l. c.; ad obediendum desiderii eius AUG., in *Iob*, 39 (PL 34, 880) y siete lugares más; ut obediatis ei Ps. Spec. cit.; om. GAUDENT. BRIX., l. c.

El texto de PRISCILL. no tiene paralelo en otras versiones, ni en el *Gr.* Puede ser una acomodación, interpretando por *operatur* el *regnet* de las demás versiones. Por su parte el *Ps. Spec.* es variante solitaria en *Igitur*, y en lo demás va con el *cod. Reg.* de la *Vet.*

#### *Rom. 6, 13.*

PRISCILL., *Tract. Ex.*, (ed. cit., p. 81): arma iniquitatis peccato... iustitiae arma.

PS. SPEC. (CSEL. 12, p. 631): sed neque exhibeatis membra uestra arma iniquitatis peccato, sed exhibete uos deo tamquam ex mortuis uiuentes et membra uestra arma iustitiae deo.

exhibeatis Vg.] exhibueritis AUG., *de nupt. et conc.* 1, 23 (PL 44, 428); et ad exhibendum TERTUL., *res. carn.* 47, 10 // iniquitatis Vg.] iniustitiae IREN. 5, 14, 4; TERT., l. c. // peccato Vg.] delinquentiae TERT., l. c. // uos Vg.] uosmetipsos Gr.; IREN., l. c.; TERT., l. c. // tamquam ex Vg.] uelut a IREN., l. c.; TERT., l. c. // uiuentes Vg.] uiuos TERT. l. c. // Deo Vg.] om. TERT. l. c.; PRISCILL. cit.

El *Ps. SPEC.* concuerda totalmente con la *Vulg.* y muchos Padres, no citados por lo mismo. Como PRISCILL., omite *Deo* en el segundo miembro TERTUL. en el pasaje cit.

#### *Rom. 6, 16.*

PRISCILL., *Apol.* (ed. cit., p. 35): sicut eramus serui peccati in mortem, ita serui iustitiae ad iustitiam.

Este texto de PRISCIL. en esta construcción comparativa y repitiendo *serui* en el segundo miembro con *iustitiam* no aparece en versión, ni variante ninguna. Se deduce que es una acomodación a su contexto, más que cita exacta textual.

*Rom. 6, 17.*

CONTR. VARIM. 1, 45 (PL 62, 382; C. Chr. 90, p. 57): Gratias autem Deo, quia fuistis serui peccati.

PS. SPEC., (CSEL., 12, p. 573): Gratia autem deo, quod fuistis serui peccati, sed obaudistis ex corde in eam formam doctrinae in quam traditi estis.

Gratias Vg.] gratia (= χάρις Gr.; Ps. SPEC. / fuistis Vg.] eratis (ἦτε) Gr.; cum fuissetis AMBROSIAST., *in loc.*; quia fuistis, CONTR. VARIM, cit. / obedistis autem Vg.] sed obedistis AMBROS., *de Iacob* 1. 3. 9 (PL 14. 632); sed obaudistis Ps. SPEC. cit. / in eam formam doctrinae in quam traditi estis Vg.] in quam traditi estis formam doctr. Gr.; ...in qua... AMBROS. l. c.; AMBROSIAST., l. c.

La conjunción *quia* de CONTR. VARIM. es solitaria. El PS. SPEC. concuerda con el Gr., menos en el final *in eam formam...*, en que se va con Vg. Puede ser contaminación con ésta en la transmisión medieval.

*Rom. 6, 18.*

CONTR. VARIM. 1, 45 (PL 62, 382; C. Chr., 90, p. 59): Liberati autem a peccato, serui facti estis iustitiae.

PS. SPEC. (CSEL, 12, p. 573): liberati autem a peccato, serui facti estis iustitiae.

Estos dos textos, como los Padres y el Gr. concuerdan con la Vg. y Vet.

*Rom. 6, 19.*

PRISCILL., *Tract. Exod.* (ed. cit., p. 82): sicut exhibuistis membra uestra seruire inmunditiae ad iniquitatem, ita nunc exhibete membra uestra seruire iustitiae in sanctificationem.

PRISCILL., *Apol.* (ed. cit., p. 25): *seruire iustitiae domini in sanctificationem.*

enim Vg.] om. TERT., *res. carn.* l. c.; HIER., *in Ier.* 1, 21, 4 (*C. Chr.* 74, p. 17); *Priscill.* cit. // *seruire Vg.]* famula TERT., *res. carn.*, l. c. y *Pudic.* 17, 9; *seruientia* HIER., l. c.; famula (δοῦλα) Gr. (*seruire* = δουλεύειν *codd. Mcn G*). // *immunditiae Vg.]* om. SEDUL. SCOT., *in Rom.* 6, (PL 103, 63). // *et iniquitati Vg.]* et om. SEDUL. SCOT., l. c.; om. *Priscill.* cit. // *ad iniquitatem Vg.]* om. *cod. gr. B*; SEDUL. SCOT., l. c.; RURIC. 2, ep. 12 (PL 58, 93) (*pero ep. 31. PL 58, 108. tiene seruire saeculo. et iniquit. ad iniquit.*) // *ita nunc Vg.]* *ita et nunc* TERT. l. cits.; *itaque et nunc* SEDUL. SCOT. l. c. // *seruire (2.º) Vg.]* famula Gr. (*seruire codd. Mcn G*); TERT., locis cits.; *seruientia* HIER., l. c. // *iustitiae Vg.]* domini *add. Priscill.* *Apol.* cit. // *in sanctificationem Vg.]* *in sanctificum* TERT., *de res. carn.* l. c.; *in sanctimoniam* PUDIC., l. c.; *in sanctificatione* SEDUL. SCOT., l. c.

Presenta PRISCILL. variantes solitarias; omisión de *et iniquitati* en el primer texto; y la adición de *domini* en el segundo.

*Rom. 6, 20.*

PRISCILL., *Tract. Ps. tert.* (ed. cit., p. 93): *cum enim serui essetis peccati, liberi fuistis a iustitia;*

Cum enim serui essetis Vg.] ...serui eratis Gr. (*eratis serui codd. Mcn L*); Cum seruiebatis AUG., *in Ps.* 115, 6 (*C. Chr.* 40, 1656); Cum serui essetis AUG., *in Ioan.* 41, 8 (*C. Chr.* 36, 362. // *peccati Vg.]* así *Priscill.* cit.; *delinquentiae* TERT., *de res. carn.* 47, 4; *peccato* AUG. *in Ps.* 115, l. c. // *fuistis Vg.]* *eratis* Gr.; *Vet.*; TERT., l. c.; AUG., *in Ps.* 115 y *Tract.* 41 *in Ioan.*; RURIC. 2, ep. 12 (PL 58, 93). // *iustitiae Vg.]* *a iustitia* AUG., *in Ps.* 115 l. c.; *Priscill.* cit.

El autor hispano va con la Vg. y con un pasaje de AUG.

*Rom. 6, 21.*

PRISCILL., *Tract. Ps. tert.* (ed. cit., p. 93): *quem ergo fructum habuistis tunc in his in quibus nunc erubescitis?* (Cf. PRISCILL., *Tract. Prim. Ps.* p. 90).

Quem ergo fructum Vg.] Quem enim fructum AMBROSIAST., *in loc.*; Quam enim gloriam AUG., *in Ps.* 6, 13 (*C. Chr.* 38, 25). // *habuis-*

tis Vg.] habebatis Gr.; habetis TERT., *de res.*, l. c. // tunc in illis in quibus Vg.] tunc? super quibus Gr.; tunc in quibus Vet.; super his de quibus TERT., l. c.; aliquando in his in quibus AUG., l. c.; tunc in his in quibus Priscill. cit. // nunc erubescitis? Vg.] así Priscill. cit.; nunc confundimini? TERT., l. c.

PRISCILL. en su divergencia de la Vg. se aproxima a Aug. cit.

Rom. 6, 22.

ISID., *Var.* LXXXV, 18 (ed. cit., p. 256): Nunc uero liberati a peccato, serui autem facti Deo, habetis fructum uestrum in sanctificatione finem uero, uitam aeternam.

uero Vg.] autem AUG., in *Ioan. tract.* 41, 8 (C. Chr. 36, 362). // a peccato Vg.] a delinquentia TERT., *de res. carn.* 47, 4. // serui autem facti Deo Vg.] ...Dei Vet.; famulati autem Deo TERT., l. c. // habetis Vg.] habentes *cod. Reg. de Vet.* // in sanctificationem Vg.] in sanctificatione Isid., cit.; in sanctificium TERT., l. c.

ISID. concuerda con la Vg. y generalidad de los Padres, menos en el ablat. *sanctificatione*. Posiblemente se debe a error de transmisión, o a la confusión en el habla de acus. con ablat.

Rom. 6, 23.

PAC., *Bapt.* 7, 2 (ed. cit., p. 172): Stipendia ergo peccati, mors; donum autem Dei, uita aeterna per Iesum Christum Dominum nostrum.

PRISCILL., *Apol.* (ed. cit., p. 25): stipendia peccati sunt, quorum finis mors est, gratia autem et pax uita aeterna in Christo Iesu domino nostro.

CONTR. VARIM. 54 (PL 62, 391; C. Chr., 90, p. 69): Stipendium peccati mors, gratia autem Dei uita aeterna in Christo Iesu Domino nostro.

ISID., *Var.*, LXXXV, 18 (ed. cit., p. 256): Stipendia enim peccati mors, gratia autem Dei, uita aeterna in Christo Iesu Domino nostro.

Stipendia enim peccati Vg.] Stipendia enim delinquentiae TERT., *de res. carn.* 47, 4; Stipendia ergo peccati PAC. cit.; Nam merces

peccati AMBROSIAST., *in loc.*; Peccati enim stipendium AMBROS., *de Iac.* 1. 3. 11 (PL 14, 633); stipendium peccati, AUG., *ep.* 194, 19 (PL 33, 881); CONTR. VARIM. cit.; stipendium enim peccati AUG., *Enchir.* 107 (PL 40, 282); Stipendia peccati sunt *Priscill.* cit. // mors Vg.] mors est AUG., *ep.* 194 l. c.; quorum finis mors est *Priscill.* cit. // gratia Vg.] donatium TERT., l. c.; donum *Pac.* cit. // gratia autem Vg.] et pax *add.* PRISCILL. cit. // in Chr. Iesu Dom. nostro Vg.] per Iesum Chr. Dom. nostrum *Pac.* cit.

ISID. concuerda en su texto exactamente con *Vg.*; CONTR. VARIM. va con AUG., *Enchirid.* Más divergentes y extraordinarios son los textos de PAC y PRISCILL.; PAC. es solitario en *donum* y *per Iesum...* PRISCILL. introduce elementos nuevos y únicos, *quorum finis, et pax*, que pueden ser adiciones suyas, o glosas posteriores.

*Rom.* 7, 1.

GREG. ILIB., *Tract. Orig.*, XIII, (ed. Vega, p. 140, lin. 3): Lex dominatur homini in quantum temporis uiuit

in homine dominatur Vg.] dominatur hominis *Gr.*; dominatur in homine *Vet.*; homini dominatur HIER., *ep.* 55, *ad Amand.* 4; AMBROSIAST., *in loc.*; dominatur homini HILAR., *in Ps.* 131, 24 (PL 9, 742); AUG., *Contr. d. ep. Pelag.* 1, 8 (PL 44, 557); *Greg. Ilib.* cit.; dominabitur homini CASSIOD., *in Ps.* 131, 15 (*C. Chr.* 98, 1203) // quanto tempore Vg.] in quantum tempus *Gr.*; AUG., l. c.; in quantum temporis HILAR., l. c.; *Greg. Ilib.* cit.; CASSIOD., l. c.

Vemos por tanto que *Greg.* no va con *Gr.*, sino con AUG e HILAR.

*Rom.* 7, 2.

GREG. ILIB., *Tract. Orig.* XIII (ed. VEG., p. 140, lin. 4-5): et quae sub marito est mulier uiuo marito alligata est legi; si autem mortuus fuerit maritus eius soluta est a lege uiri.

Nam quae Vg.] quae enim *Gr.* (ἡ γάμος); HILAR., *in Ps.* 131, l. c.; CASSIOD. *in Ps.* 131, l. c.; mulier enim HIER., *ep.* 55, *ad Amand.* 4; AUG., *in Rom.* 7, 2; *Greg. Ilib.* cit. // sub uiro Vg.] sub marito HILAR., *in Ps.* 131, l. c.; CASSIOD., l. c.; *Greg. Ilib.* cit. // uiuente uiro Vg.] uiuenti uiro *Gr.*; *Vet.*; TERT., de res. carn. l. c.; uiuo marito HILAR., l. c.; AUG., *in Rom.* 7, l. c.; Cassiod. l. c.; *Greg. Ilib.* cit. // alligata Vg.] uincta TERT.,



l. s.; HILAR., l. c.; AUG., *in Rom.* 7, l. c.; CASSIOD., l. c.; iuncta AUG., *Contr. d. ep. Pel.*, l. c. y dos lug más; adstricta HIER., l. c.; ligata AMBR., l. c. // mortus fuerit Vg.] obierit TERT., l. c. // uir eius Vg.] uir Gr.; Ambr., l. c.; maritus HILAR., l. c.; CASSIOD., l. c.; om. TERT. l. c.; maritus eius Greg. *Ilib.* cit. // soluta Vg.] euacuata TERT., l. c.; HILAR., l. c.; AUG., *in Rom.* 7, l. c.; CASSIOD., l. c.; liberata HIER., l. c. // a lege Vg.] lege Vet.

Resulta de la confrontación de variantes que GREG. ILIB. va con HILAR. y CASSIOD. en el uso y orden de *maritus*, menos el *eius* que lleva GREG.; en lo demás concuerda con Vg.

*Rom.* 7, 4.

GREG. ILIB., *Tract. Orig.*, XIII (ed. Veg., p. 140, lin. 6-8): Itaque fratres carissimi, et uos mortificati estis legi per corpus Christi; ut sitis alterius, qui ex mortuis resurrexit, ut fructificemus Deo.

mei Vg.] carissimi Greg. *Ilib.* cit. // et uos mortificati estis Vg.] mortificamini et uos TERT. *de monog.* 13, 2; et uos mortui estis Aug., *de diu. quest.* 66, 2 (PL 40, 62) y *ad Simplic.* 1, 15 (PL 40, 108) // ut sitis alterius Vg.] ut et ipsi siti alterius eius HILAR., *in Ps.* 131, 24 (PL 9, 742); ut efficiamini alteri, ei scilicet TERT., *de monog.* l. c. // qui ex mortuis Vg.] qui a mortuis HILAR., l. c.; TERTUL., l. c. // ut fructificemus Deo Vg.] ut fructum feramus Deo TERT., l. c.; ut fructificetis Deo SEDUL. SCOT., *in Rom.* 6 (PL 103); om. Hilar.

GREG. ILIB. que concuerda con Vg. y Vet. introduce como variante peculiar *carissimi*.

*Rom.* 7, 6.

PRISCILL., *Tract. Ex.* (ed. cit., p. 85): in nouitate uitae et non in uetustate litterae.

CONTR. VARIM. 3, 47 (PL 62, 422; C. Chr., 90, p. 116): Nunc uero euacuati sumus a lege mortis, in qua detinebamur, ita ut seruiamus in nouitate spiritus, et non in uetustate litterae.

nunc autem Vg.] nunc ergo AUG., *serm.* 153, 2, 3 (PL 38, 827); nunc uero AUG., *ad Simplic.* 1, 8, 13 (PL 44, 557) y otros dos lugar.; *Contr. Varim.* cit. // soluti sumus Vg.] euacuati sumus TERT., l. c.; AUG.,

cuatro lug. *cits.*; *Contr. Varim.* cit.; liberati AUG., *ad Simplic.* 1, 1 (PL 40, 103) [ a lege mortis Vg.] a lege, mortui (ἀπὸ τοῦ νόμου ἀποθανόντες edic. VOGELS (a lege mortis *codd.* D G). // detinebamur Vg.] tenebamur TERT., l. c. // ita ut seruiamus Vg.] ad seruiendum Deo TERT., l. c. // spiritus Vg.] uitae *Priscill.* cit.

PRISCILIANO ofrece la variante solitaria *uitae*, frente a *spiritus* de las demás versiones. CONTR. VARIM. sigue a la *Vet.* y *Vg.*, menos la partícula *uero* por *autem* de éstas, *euacuati*, como TERT. y AUG.

*Rom.* 7, 8.

BACCHIAR, *Prof. Fid.* 5 (PL 20, 1032): Per bonum operatum est mihi omnem concupiscentiam.

operatum est mihi Vg.] mihi operatum est AMBROSIAS., *in loc.* mortem Vg. y todos los Padres con el *Gr.*] omnem concupiscentiam *Bacch.*

En este texto hay una contaminación o combinación consciente por parte de BACCHIARIO con el vs. 8 que trae en todas las versiones y en el *Gr.*, *omnem concupiscentiam*. No es por tanto variante solitaria.

*Rom.* 7, 14.

PRISCILL, *Apol.* (ed. cit., p. 34): intelligimus quoniam lex spiritualis est, nos autem carnales uenundati sub peccato.

PRISCILL., *Tract. Ex.* (ed. cit., p. 85): como el anterior.

ISID., *Var. VII, 1* (ed. cit., p. 20): Scimus quia lex spiritualis est.

Scimus enim Vg.] Scimus autem HILAR., *in Ps.* 118, 3, 7 (PL 9, 521); AMBROS. *Interpell. Iob* 1, 5, 12 (PL 14, 840); AUG., *Diu. quaest.*, 1, 1, 7 (PL 40, 105) y cuatro lugares más; intelligimus *Prisc.* cit.; om. AUG., *in Rom.* 7, 41 (PL 35, 2071) y otro lug.; *Ibid.* cit.; Scio HIER., *contr. Iouin.* 1, 37 (PL 23, 273). // quia Vg.] quod *Vet.*; quoniam *Priscill.* cit // spiritualis est Vg.] et spiritualis est et umbra futurorum HILAR., *in Ps.* 118, 1.º 5 (PL 9, 506). // ego autem carnalis sum uenundatus Vg.] nos autem carnales sumus uenundati *Priscill.* cit.

Son notables por solitarias las variantes de PRISCILL. *intelligimus quoniam*, y el plural de la segunda parte.

*Rom. 7, 18.*

PRISCILL., *Tract. Prim. Ps.* (ed. cit., p. 89): scio quia non habitat in me, hoc est, in carne mea, bonum.

ISID., *Var. LI, 18* (ed. cit., p. 155): Scio enim quia non habitat in me hoc est in carne mea, bonum

e n i m Vg.] om. AUG. in *Iob*, 36 (PL 34, 865); Priscill. cit. // quia Vg.] quod AMBROSIAS., in *loc.*; HIER., *contr. Pelag.* 2, 3 (PL 23, 561); SEDUL. SCOT., in *Rom.* 7, (PL 103, 67); quoniam IREN. 3, 20, 3 // habitat Vg.] inhabitat AMBROSIAS., in *loc.* // in me, hoc est Vg.] om. AUG., in *Iob*, l. c.; IREN., l. c.

Ambos textos hispanos, PRISCILL. y ISID. concuerdan pues con *Vg.* y *Vet.*

*Rom. 7, 22.*

GREG. ILIB., *Tract. Orig. I.* (ed. VEG., p. 6, lin. 4-6): Gaudeo enim, legi Dei secundum interiorem hominem (COD. F<sup>o</sup> congaudeo).

condelector Vg.] gaudeo/congaudeo Greg. cit.; consentio HIER., *Contr. Pelag.* 2, 2 (23, 560). // secundum Vg.] iuxta HIER., l. c.

La variante de GREG. ILIB. es interesante porque indica que no sigue a versiones conocidas.

*Rom. 7, 23.*

PRISCILL., *Tract. Pr. Ps.* (ed. cit., p. 89): uideo aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captium ducentem me in lege peccati.

PRISCILL., *Tract. ad Pop. II.* (ed. cit., p. 101): uideo aliam legem repugnantem in membris meis legi mentis meae et captium ducentem me in legem peccati.

GREG. ILB., *Tract. Orig. I.* (ed. Veg., p. 6, lin. 6-7): Video aliam legem in membris meis repugnantem et captium me ducentem.

ISID., *In Num.* XII, 11 (PL 83, 341): Video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae, et captium me ducentem in lege peccati.

autem Vg.] om. HILAR., *in Ps.* 118, *Litt.* I, 3 (PL 9, 505) y *in Ps.* 136, 9 (PL 9, 781); AMBROS., *de parad.* 12, 54 (PL 14, 318) y otro lugar; CASSIOD., *in Ps.* 118, 1.<sup>a</sup> 1 (C. Chr. 98, 1060); *Priscill.*, *locs. cits.*; *Greg. Ilib.* cit.; *Istd.* cit. // aliam Vg.] om. AMBROS., *de obit. Theod.*, 24 (PL 16, 1456). // in membris meis Vg.] carnis meae AMBROS., *de parad.*, 1. c. // in m. meis rep. Vg.] repugnantem in m. meis *Priscill.* text. 2.<sup>o</sup> // repugnantem Vg.] contra militantem (repugnantem un cod. I) HILAR., *in Ps.* 118, 1. c.; militantem aduersus HILAR., *in Ps.* 136, 1. c. // legi Vg.] legem HILAR., *in Ps.* 136, 1. c. // et captiuantem me Vg.] et captium me ducentem HILAR., *in Ps.* 118, 1. c. y *Ps.* 136, 1. c.; AMBR., *in Ps.* 43, 54 (PL 14, 1168) (pero como Vg. en otros ocho lug.); AMBROSIAST., *in loc.*; AUG., *ep.* 157, 15 (PL 33, 681) y otros cuatro lug. (pero como Vg. en diez lug.); CASSIOD., *in Ps.* 118, 1. c.; *Greg. Ilib.* cit.; *Istd.* cit.; captium ducentem me *Priscill.*, en los dos text. cit. // in lege peccati Vg.] in legem pec. HILAR., *in Ps.* 118, 1. c.; *Priscill.*, *Tract. ad Pop.* II cit.; sub lege AUG., *ep.* 175, 3 (PL 33, 760); leg peccati *codd.* ACL y otros del Gr.; om. *Greg. Ilib.* cit.

Es digno de notarse en los escritores Hispanos sobre este vs. la conformidad entre ellos de la omisión de *autem*, a la vez que con HILAR., AMBR., CASSIOD., y más aún la de la variante *captium me ducentem* entre sí y con los mismos, más AUG.

*Rom.* 7, 24.

PAC., *Bapt.* 2, 4 (ed. cit., p. 164): Miserrimus ego homo! Quis me liberabit a corpore mortis huius?

PRISCILL., *Apol.*, (ed. cit., p. 28): quoniam nemo nos liberauit de corpore mortis huius.

CONTR. VARIM. 1, 59 (PL 62, 391; C. Chr. 90, p. 69): Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?

OROS., *Apol.* 29 (PL 31, 1199): Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius:

ISID., *Appendix in Reg.*, 27 (PL 83, 427): Quis me liberabit de corpore mortis huius.

Infelix Vg.] Miser IREN. 3, 20, 3; HILAR., *in Ps.* litt. 3, 3 (PL 9, 518) y en otros dos lug.; HIER., *in Amos* 2, 3 (PL 25, 1023) y tres lug. más;

ARNOB. IUN., *Trin.* 2, 19 (PL 53, 313); AUG., *ep.* 175, 3 (PL 33, 760) y otros nueve pasajes (pero en otros nueve lug. van con Vg.); *Contr. Varim.* cit.; *Miserrimus Pac.* cit.; om. *Isid.* cit. [ quis me liberabit Vg.] quoniam nemo nos liberauit *Priscill., Apol.* cit. [ Liberabit Vg.] repararet ENNOD., *Opusc.*, 5, 7 (MGH. A. A., VII, p. 1301); liberauit *Vet., cod. Reg.*

Es solitaria la variante *Miserrimus* de PAC., y la última registrada en la confrontación de PRISCILL., que es sin duda una acomodación a su pensamiento y contexto del discurso.

*Rom.* 7, 25.

PAC., *Bapt.* 2, 4 (ed. cit., p. 164): Gratia, per Dominum nostrum Iesum Christum.

PRISCILL., *Apol.* (ed. cit., p. 28): ...nisi gratia domini Iesu Christi.

PRISCILL., *Tract. Prim. Ps.* (ed. cit., p. 89): nam mente seruiio legi dei, carne autem legi peccati.

OROS., *Apol.* 29 (PL 31, 1199): Gratia Dei per Iesum Christum Dominum nostrum.

CONTR. VARIM. 1, 59 (PL 62, 391; C. Chr. 90, p. 69): Gratia Dei per Iesum Christum Dominum nostrum.

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 627): Igitur ego ipse mente seruiio legi dei, carne autem legi peccati.

LICIN. CARTHAG., *ep.* 2, 7 (ed. Madoz, p. 105): Ego autem mente seruiio legi dei.

Gratia Dei Vg.] Gratia autem Deo Gr., ed. VOGELS; gratia domini *cod. gr. G*; gratias ago Deo (= εὐχαριστῶ) *codd. grs. Alef A K L P* y otros; Gratia Iesu Christi Domini nostri IREN. 3, 20, 3; Gratia PAC., cit.; *Priscill., Apol.* cit. [ per Iesum Chr. dom. nostrum Vg.] per Dom. nostrum Iesum Chr. PAC. cit.; domini Iesu Christi *Priscill., Apol.* cit. [ Igitur ego ipse Vg.] Igitur ipse Gr., ed. VOGELS; ego ipse *cod. gr. D*; Ipse igitur HIER., *contr. Iouin.* 1, 37 (PL 23, 274); nam *Priscill., Tract. Prim. Ps.* cit.; Ego autem *Licin.* cit.; AUG., *De gen. ad litt.* 25 (PL 44, 217).

Vemos pues que PRISCILL. en la primera parte del vs. casi concuerda con IREN.; y en la segunda PRISCILL., *Tract. Prim. Ps.* ofrece una variante propia en la particula de transición, mientras la de LICIN. concuerda con la de AUG.

*Rom. 8, 1.*

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 627): nihil ergo nunc damnationis est his qui sunt in christo iesu, qui non secundum carnem ambulat.

nihil ergo nunc damnationis est Vg.] Nulla ergo nunc condemnatio est Gr.; Nulla ergo condemnatio est nunc AUG., *serm.* 152, 7 (PL 38, 825) y otros tres lug.; Nulla ergo damnatio M. VICT., *contr. Ar.*, 4, 4 (PL 8, 1116); om. ergo HIER., *Contr. Iouin.* 1, 37 (PL 23, 274) // iis Vg.] his Vet.; Ps. Spec. cit.; AMBROSIAST., *in loc.*; SEDUL. SCOT., *in Rom.* 8 (PL 103, 69). // qui non secundum carnem ambulat Vg.] om. Gr. ed. VOGELS. pero ponen *codd.* K L P y otros; AUG., l. c.; et non iuxta corpus ambulat M. VICT., l. c.; sed secundum spiritum add. *codd.* Gr. K L P y otros; en Vet. add. mano rec. en *cod. Reg.*

El texto del PS. SPEC. va, pues, con la Vet. según los *codd.*, *Sangerm.* y *Reg.*

*Rom. 8, 2.*

CONTR. VARIM., 2, 13 (PL 62, 407; C. Chr., 90, p. 93): Lex enim spiritus uitae in Christo Iesu.

CONTR. VARIM., 3, 53 (PL 62, 423; C. Chr., 90, p. 118): Spiritus uitae in Christo Iesu liberauit me a lege peccati et mortis.

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 628): lex enim spiritus uitae in christo iesu liberauit te a lege peccati et mortis.

uitae Vg.] om. HIER., *contr. Iouin.* 1, 37 (PL 23, 274). // liberuit Vg.] manumisit TERT., *res. carn.* 46, 10 y *Pudic.* 17, 10; liberabit (= ἐλευθέρωσεν) Gr.; // me Vg.] te Gr.. *codd.* Alef, B G; TERT., *Pudic.*, l. c.; Ps. Spec. cit. // peccati Vg.] delinquentiae TERT., *res. carn.* y *Pudic.* cits.

CONTR. VARIM. ha acomodado la aplicación del texto paulino a su objeto y contexto, omitiendo en el primero la última parte, *liberauit ...mortis* y la primera palabra en su segunda cita, *lex*. Por su parte el PS. SPEC. va con TERT. en la variante *te* por *me* de la Vg.; en lo demás concuerda con ésta y Vet. y la mayoría de los Padres.

*Rom. 8, 3.*

GREG. ILIB., *in Prouerb. II, 6* (PL 17, 719): Et de peccato damnauit peccatum in carne sua.

GREG. ILIB., *De epithal.* (ed. cit. p. 498): de peccato peccatum deuicit.

CONTR. VARIM., 1, 3 (PL 62, 357; *C. Chr.*, 90, p. 18): Quod enim impossibile erat legi in quo infirmabatur in carne, Deus filium suum misit in similitudine carnis peccati, et de peccato damnauit peccatum in carne, ut iustificatio legis impleretur.

CONTR. VARIM., 3, 76 (PL 62, 428; *C. Chr.*, 90, p. 126): Misit Deus Filium suum in similitudine carnis peccati.

Nam quod impossibile erat legi Vg.] ...legis Vet.; impossibile enim legis (τὸ γὰρ ἀδύνατον) Gr.; Quod enim inualidum erat legis TERT., *res. carn.* 46, 11; Quod enim impossibile erat legi AUG., *in Rom.* 8, 48 (PL 35, 2072) y otros tres lug.; *Contr. Varim.* cit.; Quoniam quod impossibile erat legis AMBROSIAST., in loc. ¶ per carnem Vg.] in carne *Contra Varim.* cit. ¶ Deus filium suum mittens Vg.] misso Deus filio suo TERT., *res. carn.*, l. c.; Hunc... Pater misit, TERT., *Contr. Marc.* 5, 14, 1 Deus filium suum misit HILAR., *in Ps.* 59, 11 (PL 9, 389) y otro lug.; AUG., *in Rom.* 8, l. c. y tres lug. más; *Contr. Varim.* 1, 3 cit.; misit. Deus filium suum AUG., *contr. Maximin.* 1, 2 (PL 42, 744); *Contr. Varim.* 3, 76 ¶ in similitudine carnis peccati Vg.] in simulacro carnis delinquentiae TERT., *res. carn.*, l. c. (como Vg. en *Chr.* 16, 1 y *contr. Marc.* 5, 14, 1); in similitudine carnis peccati (Deus filium suum misit) HILAR., *in Ps.* 59, l. c.; AUG., en todos los pasaj. cits.; *Contr. Varim.* en los dos cits.; así también el Gr. ¶ et de peccato damnauit peccatum in carne Vg.] et per delinquentiam damnauit delinquentiam in carne TERT., *res. carn.*, l. c.; de peccato peccatum in carne condemnans HILAR., *Trin.* 9, 55 (PL 10, 326); ...in carne sua GREG. ILIB., *in Prou.* cit. de peccato peccatum deuicit *Greg. Ilib., De epith.* l. cit.

Notamos, pues, que CONTR. VARIM. concuerda en los dos textos exactamente con AUG. En cambio GREG. ILIB. ofrece dos variantes muy suyas, *sua* en el primero, y *deuicit* en el segundo, que no pueden encontrarse en otras versiones o escritores.

*Rom. 8, 5.*

PRISCILL., *Apol.* (ed. cit., p. 33): qui carnis sunt quae carnis sunt sapiunt, qui uero spiritus quae sunt spiritus,

*enim* Vg.] om. PRISCILL. cit. // *sunt* (1.<sup>o</sup>) Vg. (περιπατοῦν πορ ουντες, *codd* Mcn); *incedunt* TERT., *Pudic.* 17, 11 // *quae* (carnis) Vg.] *ea quae* TERT., l. c. // *qui uero* Vg.] *et qui* TERT., l. c. // *quae* (sunt) Vg.] *ea quae* TERT., l. c. // *sentiunt* Vg.] HIER., *Contr. Iouin.*, 137 (PL 23, 274); AMBROSIAS., *in Ioc.*; AUG., *diu. Quaest.* 66, 6 (PL 40, 65); om. Gr.; Vet.; TERT., l. c.; AUG., *serm.* 155, 10, 10 (PL 38, 846); PRISCILL. cit.

PRISCILL. concuerda, como se ve, con *Vet.*

*Rom.* 8, 6.

PRISCILL., *Apol.* (ed. cit., p. 33): *et prudentia carnis mors est, prudentia autem spiritus uita et pax.*

CONTR. VARIM. 2, 13 (PL 62, 407; C. Chr. 90, 94): *Prudentia carnis mors est, prudentia uero spiritus uita et pax.*

CONTR. VARIM. 3, 27 (PL 62, 418; C. Chr., 90, p. 110): *Prudentia enim carnis mors est, prudentia autem spiritus uita et pax est.*

ISID., *Var.* III, 9 (ed. cit., p. 15): *Quoniam prudentia carnis mors est, prudentia autem spiritus uita et pax.*

*Nam* Vg.] *et* PRISCILL. cit.; *enim* *Contr. Varim.* 3, 27, cit.; *Quoniam* ISID. cit.; om. TERT., *Exhort. cast.* 10, 5; AUG., *tract. in Ioan.* 27, 1 (C. Chr. 36, p. 270) y otro lugar. // *prudentia carnis* Vg.] *sapere secundum carnem* TERT., l. c.; AUG., *dos lug. cits.* // *est* Vg.] om. Gr.; Vet. // *autem* Vg.] *uero* M. VICT., *contr. Ar.* 3, 9 (PL 8, 1105-6); *Contr. Varim.* 2, 13 cit. // *prudentia autem spiritus* Vg.] *secundum spiritum uero sapere* TERT., l. c.; *sapere autem secundum spiritum* AUG., *dos lug. cits.* // *pax* Vg.] *est* add. *Contr. Varim.* 3, 27 cit.; per Iesum Chr. Dominum nostrum, *cod.* 17 gr.; sit in Chr. Iesu Domino nostro TERT., l. c.

Los autores Hispanos concuerdan con la *Vg.*, menos en las particulas de transición, y el *est* final que añade CONTR. VARIM. 3, 27. Fuera de los señalados, los Padres y escritores concuerdan con la *Vg.*

*Rom.* 8, 7.

OROS., *Apol.* 37 (PL 31, 1204): *Sapientia carnis inimica est Deo. Legi enim Dei non est subiecta, nec enim potest.*

ISID., *Var.*, III, 9 (ed. cit., p. 15): *Quoniam sapientia carnis inimica est in Deum: legi enim Dei non subicitur, nec potest;*



Quoniam Vg.] quia AUG., in *Rom.* 8, 49 (PL 35, 2073 y dos lugares más; (prudencia) enim AUG., *serm.* 155, 10, 10 (PL 38, 846); om. AMBROS., *de parad.*, 12, 54 (PL 14, 318); OROS. cit. est (1.º) Vg.] om. Gr.; AUG., *Rom.* 8, l. c. y *serm.* 155, l. c. Deo Vg.] in Deum Gr.; AUG. en los cuatro lug. cit.; HIER., *Contr. Iovin.* 1, 37 (PL 23, 274); ISID. cit. Dei Vg.] om. AMBROS., *de fid.* 5, 11, 170 (PL 16, 710); caro legi Dei TICH., reg. 3 (PL 18, 24); non est subiecta Vg.] non subicitur (ὑποτάσσεται) Gr.; HIER., l. c.; ISID., cit.; non erat subdita AMBROS., *de fid.*, l. c.; subiecta non est TICHON., l. c. nec Vg.] neque TICHON., l. c. enim Vg.] om. ISID. cit.

Inferimos de la precedente colación que mientras el texto de OROSIO concuerda, como vemos, con el de la *Vg.* y *Vet.*, el de ISIDORO se ajusta al de HIER. en el *Contr. Iovin.*, que diverge bastante de la *Vg.*

*Rom. 8, 8.*

GREG. ILIB., *Tract. Orig.* XVII (ed. cit., p. 181, lin. 3-5): Qui in carne sunt, Deo placere non possunt.

OROS., *Apol.* 37 (PL 31, 1204): qui autem in carne sunt Deo placere non possunt.

ISID., *Var.*, III, 9 (ed. cit., p. 15): qui autem in carne sunt, Deo placere non possunt

autem Vg.] enim TERT., *res. carn.* 10, 3, y *contr. Marc.* 5, 10, 11; AMBROSIAST., in loc.; om. IREN. 5, 10; *Vet.*; GREG. ILIB., cit. VALERIAN., *ep. ad mon.* (PL 52, 755) que empieza *Quicumque* por *Qui* de la *Vg.* y otros.

Fuera de la omisión de *autem* en GREG., ambos textos hispanos se avienen con la *Vg.*

*Rom. 8, 9.*

PRISCILLIANISTAS, (ed. cit., p. 1489): qui non habet, hic non est eius.

GREG. ILIB., *Tract. Orig.* XVII (ed. cit., p. 181, lin. 5): Sed uos iam non estis in carne, siquidem spiritus Dei in uobis est.

CONTR. VARIM. 2, 12 (PL 62, 406; C. Chr. p. 93): Vos autem non estis in carne, sed in spiritu, si tamen spiritus Dei habitat in uobis.

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 322): Vos autem in carne non estis,

sed in spiritu; si tamen spiritus dei habitat in uobis. Si quis autem spiritum christi non habet, hic non est eius.

LICIN. CARTHAG., *ep.* 2, 5 (ed. cit., p. 104): Si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est eius.

Vos autem Vg.] Vos enim IREN. 5, 8, 1: Vos uero M. VICTORIN., *contr. Ar.* 1, 17 (PL 8, 1050); sed uos iam *Greg. Ilib. cit.* ¶ in carne non estis Vg.] non estis in carne *Vet.*; IREN., l. c. TERT., *res. carn.* 46, 2; HILAR., *Trin.* 2, 29 (PL 10, 70) y dos lug. más; HIER., *in ep. Ephes.* 3, 6 (PL 26, 587) y *contr. Iouin.*, 1, 37 (PL 23, 274); AMBROS., *in Ps.* 118, serm. 4, 8 (PL 15, 1309) (pero como Vg. en *SPIR. S.* 3, 9, 54 (PL 16, 321)); M. VICTORIN., l. c.; VALERIAN., *ep. ad mon.* (PL 52, 755); *Greg. Ilib. cit.*; *Contr. Varim. cit.* ¶ sed in spiritu Vg.] om. *Greg. cit.* ¶ si tamen Vg.] si quidem Gr.; IREN., l. c.; TERT., l. c.; HILAR., *Trin.* 8, 21 (PL 10, 252); y otro lug.; TICHON., *reg.* 3 (PL 18, 24); AMBROS., *in Ps.* 118, l. c.; *Greg. Ilib. cit.* ¶ habitat Vg.] habitat *cod. Reg. Vet.* ¶ habitat in uobis Vg.] in uobis est *Greg. Ilib. cit.* ¶ Si quis Vg.] Quisquis AUG., *in Ioann. tract.* 9, 7 (C. Chr. 36, 94) y *tract.* 99, 6 (C. Chr. 36, 586). ¶ eius Vg.] ipsius M. VICTORIN., l. c.

Observamos en esta colocación de textos que PS. SPEC. y LICIN. concuerdan con la Vg.; CONTR. VARIM. va con la *Vet.* junto con muchos Padres europeos y africanos. GREG. ILIB. mantiene su peculiaridad solitaria en el principio *Sed uos iam*, en la omisión intermedia *sed in spiritu*, y en la variante *in uobis est*.

#### *Rom. 8, 10.*

CONTR. VARIM., 2, 13 (PL 62, 407; C. Chr., p. 94): Corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus autem uita est propter iustitiam.

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 322): Corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus uero uita propter iustificationem.

Si autem Christus in uobis est Vg.] om. *codd. gr.* Mch. G.; IREN. 5, 10, 2; TERT., *res. carn.* 46, 3; AMBROSIAS., *in loc.*; *Contr. Varim. cit.*; *Ps. Spec. cit.* ¶ propter peccatum Vg.] propter delinquentiam TERT., *res. carn.*, l. c.; propter delictum TERT., *contr. Marc.* 5, 14, 4; per peccatum HILAR., *Trin.* 8, 21 (PL 10, 252). ¶ uiuit Vg.] uita Gr.; *Vet. (uitam cod. Reg.)*; IREN., l. c.; TERT., *loc. cit.*; AMBROSIAS., l. c.; AUCT., *Testim.* 3, 10 (C. Chr. 90, 229); *Ps. Spec. cit.* (uiuit *codd. Lv*); uita est HILAR., l. c. AUG., *diu. quaest.* 6 (PL 40, 65) y otros 11 lug.; *Contr. Varim.*

cit.: AUCT., *de Trin.* 9 (C. Chr. 90, p. 253). [propter iustificationem Vg.] propter iustitiam; IREN., l. c.; TERT., loc. cit.; AUG., l. c. y 12 lug. cit.; AUCT., *Testim.*, l. c.; AUCT., *Trin.*, l. c.; *Contr. Varim.* cit.; per iustitiam HILAR., l. c.

Los textos de CONTR. VARIM. y PS. SPEC. concuerdan con los escritores africanos en la omisión *Si autem... est*, y en *uita*; y el primero de los dos en *iustitiam*. No van pues con la *Vg.*

*Rom. 8, 11.*

GREG. ILIB., *Tract. Orig.* VI, 65 (ed. cit., p. 65, lin. 17-18): Quis resuscitabit Iesum a mortuis, resuscitabit et mortalia corpora uestra.

CONTR. VARIM., 3, 43 (PL 62, 421; C. Chr. 90, p. 115): Si autem Spiritus eius, qui suscitauit Iesum a mortuis, habitat in uobis, uiuificabit et mortalia corpora uestra, per inhabitantem Spiritum sanctum in uobis.

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 322): quod si spiritus eius qui suscitauit iesum de mortuis inhabitat in uobis, qui suscitauit christum de mortuis uiuificabit et mortalia corpora uestra propter inhabitantem spiritum eius in uobis.

Quod si Vg.] Si autem Gr.; IREN. 3, 16, 9; HILAR., *Trin.* 8, 21 (PL 10, 252) y otro lug.; AUG., *ep.* 55, 14, 25 (PL 33, 217) y diez lug. más; *Contr. Varim.* cit.; Si enim TERT., *res. carn.* 46, 6; Si ergo AUG., *in Rom.* 13, 18 (PL 35, 2066); Spiritus eius Vg.] om. AUG., *in Ps.* 40, 3 (C. Chr. 38, 450). [Iesum Vg.] Christum AUG., *in Ps.* 40, l. c.; Christum add. AUG., *ep.* 55 l. c. [a mortuis (1.º) Vg.] ex mortuis Gr.; de mortuis Ps. Spec.; om. TERT., *res. carn.* l. c. [habitat Vg.] inhabitat IREN., l. c.; Ps. Spec. cit. [qui suscitauit Vg.] Quis resuscitabit Greg. Ilib. cit. [Iesum Christum Vg.] Christum Iesum Gr., ed. Vogels; Vet.; Iesum TERT., *res. carn.*, l. c.; *Contr. Varim.* cit.; Christum *codd. gr.* BG.KLP; IREN., l. c.; TERT., *contr. Marc.* 5, 14, 5; *contr. Prax.* 28, 13; HILAR., *de Trin.*, l. c.; AMBROS., *De Spir.* S. 2, 4 (PL 16, 780); RUFIN., *De Ben. Patr.* 1, 2 (PL 21, 303); 1, 6, 46 (C. Chr. 20, p. 194); Ps. Spec. cit. [a mortuis (2.º) Vg.] de mortuis Ps. Spec.; om. TERTUL., *contr. Prax.* [uiuificabit Vg.] suscitaturus est TERT., *contr. Prax.* l. c.; suscitabit RUFIN., l. c.; resuscitabit Greg. Ilib. cit. [propter inhabitantem Spiritum eius in uobis Vg.] per inhabitantem Sp. eius in uobis AUG., *ep.* 55, l. c. y todos los lug. cit.; per inhab. Sp. suum. in uobis MAR. VICTORIN., l. c.; per inhab. Spir. sanctum

in nobis; *Contr. Varim.* cit.; propter Sp. suum qui habitat in uobis HILAR., l. c.; propter Sp. qui habitat in uobis AUG., in *Ps.* 114, 8 (*C. Chr.* 40, 1652); propter Spiritum manentem in uobis AUG., in *Rom.* 7, 2, 36 (PL 35, 2070); om. *Greg. Ilib.* cit.

CONTR. VARIM. por la variante *Iesum* se va con los africanos, como TERT.; pero la *per inhab. Spirit. sanctum...* es solitaria, como asimismo lo es la *de mortuis* (bis) de PS. SPEC. Con todo las más solitarias son las de GREG. ILIB. *Quis resuscitabit... resuscitabit*, cuyo paralelo más próximo es el texto de RUFINO.

*Rom. 8, 12.*

ISID., *Var.*, III, 9 (ed. cit., p. 15): Ergo, fratres, debitores sumus non carni, ut secundum carnem uiuamus;

Ergo Vg.] Itaque TERT., *res. carn.* 46, 8; CYPR., *Zel. et liuor.* 14; Igitur AMBROSIAST., in loc.; debitores... uiuamus Vg.] non secundum carnem uiuamus CYPR., l. c.

El texto de ISID. concuerda exactamente con el de Vg., como en general los Padres, menos la partícula de transición.

*Rom. 8, 13.*

ISID., *Var.* III, 9 (ed. cit., p. 15): si enim secundum carnem uixeritis, moriemini; si autem spiritu facta carnis mortificaueritis, uiuetis.

ISID., *Var.* LIII, 4 (ed. cit., p. 174): si enim secundum carnem uixeritis, moriemini; si autem spiritu facta carnis mortificaueritis, uiuetis.

enim Vg.] om. TERT., *Pudic.* 17, 13 // uixeritis Vg.] uiuitis Gr.; IREN., 5, 10, 2; TERT., *Pudic.*, l. c. // moriemini Vg.] incipietis mori IREN., l. c.; CYPR., *Zel. et liu.* 14; futurum est ut moriamini TERT., *Pudic.* l. c. y *res. carn.* 46, 8. // si autem Vg.] si enim Vet.; si uero TERT., *res. carn.* l. c. // facta carnis Vg.] facta corporis Gr., ed. VOGELS (carnis *codd.* D G); actus carnis TERT., *res. carn.* l. c.; opera carnis CYPR., l. c.; acciones carnis, AUG., *de grat. et arb.*, 11, 23 (PL 44, 895) y otro lug. (en otros lug. como Vg.) // mortificaueritis Vg.] mortificatis Gr.; IREN., l. c. (mortificaueritis otras ed.).

Los dos textos de ISID. van de acuerdo con la Vg., sin dar muestras de tener en cuenta variantes de otros Padres.

*Rom. 8, 14.*

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 323): Quicumque enim spiritu dei aguntur, hii filii dei sunt.

Quicumque Vg.] Quotquot Gr.; CYPR., *de zel. et lit.*, 14; HILAR., *Trin.* 2, 34 (PL 10, 74) y 6, 44 (PL 10, 193); GAUDENT. BRIX., *serm.* 6 (PL 20, 878); PS. ISID., *De eccles. dogm.*, 16 (PL 83, 1231) // enim Vg.] om. GAUDENT. BRIX., l. c. aguntur Vg.] ducuntur IREN., 5, 10, 2 // GAUD. BRIX., l. c. // ii Vg.] hi Gr.; Vet. IREN., l. c.; CYPR., l. c.; HILAR., l. c.; HIER., *contr. Iovin.* 1, 36 (PL 23, 274); AMBROSIAST., in loc. // sunt filii Dei Vg.] filii sunt Vet.; CYPR., l. c.; GAUD. BRIX., l. c.; HIER., l. c.; AMBROSIAST., l. c.; Ps. Spec. cit.; filii sunt Dei *codd. gr.* B G; HILAR., l. c.

El PS. SPEC. concuerda con la *Vet.*, con CYPR. y con los itálicos citados.

*Rom. 8, 15.*

ISID., *Sentent.*, 2, 8 (PL 83, 3609): Non enim accepistis spiritum seruitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis.

ISID., *Var.* XI, 3 (ed. cit., p. 33): Non accepistis spiritum seruitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus, Abba, Pater.

enim Vg.] om. HIER., in *Is.* 65, vs. 9, 10 (*C. Chr.* 73, p. 752); ISID., *Var.* cit. // in timore Vg.] in timorem Gr.; *cod. Reg. de Vet.*; HILAR., *Trin.* 2, 34 (PL 10, 74) y 6, 44 (PL 10, 193); HIER., l. c.; AUG., in *Exod.* 55 (*C. Chr.* 33, 95) y dos lug. más // filiorum Vg.] om. HILAR., l. c.; HIER., l. c.; AUG., in *Ex.* 55 l. c.; *Isid.*, *Sent.* cit. Qui non accepit ...in timore, sed adoptionem filiorum clamantme... TICHON, *reg.* 3 (PL 18, 30); Non enim accepimus... sed accepimus... AUG., *sanct. uirg.*, 38, 39 (PL 40, 418).

ISID. va con la *Vg.*, si bien en el segundo texto omite *enim*, como HIER. La omisión del primer *filiorum*... es de acomodación a su objetivo y contexto,

*Rom. 8, 16.*

CONTR. VARIM., 3, 65 (PL 62, 426; *C. Chr.* 90, p. 122): Nam ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro.

enim Vg.] om. Gr., ed. VOGELS (Nam cod. D); Vet.; AMBROSIAST., in loc.; AMBROS., *De Sp. S.* 2. 8. 82 (PL 16, 792) y otro lug.; AUCT., *Trin.* 12 (PL 62, 348); AVIT. VIEN., ep. IV, (MGH, AA., VI, 2, p. 32); Nam *Contr. Varim.* cit. // testimonium reddit Vg.] reddit testim. AMBROSIAST. in loc.; contestatus est AUT., *Trin.*, l. c.; testim. reddat AUIT. VIEN., l. c. (exigencia del contexto, pues lleva *si tamen*). // quod smus filii Dei Vg.] om. AUIT. VIEN., l. c.; *Contr. Varim.* cit.

El texto de CONTR. VARIM. que omite el final del vs. por conveniencias de adaptación a su pensamiento, tiene la variante solitaria *Nam*, que concuerda con la de algún cod. gr., como se ha visto.

*Rom. 8, 17.*

PRISCILL., *Tract. Prim. Ps.* (ed. cit. p. 90): (sicut scribuntur est): filii dei et coheredes Christi.

IUST. URGELL., in *Cant.* 159 (PL 67, 988): Si enim compatimur ut et conglorificemur.

AUCT., *Homil. de mon. perf.* (ed. DIAZ y DIAZ, p. 86, lín. 188): (Estote) heredes dei et coheredes Christi.

ISID., *Var. LXXXIII*, 7 (ed. cit., p. 244-5): Si enim compatimur ut et conglorificemur.

Si autem Vg.] Quod si TERT., *Scorp.* 13, 4; om. PRISCILL., cit. // et haeredes Vg.] et haeredes Dei CYPR., ep. 6. 2. 1; ep. 58. 1, 3; *Ad Fortun.* 8; *Testim.* 3, 16; LUCIF. CALAR., *mor. pro Dei fil.* (PL 13, 1013) // haeredes quidem Dei Vg.] om. CYPR., en cuatr. lug. cts.; LUCIF. CALAR., l. c.; CHROM. AQUIL., in *Matth.* 3, 6. 7 (*C. Chr.* 60, p. 401); quidem om. EUTROP. VAL. cit. // Cohaeredes autem Vg.] cohaeredes uero TERT., l. c.; et cohaeredes *Priscill.* cit.; autem om. EUTROP. V35. cit. // si tamen Vg.] si quidem Gr. (ἐἴπετα) TERT., l. c.; CYPR., en los cuatr. lug. cits.; si ita Vet.; si enim PAUL. NOL., ep. 31. 2 (PL 61, 326); *Iust. Urg.* cit.; *Isid.* cit.; si om. LEO M., *serm.* 24, 6 (PL 54, 212) y tres lug. más // compatimur Vg.] compatiamur CYPR., cuatr. lug. cits.; *Acta mart. Mont. etc.* 10 (ed. T. RUINART 1689, p. 236); AMBROSIAST., in loc.; PAUL. NOL., l. c. // ut et Vg.] ut et simul Vet.; LUCIF. CALAR., l. c.; AMBR., in *Ps.* 48, 17 (PL 14, 1219); AMBROSIAST., l. c.; uti et TERT., l. c.; ut et *Iust. Urg.* cit.; *Isid.* cit.; et *Paul. Nol.* l. c.; *Leo M.*, l. c. // conglorificemur Vg.] cum illo glorificemur TERT., l. c.; glorificemur LUCIF. CALAR., l. c.; AMBR. en los tres lug. cits; AMBROSIAST., in loc.; *Iust. Urg.* cit.; conmagificemur CYPR., *eps.* 6, 58. *ad Fort.* cits.; *Acta mart. Mont. etc.* l. c.; magnificemur CYPR., *Test.*, l. c.; conregnabimus PAUL. NOL., l. c.; LEO M., l. c.

El texto de PRISCILL. parece ser una síntesis y acomodación a su contexto. El de IUST. URG. va en su variante *glorificemur* con los itálicos AMBR., LUCIF., AMBROSIAS. ISID. con *enim* va al lado de PAUL. NOL, en lo demás con Vg.

Rom. 8, 18.

GREG. ILIB., *De epithal.*, 2 (ed. cit., p. 492): non sunt condignae passiones huius saeculi ad superuenturam gloriam quae reuelabitur in vobis.

APRING. PAC., *in Apoc.* 2, 10 (ed. Vega, p. 17, lin. 33-35): Existimo enim quod non sint condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam, quae reuelabitur in vobis.

AUCT. *Hom. de mon. perf.* (ed. cit., p. 86): ad futuram gloriam... (como Vg.).

ISID., *Synon.* 1, 27 (PL 83, 834): Non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam quae reuelabitur in vobis.

Existimo enim Vg.] reputo enim TERT., *res. carn.* 40, 12; *Scorp.* 13, 4; Existimo ergo AMBROSIAS., in loc.; Existimo LUCIF. CALAR., *mor. pro Dei fil* (PL 13, 1013); AUCT., *de laud. mart.* 18 (PL 4, 828); om. TERT., *Scorp.* l. c.; CYPR., *eps.* 6, 2, 1; 58, 10, 2; 76, 7, 2; *ad Fortun.* 13; *Testim.* 3, 17; LUCIF. CALAR. *mor. pro D. fil.* (PL 13, 1035); HIER., *in Is.* 26, 16 (*C. Chr.* 73, p. 339); *ep. Heliod.* 10; SALV., *ad Eccl.* 4, 47 (MGH AA. 1, p. 167); ENNOD., *Dict.* 6 (MGH AA. 7, p. 323); HORMISD., *ep.* 15 (PL 63, 403); GAUD. BRUX., *Praef.* (PL 20, 844); AUG., *Ciu. D.*, 5, 18, 3; AMBROS., *De Iac.* 1, 6, 23 (PL 14, 637) y cinco lug. más; GREG. ILIB., cit.; *Isid.* cit. // Quod non sunt condignae Vg.] non dignas esse TERT., *res. carn.* l. c. (pasiones huius temp.) non esse dignas TERT., *Scorp.*, l. c.; non sunt condignae CYPR., en cuatro lug. cits.; HIER., l. cts.; ENNOD., l. c.; HORMISD., l. c.; Greg. Ilib., cit.; *Isid.* cit.; non esse condignas LUCIF. CALAR., l. c.; GAUD. BRUX., l. c.; quod non sint condignae LUCIF. CALAR., l. c. (2.º); SALV., l. c.; AMBROSIAS., in loc.; quod indignae sint AUG., *Diu. Quaes.* 67, 2 (PL 40, 66) y otro lug.; *Apring. Pac.* cit.; indignae sunt AUG., *Ciu. D.*, l. c.; AMBROS., seis lug. cits. // huius temporis Vg.] huius saeculi HIER., *ep. Heliod.*, l. c.; *Greg. Ilib.* cit.; mundi ENNOD. cit.; om. AMBROS., *in Ps.* 37, 59 (PL 14, 1088), pero tiene huiusmodi passiones. // ad futuram gloriam Vg.] ad superuenturam gloriam LUCIF. CALAR., l. c. (2.º); HIER., *ep. Hel.*, l. c.; ENNOD., l. c.; GAUD. BRUX., l. c.; AMBROS., seis loc. cits.; *Greg. Ilib.*, cit.; ad uenturam gloriam HIER., *in Is.*, l. c.; ad superuenturam claritatem CYPR. l. cit.; ad gloriam HIER., *in Is.*, l. c.; ad superuenturam claritatem CYPR. l. cits.; ad gloriam TERT., *Scorp.*, l. c. // quae reuelabitur in

n o b i s Vg.] quae in nos habet reuelari TERT., *res. carn.*, l. c.; quae in nos habeat reuelari SCORP. l. c.

Podemos observar en la colación textual precedente que GREG. ILIB. concuerda en sus tres divergencias, omisión de *Existimo enim quod*, la variante *saeculi* y la *superuenturam* con los itálicos, HIER., AMBROS., HORMISDAS, etc. APRING, por su parte concuerda en la suya del subj. *sint* con otros itálicos, LUCIF., AMBROSIAS, y el galo SALVIANO; ISID. en la omisión del principio del vs. va con GREG. y sus concordantes; en lo demás está con la Vg.

*Rom. 8, 20.*

AUCT., *De Pascha* (PL 72, 49): Subiecta fuerit seruituti non sua sponte, sed propter eum qui eam subiecit in spe:

Vanitati enim creatura Vg.] om. *De Pasch.* pero tiene seruituti. enim; om. AMBROS., in *Hex.* l. 6, 22 (PL 14, 145) y otro lug.: *subiecta est Vg.] subdita est FILASTR. BRIX. 80, 6 (C. Chr. 60, p. 251); subiecta fuerit De Pasch. cit. non uolens Vg.] non sponte HILAR., Trin. 12, 5 (PL 10, 456); AMBROS., in Hex., l. cts.; AUG., in Rom. 8, 53 (PL 35, 2075); MAXIM. TAUR., non uoluntaria AMBROSIAS, in loc.; non sua sponte De Pasch. cit. qui subiecit Gr.; Vet. IREN. 5, 32, 1; AMBROS., l. cts. MAXIM. TAUR., l. c.; HILAR., in Ps. 148, 2 (PL 9, 879); qui subdidit eam HILAR., Trin. l. c. (con var. subdidit omnia, subdidit ea); qui eam subiecit De Pasch. cit. in spe Vg.] in spem Vet.; futurae gloriae et dignitatis add. FILASTR. BRIX., l. c.*

Por qué habrá introducido en su texto el autor *De Pascha*, *seruituti*, lección solitaria, que en los demás textos, como hemos visto, es *uanitati*? Se debe a una versión que el autor ha tenido delante o es sustitución propia para confirmar su pensamiento? Probablemente responde al *seruitute* del vs. siguiente, de donde ha tomado la idea y la palabra. El subj. *fuerit* y *sua* son también *solitarias*.

*Rom. 8, 21.*

AUCT., *De Pascha* (PL 72, 49): quia ipsa liberabitur a seruitute interitus, cum libertate filiorum Dei.



ISID., *De ord. creat.*, 5, 7 (PL 83, 924): ipsa creatura liberabitur a seruitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei.

quia et Vg.] quoniam et AMBROSIAS., in loc.; IREN., 5, 32, 1; Propter quod et FILASTR. BRIX., 80, 6 (*C. Chr.* 60, p. 251); quia *De Pasch.* cit.; om. *Isid.* cit. ] creatura Vg.] om. *De Pasch.* cit. ] corruptionis Vg.] corruptelae IREN., l. c.; AMBROSIAS., l. c.; interitus AUG., in *Rom.* 8, 53, (PL 35, 2075)K *De Pasch.* cit. ] in libertatem Vg.] cum libertate *De Pasch.* cit. ] gloriae Vg.] claritatis HILAR., in *Ps.* 148, 2 (PL 9, 879) y *Trin.* 12, 5 (PL 10, 456).

Vemos pues que ISID., fuera de las dos particulas de introducción, que pueden obedecer al contexto, va con *Vg.* y *Vet.* En cambio el *De Pasch.* ofrece la lección *interitus* como AUG., y la solitaria forma *cum libertate*.

*Rom. 8, 22.*

ISID., *De ord. creat.*, 5, 3 (PL 83, 924): Quoniam omnis creatura congemiscit, et dolet usque adhuc.

Scimus enim Vg.] om. *Isid.* cit.; enim SEDUL. SEST., l. c. post. ] quod Vg.] quia AUG., in *Rom.* 8, 19-23, 53 (PL 35, 2075) y *Diu. quaest.* 67, 1 (PL 40, 66); quoniam *Isid.* cit.; SEDUL. SCOTT., in *Rom.* 8 (PL 103, 77); om. otro lug. poco anter. ] ingemiscit Vg.] congemiscat AMBROS., *ep.* 35, 13 (PL 16, 1126); congemiscit (συστενάξει) *Gr.*; congemiscit Aug. l. cits.; AMBROS., *de fid.* 1, 14, 87 (PL 16, 571); SEDUL. SCOTT., l. cits.; *Isid.* cit. ] et parturit usque adhuc Vg.] et dolet usque adhuc AUG., l. c.; et comparturit usque nunc AMBROS., *de fid.*, l. c.; comparturit et dolet SEDUL. SCOTT. 1.º l. c.; et condolet SEDUL. SCOTT. 2.º l. c.; et dolet usque adhuc *Isid.* cit.; condolet (συνοδίνει) *Gr.*

La versión que usa ISID. concuerda con la de SEDUL. SCOTT en la conjunción *quoniam* y con AUG. en lo demás.

*Rom. 8, 23.*

ISID., *Var. LXXX*, 13 (ed. cit., p. 231): Non solum autem illa sed et nos ipsi primitias spiritus habentes, et ipsi intra nos ingemiscimus, adoptionem filiorum expectantes, redemptionem corporis nostri.

Non solum autem illa Vg.] Non solum autem ipsi AUG., in

*Rom.* 8, 53 (PL 35, 2074); Non solum AUG., in *Ps.* 31, 20 (*C. Chr.* 38, p. 240); Non solum autem Gr. ] sed et nos ipsi Vg.] sed et nos AMBROSIAST., in loc.; AUG., in *Rom.* 8, l. c.; sed etiam nos AMBROS., ep 35, 13 (PL 16, 1126); AUG., in *Ps.* 31, l. c.; SEDUL. SCOTT., in *Rom.* 8 (PL 103, 77); sed nos ipsi GELAS. I, l. c. ] primitias spiritus habentes Vg.] qui receptaculum spiritus habemus AMBROSIAST., in loc. ] et ipsi intra nos Vg.] et ipsi in nobismetipsis Gr.; AUG., in *Rom.* 8, l. c. y in *Ps.* 31, l. c.; AUG., *contr. duas ep. Pelag.*, 1, 10, 17 (PL 44, 559); ipsi intra nos, AMBROS., l. c. nos ipsi intra nosmetipsos AMBROSIAST. in loc.; intra nos GELAS. I, l. c. ] gemimus Vg.] ingemiscimus AMBROSIAST. l. c.; AMBR., l. c.; AUG., in *Rom.* 8 cit.; in *Ps.* 31 cit.; *de pat.* 7, 7 (PL 40, 614); *Isid.* cit.; congemiscimus AUG., *contr. duas ep. Pelag.*, l. c. ] adoptionem filiorum Dei expectantes Vg.] adoptionem exspectantes AUG., *tres prim. locs. cit.*; GELAS. I, l. c.; adoptionem filiorum expectantes Gr.; AMBR. l. c.; *Isid.* cit.; exspectantes (redempt. corp. nostri) *codd. grs.* P<sup>66</sup> D G; *Vet.*; AMBROSIAST., l. c.

ISID., por tanto, va con AUG. y los Padres itálicos en la variante *ingemiscimus* y la omisión de *Dei*.

*Rom.* 8, 25.

CONTR. VARIM. 3, 56 (PL 62, 424; *C. Chr.* 90, p. 119): Si autem quod non uidemus speramus, et per patientiam exspectamus.

Si autem Vg.] Si enim AUG., in *Ioan.* 1, 86, 1 (*C. Chr.* 36, p. 541); Sed si AMBROSIAST., in loc. ] speramus Vg.] et add. CONTR. VARIM. cit. ] exspectamus Vg.] speramus CYPR., *Testim.* 3, 45.

*Rom.* 8, 26.

EUTROP. PRESB., *De simil. carn. pec.* (ed. cit., p. 551): Quid oremus, sicut oportet nescimus; sed ipse spiritus postulat gemitibus inerrabilibus.

CONTR. VARIM. 3, 56 (PL 62, 424; *C. Chr.* 90, p. 119): Similiter autem et Spiritus infirmitatem nostram interpellat (*codd. SM;* et Spiritus interpellat pro nobis, otros *codd.*).

CONTR. VARIM. 3, 29 (PL 62, 418; *C. Chr.* 90, p. 111): Nam quid oremus sicut oportet nescimus, sed ipse Spiritus Sanctus adiuuat infirmitatem nostram.

Similiter autem Vg.] Similiter AMBR., ep 36, 2 (PL 16, 1128) ] infirmitatem nostram Vg.] infirmitatem nostrae orationis AMBR.,

*ep. 36, l. c.*; AMBROSIAST., *in loc.* ¶ nam quid oremus (Vg.] illud enim quid orabimus *Gr.* quod enim quid oremus HILAR., *in Ps. 53, 6* (PL 9, 340); Quid enim oremus HILAR., *in Ps. 142.* (PL 9, 842); AUG., *in Rom. 8, 54* (PL 35, 2076) y cuatr. lug. más; Quia quid oremus AUCT. VIEN., *contr. Arian. V* (MGH, AA. 6, 2, p. 3); Quid oremus *Eutrop. cit.* ¶ sicut oportet Vg.] secundum quod oportet *Gr.* secundum id quod oporteat HILAR., *in Ps. 142 l. c.*; qualiter oporteat HILAR., *in Ps. 53, l. c.*; si quod oportet *Vet.* ¶ postulat pro nobis Vg.] postulat *Gr.* (pro nobis *add. codd.* C K L P y otros); *Vet.*: *Eutrop. cit.*; pro nobis postulat HILAR., *in Ps. 142, l. c.*; interpellat pro nobis, AUG., *ep. 130, 15, 28* (PL 33, 506) y tres lug. más; HIER., *in Malach. 2 vs. 16* (PL 25, 1563); AMBROS., *in Ps. 37, 36* (PL 14, 1076); *ep. 36, 2* (PL 16, 1128), pero en *Sp. S., 3, 11, 70* (PL 16, 826) como Vg.; AUCT. *in Cant. Cant., l. c.*; pro nobis inerr. gemit. interpellat HILAR., *in Ps. 64, 3* (PL 9, 414); interpellat AUG., *in Rom. 8, l. c.*; *in Ioann., tract. 6, 2* (C. Chr. 36, p. 53). ¶ gemitibus inenarrabilibus Vg.] gemitibus qui eloqui non possunt *Vet.*; inenarrabilibus gemitibus HILAR., *in Ps. 64, l. c.*; gemitibus ineloquacibus NOVAT., *Trin. 29* (PL 3, 973).

Ninguno de los textos hispanos da el vs. completo. Por su parte EUTROPIO va con la *Vet.* y con AUG.; CONTR. VARIM. en sus dos textos presenta una como contaminación de frases extraña en sí, y que no se explica acaso más que por confusión de los copistas, pues se refleja en las mismas variantes de los diversos códices, como hemos apuntado en el primer texto de los dos consignados.

*Rom. 8, 29.*

PRISCILLIANISTAS (ed. cit., p. 1488): Primogenitum in multis fratribus.

OROS., *Apol. 41* (PL 31, 1206): quos praesciuit et praedestinavit, et uocavit, et iustificavit, et glorificavit.

OROS., *Apol. 25* (PL 31, 1194): primogenitus in multis fratribus.

LICIN. CARTHG., *ep. 2, 15* (ed. cit., p. 117): Quos praesciuit, et praedestinavit conformes fieri imaginis filii eius.

Nam quos praesciuit Vg.] Quia quos praesciuit *Gr.*; Quia quos praescit *Vet.*; Quoniam quos ante praesciuit AUG., *doctr. chr. 4, 20, 43* (C. Chr. 32, 150) y otros siete lug. Quia quos et praesciuit HILAR., *in Ps. 67, 10* (PL 9, 449) y otro lug.; quos praese. AMBROS., *Hexam. 6, 46* (PL 14, 276) y otro lug.; *Oros. cit.*; *Licin. Carth. cit.*; quos praesciuit *Lucif. Calar.*

*pro Ahan.* 2, (PL 13, 881). // *et praedestinavit* Vg.] om. AMBROSIAST., in loc. // *fieri* Vg.] om. Gr.; AUG., *lib. de corr. et grat.* 14 (PL 44, 924) y otros seis lug.; SEDUL. SCOTT., in *Rom.* 8, (PL 103, 79). // *imaginis* Vg.] *imagini* LUCIF. CALAR., l. c. // *Filii sui* Vg.] *Filii eius* Gr.; Vet.; LUCIF. CALAR., l. c.; AUG., in *Ioan.* tract. 45, 12 (C. Chr. 36, 394) y seis lug. más; *Licin. Carth.*, cit.; *Filii Dei* SEDUL. SCOTT., l. c.; *coimaginati Filio Dei* AUCT., *Quaest. ex utroque Test.* 106 (PL 35, 2320). // *ipse* Vg.] om. AUG., *De correct. et grat.*, l. c., y cuatro lug. más; SEDULL. SCOTT., l. c.

El primer texto de OROS. es una agrupación de los vs. 29 y 30, al parecer abreviando por supresión el anafórico *quos*. En esta forma y redacción es solitario. Liciniano por su parte concuerda en la omisión de *quia* con HILAR., AMBR., OROS.; y en el *eius* final con el Gr., Vet., LUCIF. CALAR., AUG

*Rom. 8, 30.*

ISID., in *Gen.* 29, 18 (PL 83, 270): *Quos enim praedestinavit, illos et uocavit, quos autem uocavit, illos et iustificavit, quos autem iustificavit illos et glorificavit.*

*hos et uocavit* Vg.] *eos et uocavit* Vet.; *illos et uocavit* AUG., *ep.* 186, 25 (PL 33, 825) y ocho lug. más; AMBROSIAST., in loc.; *Isid.* cit. // *hos et iustificavit* Vg.] *eos et iustificavit* Vet.; *illos et iustificavit* AUG., *ep.* 186, l. c. y dos lug. más; *Isid.* cit.; *ipsos et iustificavit* AUG., in *Rom.* 8, 55 (PL 35, 2076), y cinco lug. más; AMBROSIAST., in loc. // *illos et glorificavit* Vg.] *illos et magnificavit* Vet.; AMBROSIAST., l. c.; *hos et clarificavit* AMBROS., *Hex.* 6, 46 (PL 14, 276) y dos lug. más; *ipsos et glorificavit* AUG., in *Rom.* 8, l. c., y cinco lug. más; *hos et glorificavit* Gr.; GAUD. BRIX., *serm.* 9 (PL 20, 906).

ISIDORO, como vemos, concuerda en sus dos variantes divergentes de la Vg. *illos... illos* con Aug. en las dos, y con AMBROSIAST. en la primera.

*Rom. 8, 31.*

PS. SPEC. (CSEL, 12, p. 309): *Si deus pro nobis, quis aduersum nos?*

*Quis contra nos?* Vg.] así también HILAR., *Trin.* 6, 45 (PL 10, 194); AUG., *Doctr. Chr.* 4, 43 (C. Chr. 32, 150) y seis lug. más; AMBROS.,

in Ps. 36, 58 (PL 14, 1043) y Ps. 118, 20, 51 (PL 15, 1577) y dos lug. más; quis aduersum nos? Ps. Spec. cit.

Es por tanto solitaria la variante del Ps. SPEC., *aduersum*.

Rom. 8, 32.

Ps. SPEC. (CSEL 12, p. 309): si deus filio suo proprio non pepercit, sed pro nobis illum tradidit omnibus, quomodo non etiam omnia nobis cum illo donauit?

ISID., in *Leuit.*, XV, 2 (PL 83, 791): Qui filio suo non pepercit, ser pro omnibus nobis tradidit illum.

Qui etiam Vg.] Qui Vet.; *codd. grieg.* D\* G; TERT., *De iug. in pers.* 12, 2; FAUSTIN., *contr. Arian.*, VI (PL 13, 55); HILAR., *Trin.* 6, 45 (PL 10, 194); AMBROS., *De Ioseph* 3, 9 (PL 25, 676) y otros cuatr. lug.; AUG., *Doctr. Chr.* 4, 43 (*C. Chr.* 32, 150) y otros siet. lug.; ISID. cit.; DEUS TERT., *Scorp.* 13, 4; SALU., *Gub. D.*, 4, 10 (MGH., AA., I, p. 45); Si Deus Ps. Spec. cit. ¶ proprio Filio suo Vg.] Filio suo proprio HILAR., *Trin.* l. c.; AUG., in *Ioan.*, *tract.* 112, 5 (*C. Chr.* 36, 635); Ps. Spec. cit.; Filio suo Vet.; TERT., *Scorp.*, l. c. y *de iug. in pers.*, l. c.; FAUSTIN., *contr. Ar.*, l. c. SALU., *Gub. D.*, l. c.; AVITO VIEN., *contr. Eutychn.*, haer. 2 (MGH., AA., 6, 2<sup>a</sup>, p. 27); ISID. cit.; proprio Filio Gr.; AMBROS., *de Ios.* l. c. y cuatr. lug. más; AUG., *Doctr. Christ.*, l. c. y cuatr. lug. más. ¶ non pepercit Vg.] nec ...pepercit Vet.; qui nec filio proprio pepercit *codd. gr.* D\* G, pro nobis omnibus Vg.] pro nobis TERT., *Scorp.* l. c.; HILAR., *Trin.* 6, l. c.; pro nobis (illum tradidit) omnibus Ps. Spec.; pro omnibus nobis ISID. cit. ¶ tradidit illum Vg.] tradidit eum (pro nobis) HILAR., *Trin.* l. c.; illum tradidit Ps. Spec. ¶ non etiam Vg.] non et TERT., *Scorp.* l. c.; ergo non AMBROS., *de interpr. Dau.* 4, 11 (PL 14, 889). ¶ Omnia nobis donauit? Vg.] omnia nobis donabit? Gr.; nobis omnia donauit AUG., *Doctr. Chr.* l. c. y seis lug. más; omnia nobis cum illo donauit? Ps. SPEC. cit.

El Ps. SPEC. por tanto tiene su variante peculiar y solitaria *Si* y también lo es el orden de construcción *pro nobis... omnibus nobis cum illo donauit*. ISID. en la var. *suo* va con los Padres Afric. y Gal. cit., y es solitario en el orden de palabras *pro omnibus nobis*.

Rom. 8, 33.

CONTR. VARIM. 3, 56 (PL 62, 424; *C. Chr.*, 90, p. 119): Quis accusauit aduersus electos Dei? Deus qui iustificat.

ISID., *Off. eccl.*, 2, 113 (PL 83, 791): Quis accusabit aduersus electos Dei? Deus, qui iustificat.

Como Vg.] AMBROS., *de paenit.* 1, 4, 14 (PL 16, 491); AMBROSIAST., *in loc.*; AUG., *Doctr. Christ.* 3, 3 (C. Chr. 32, p. 80); CONTR. VARIM. cit.; ISID. cit.

*Rom. 8, 34.*

CONTR. VARIM. 3, 56 (PL 62, 424; C. Chr. 90, p. 119): Quis est qui condemnet? Christus Iesus, qui mortuus est, magis autem et resurrexit, qui est in dextera Dei, qui etiam interpellat pro nobis

quis est qui condemnet? Vg.] qui est qui condemnat? HILAR., *Trin.* 10, 65 (PL 10, 393); AUG., *Doctr. Chr.* 3, 3 (C. Chr. 32, 80); quis erit qui condemnet? AMBROSIAST., *in loc.*; quis condemnet? *Vet.* (condemnat? *cod. Reg.*); quis condemnat? *Gr.* AUG., *De corr. et grat.* 7, 15 (PL 44, 925). ¶ CHRISTUS IESUS Vg.] Christus qui mortuus est *Vet.*; HILAR., *Trin.* 1, c.; AMBROS., *de paenit.* 1, 3, 14 (PL 16, 491); AUG., *de corr. et grat.*, 1, c.; AMBROSIAST., 1, c.; simul autem Christus mortuus est *cod. Reg. de Vet.*; IREN., 3, 16, ¶ immo qui et Vg.] immo et qui *Vet.* (et om. *cod. Reg.*); immo etiam qui HILAR., 1, c.; et immo et IREN., 1, c.; immo magis qui et AUG., *Coll. Maximin.* 12 (PL 42, 716); uerum etiam et PS. AMBR., *De paenit.* 24 (PL 17, 1086); magis autem qui *Gr.*; magis autem qui et AUG., *Corr. et grat.* 1, c.; magis autem et *Contr. Varim.* cit. ¶ qui est Vg.] qui et est *Gr.*; *Vet.*; (et om. *cod. Reg.*); AUG., *Coll. Maximin.*, 1, c.; et est AMBROSIAST., 1, c. ¶ ad dexteram Vg.] in dextera HILAR., 1, c.; IREN., 1, c.; AMBROS., 1, c.; AUG., tres loc. cits.; MAR. VICTOR., *Adu. Ar.* 3, XVI (PL 8, 1112); *Contr. Varim.* ¶ etiam Vg.] et HILAR., 1, c.; AUG., tres loc. cits.; PS. AMBROS., *De Paenit.*, 1, c. MAR. VICTOR., 1, c.; *Contr. Varim.* cit. ¶ interpellat Vg.] postulat HILAR., 1, c.

CONTR. VARIM. ofrece pues una variante solitaria *magis autem*, et y otra, *in dextera* en concordancia con Padres galos, itálicos y africanos.

*Rom. 8, 35.*

GREG. ILIB., *Tract. Orig.*, VI (ed. cit., p. 67, lin. 21): Quis ergo nos separabit a caritate Christi: tribulatio? an angustia? an fames? an nuditas? an periculum? an persecutio? an gladius?

GREG. ILIB., *De epithal.* (ed. cit., p. 500): quis nos separabit a caritate Christi.

IUSTUS URGELL., *in Cant.* 186 (PL 67, 991): Quis nos separabit a charitate Christi? an tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an gladius, an periculum?

PS. SPEC. (CSEL, 12, p. 439): Quis ergo nos separabit a dilectione Christi? tribulatio? an angustia? an persecutio? an famis? an nuditas? an periculum? an gladius?

ergo Vg.] om. Gr., ed. VOGELS (ponunt *codd.* G d); Vet. (ponit *cod. Reg.*); TERT., *Scorp.* 13, 4; CYPR., *ep.* 11, 5, 3; *ad Fortun.* 6; *Testim.* 3, 18; LUCIF. CALAR., *le mor. pro Dei fil.* (PL 13, 1021); HILAR., *in Ps.* 65, 24 (PL 9, 434); *in Ps.* 118, litt. VIII, 12 (PL 9, 557); AUG., *ep.* 145, 6 (PL 33, 594) y otros seis lug.; GAUDENT. BRIX., *serm.* 9 (PL 20, 907); GILD. SAP., *in cler.* 19 (PL 69, 385); AUCT. UOC GENT. 1, 24 (PL 51, 684); AMBOSIAST., *in loc.*; AMBROS., *Off.* 3, 1, 7 (PL 16, 155); *in Ps.* 118, 8, 36 (PL 15, 1378) y cuatr. lug. más; HIER., *ep. ad Eph.* 3, VI (PL 26, 582); FULGENT., *contr. Fastid.* 1, (PL 65, 509); AUCT., *in Cant. Cant.* 8, 3 (PL 15, 205); *Greg. Ilib., de epithal. cit.*; *Iust. Urgell. cit.* // a charitate Christi Vg.] a dilectione Christi (ἀγάπη...) Gr.; TERT., l. c.; CYPR., *ep.* 11, l. c. y *ad Fort.*, l. c.; AMBROS., *Offic. cit.* y *in Ps.* 118, l. c.; a Christo AMBROS., *in Ps.* 118, 7, 6 (PL 15, 1349); *Ps. Spec. cit.* // tribulatio? an angustia? an fames? an nuditas? an periculum? an persecutio? an gladius? Vg.] tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius? Gr.; Vet.; LUCIF. CALAR., l. c.; HIER., l. c.; AUG., *ep.* 145, l. c. y seis lug. más; SALU., *Eccles.* 2, 23 (MGH. AA., 1, p. 135); MAXIM. TAUR., l. c.; AMBROSIAST., l. c.; AUCT. uoc. gent., l. c. y otro lug.; *Ps. Spec. cit.*; ...an gladius, an periculum? IUST. URG. cit. // tribulatio Vg.] pressura TERT., l. c.; CYPR., tres loc. cit. // an persecutio? Vg.] aut passio HILAR., *in Ps.* 118, litt. VIII, 12 (PL 9, 557). // an nuditas? Vg.] an spoliatio *Act. martyr. St. Mariae en Baluz Miscell.*, 2, p. 120. // an gladius? Vg.] om. HILAR., *in Ps.* 65, l. c.; AMBROS., *in Ps.* 118, 19, 28 (PL 15, 1554). // an nuditas Vg.] om. AMBROS., *in Ps.* 118, 19, 28 (PL 15, 1554) y 21, 48 (PL 15, 1587); FULGENT., *contr. Fastid.*, l. c. // an nuditas?... an persecutio? Vg.] om. AUCT. *in Cant. Cantic.*, l. c.

El texto de GREG. ILIB. en *De epithal.* omite la particula de transición *ergo*, cosa frecuente, como hemos confrontado, en Padres africanos, galos e itálicos. En el texto del *Tract. Orig.* va acorde con la Vg. IUST. URG. presenta la variante propia de inversión de orden *an gladius, an periculum*. Y el PS. SPEC. en su variante *dilectione* va con los africanos, AMBROSIO y el Gr.

*Rom. 8, 36.*

GREG. ILIB., *De epithal.* 2 (ed. cit., p. 492): quia propter te morti afficimur tota die, aestimati sumus ut oves occisionis.

Ps. SPEC. (CSEL., 12, p. 429): sicut scriptum est, quoniam propter te mortificamur tota die, aestimati sumus ut oves occisionis.

sicut scriptum est Vg.] secundum quod scriptum est TERT., *Scorp.* 13, 4; iuxta quod scriptum est HIER., *ep. ad Eph.* 3, 6 (PL 26, 582); *om. Greg. Ilib.* cit. // Quia propter te Vg.] Tui causa TERT., l. c.; Quoniam causa tui CYPR., *Test.* 3, 18 (pero como Vg. en *Ad Fort.* 6; *ep.* 31, 4, 2); Quoniam propter te Ps. *Spec.* cit.; propter te HIER., l. c.; AUG., *De mor. Eccl.* 9, 14 (P 32, 13, 16); *om. IREN.* 2, 22, 2; LUCIF. CALAR., *pro S. Athan.* 1 (PL 13, 824) (pero como Vg. en *De mor. pro D. Fil.*, PL 13, 1021). // mortificatur Vg.] morti afficimur *Vet.* (adicimur *cod. Reg.*); *Greg. Ilib.* cit.; morte afficimur IREN., l. c.; LUCIF. CALAR., *mor. pro Dei Fil.*, l. c.; occidimur CYPR., *Test.*, l. c.; morti tradimur AMBROS., *in Ps.* 118, 7, 6 (PL 15, 1349); afficimur AUG., *mor. Eccles.* 9, 14 (PL 32, 1316). // aestimati sumus Vg.] deputati sumus TERT., l. c.; CYPR., *Testim.*, l. c. (pero *aestimati* en los otros dos lug. cites.); HILAR., *in Ps.* 118, 8, 12 (PL 9, 557); AUG., *ep.* 145, 6 (PL 33, 594) y dos lug. más (pero *aestimati* en *Doctr. Chr.* 4, 43 *JC. Chr.* 32, 150) y dos lugares más); reputati sumus HIER., l. c.; aestimati enim sumus IREN. 4, 16, 1. // sicut oves occisionis Vg.] ut oves occisionis *Vet.* (sicuti... *cod. Reg.*); IREN. 2, 22, 2 y 4, 16, 1; LUCIF. CALAR. en los dos loc. cites.; HIER., l. c.; AMBROS., l. c.; AUG., *ep.* 145, l. c. y otro lug.; *Greg. Ilib.* cit.; Ps. *Spec.* cit.; tanquam oves occisionis HILAR., l. c.; ut pecora iugulationis TER., l. c.; ut oves uictimae CYPR., *Test.* cit.; *Ad Fort.* cit.; uelut oves uictimae CYPR., *ep.* 31 cit.; sicut oves uictimae AUG., *de Pat.* 18 (PL 40, 619); sicut oves LEO M., *serm.* 35; AUCT., *uoc. gent.* 1, 24 (PL 51, 681) y 2, 15 (PL 51, 702).

GREG. ILIB. va con la *Vet.* en su variante *morti afficimur*; en la *ut oves occisionis* concuerda con Ps. SPEC. y los Padres itálicos, galos y africanos citados, mientras es solitario en la omisión de *sicut scriptum est*, que de una u otra forma traen todas las versiones. El Ps. SPEC. es solitario en la conjunción *Quoniam...*

*Rom. 8, 38.*

IUST. URGELL., *in Cant.* 186 (PL 67, 991): Certus sum enim quia neque mors, neque uita, neque angeli, neque principatus,



Certus sum enim Vg.] Persuasum enim habemus TERT., *Scorp.* 13, 4; Confido enim HILAR., in *Ps.* 118, 8, 12 (PL 9, 557); AMBROS., in *Ps.* 118, 19, 28 (PL 15, 1554); AMBROSIAST., in loc.; SEDULL SCOTT., in *Rom.* 8 (PL 103, 81); confido, HILAR., in *Ps.* 65, 24 (PL 9, 434); *Off.* 3, 1, 7 (16, 155); Scio HIER., *ep. Gal.* 1, vs. 8-9 (PL 26, 344); scientes AMBROS., in *Ps.* 43, 35 (PL 14, 1160). ¶ quia Vg.] Quod TERT., l. c.; HILAR., in *Ps.* 65, l. c.; AMBROS., in *Ps.* 43, l. c. AUG., *mor. Eccl.* 8, 13 (PL 32, 13, 16); SEDULL SCOTT., l. c. ¶ neque mors, neque uita, neque angeli Vg.) ...angelus *codd. gr.* D G; *Vet.*; AMBROS., *Offic.*, l. c.; AUG., *ep.* 145, 6 (PL 33, 594); AMBROSIAST., in loc.; neque mors, neque uita TERT., l. c.; HILAR., in *Ps.* 65; l. c. ¶ neque principatus neque uirtutes, neque instantia, neque futura, neque fortitudo Vg.] neque principatus, neque instantia, neque fortitudo, neque uirtutes *Gr.* ed. VOGELS (neque potestates add. *codd.* C 1. 30 y otros); (neque potestas *cod. Reg.*, de mano rec.), neque initia, neque instantia, neque futura, neque uirtus *Vet.*; neque uirtus TERT., l. c.; neque praesentia, neque futura HILAR., l. c.; neque potestates, neque praesentia, neque futura, neque uirtutes HILAR., in *Ps.* 118, l. c.; neque principatus, neque praesentia, neque futura, neque fortitudo HIER., *ep. in Gal.*, l. c. y otros 2 lug. neque potestates, neque praesentia, neque futura, neque fortitudo, AMBROS., in *Ps.* 43, l. c.; potestates add. a la Vg. AMBROS., in *Ps.* 118, l. c.; neque uirtutes AMBROS., *ob. Theod.*, 17 (PL 16, 1454); neque principatus, neque praesentia, neque futura, neque uirtus AUG., *ep.* 145, l. c. y cuatr. lug. más; neque potestates, neque praesentia, neque futura, AUG., *De pat.*, l. c.; neque principatus, neque praesentia, neque futura, AUG., *de grat. et lib. arb.* 17 (PL 44, 902) y otro lug.; n. uirtus, n. instantia, n. futura, AUG., *de mor. Eccl.*, l. c.; n. uirtus AMBROSIAST., l. c.; n. principatus, n. instantia, n. futura, n. fortitudines, AUCT., *uoc. gent.*, l. c.; neque principatus *Iust. Urg.* cit. (n. uirt., n. instant., n. fut., n. fort. om.)

IUSTUS URG., es solitario, como vemos, en esta variante que reduce a solo *principatus*, omitiendo más de la mitad del vs.

*Rom.* 8, 39.

IUST. URGELL., in *Cant.* 186 (PL 67, 991): neque excelsum, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Iesu Domino nostro.

neque altitudo, neque profundum Vg.] n. sublimitas, n. profunditas TERT., *Scorp.* 13, 4; neque excelsum, neque profundum *Iust. Urg.* cit.; n. altitudo, n. profundum, n. praesentia, n. futura, AMBROS., *De fid.*, 5, 15 (PL 15, 714). ¶ neque creatura alia Vg.] neque creatura *codd.* p<sup>46</sup> D. G y otros; neque alia conditio TERT., l. c.; neque alia quaelibet

creatura HIER., *ep. ad Eph.* 3. vs. 12 (26, 583). ¶ a caritate Vg.] a dilectione TERT., l. c.; HIER., *ep. ad Gal.* 1. vs. 8-9 (PL 26, 344). ¶ in Christo Iesu Domino nostro Vg.] in Chr. Iesu AMBR., *in Ps.* 118, 8, 36 (PL 15, 1378); de fide, l. c.

Resulta por tanto IUST. URG. solitario en la variante, *neque excelsum*.

*Rom. 9, 3.*

PAC., *ep. 2, 8, 2* (ed. cit., p. 78): optaueram anathema esse ipse ego in Christo pro fratribus meis cognatis secundum carnem.

PAC., *ep. 3, 20, 4* (ed. cit., p. 122): Opto enim anathema esse in Christo pro fratribus meis cognatis secundum carnem.

PAC., *ep. 3, 1, 2* (ed. cit., p. 80) (optat Paulus) anathema esse pro fratribus.

optabam Vg.] optaueram PAC., *ep. cit.*; opto PAC., *ep. 3, 20 cit.*; como Vg. ceteri (=Gr.; Vet.; Cypr.; Hier.; Aug.; Eucher. Lugd., etc.). ¶ enim Vg.] om. CYPR., *Test.* 2, 6; AMBROS., *Inst. uirg.* 6, 43 (PL 16, 331); HIER., *in Ioan.* 1 (PL 25, 1121) y otro lug.; PAC., *ep. 2 cit.* ¶ ego ipse anathema esse Vg.] anathema esse ipse ego Gr. Vet.; PAC., *ep. 2 cit.*; ego anathema esse AMBROS., *Inst. uirg.*, l. c.; anathema esse ipse AMBROS., *in Luc.* 3, 5 (C. Chr. 14, 78); anathema esse HIER., *in Ioan.* 1, l. c.; GILDAS SAP., *de exc. Brit.* 62 (MGH AA., 13, p. 61); PAC., *ep. 3, 1 cit.* ¶ a Christo Vg.] in Christo PAC., *ep. 2 cit.* y 3, 20 cit.; om. HIER., *in Ioan.*, l. c.; om. PAC., *ep. 3, 1 cit.* ¶ meis Vg.] om. CYPR., *Test.*, l. c. ¶ qui sunt cognati mei Vg.] cognatisque meis CYPR., l. c.; cognatis AMBROS., *in Luc.*, l. c.; AUG., *contr. Faust.* 12, 3 (PL 42, 255); PAC., *ep. 2 y ep. 3, 20 cits.*; qui sunt Israelitae HIER., *in Ioan.*, l. c.

Como en otros textos, PACIANO ofrece variantes solitarias: tales *optaueram*, *opto*; en la variante *anathema esse ego ipse* va con Gr. y Vet.

*Rom. 9, 4.*

GREG. ILIB., *Tract. Orig.* V (ed. cit., p. 55, lin. 1-2): Quorum adoptio filiorum, quorum promissa legis.

quorum adoptio est filiorum Vg.] quor. adoptio filiorum Gr.; Greg. Ilib. cit.; quorum adoptio CYPR., *Test.* 2, 9; quorum est adoptio AUG., *contr. Faust.* 3, 3 (PL 42, 215) y dos lug. más ¶ et gloria, et

testamentum, et legislatio, et obsequium, Vg.] et gloria et testamenta (testamentum *codd.* BDG y otros), et legislatio, et obsequium Gr.; *Vet.*; AMBROSIASTER, in loc.; et legislatio et gloria et testamentum HIER., in *Is.* 17, 11 (*C. Chr.* 73, 272); et gloria et testamenta, et legis AUG., *contr. Faust.*, l. c.; et gloria et testamenta, et legis constitutio et obsequium AUG., *contr. aduers.* leg. 2, 7 (PL 42, 643); et claritas et testamentum, et legis constitutio et famulatus, CYPR., l. c.; AUG., *contr. aduers.*, l. c.; in *Is.* l. c.; om. AUG., *contr. Faust.*, l. c.; quorum promissa legis *Greg. Ilib.* cit.

GREG. ILIB. presenta un texto más abreviado que ninguno otro, omitiendo *et gloria... et obsequium*, y con la variante final *quorum promissa legis*, que es solitaria en esta forma.

*Rom. 9, 5.*

GREG. ILIB., *Tract. Orig.*, V (ed. cit., p. 55, lin. 2): quorum patres ex quibus Xristus, qui est Deus benedictus in saecula.

GREG. ILIB., *Tract. Orig.*, V (ed. cit., p. 51, lin. 17-18): Quorum patres ex quibus Xristus secundum carnem.

CONTR. VARIM. 1, 2 (PL 62, 356; *C. Chr.* 90, p. 16): Quorum patres, ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula.

CONTR. VARIM. 2, 1 (PL 62, 399; *C. Chr.*, 90, 82): Quorum patres ex quibus Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

CONTR. VARIM. 3, 66 (PL 62, 426; *C. Chr.*, 90, p. 122): qui est super omnia deus benedictus in saecula (Cf. id. en *Rom.* 1, 25).

PS. SPEC. (CSEL, 12, p. 309): Quorum patres et ex quibus christus secundum carnem, qui est super omnia deus benedictus in saecula.

e t Vg.] om. HILAR., in *Ps.* 122, 7 (PL 9, 671) y otro lug.; MAR. VICT., *contr. Ar.* 1, 18 (PL 8, 1051); *Greg. Ilib.*, dos text. cits.; *Contr. Varim.*, dos prim. test. cits. // e s t (1.º) Vg.] om. Gr.; *Vet.*; IREN. 3, 16; NOVATIAN, *Trin.* 13 (PL 3, 935) y otro lug.; CYPR., *Test.* 2, 6; HILAR., l. c. y *Trin.* 8, 37 (PL 10, 264); AMBROS., in *Ps.* 43, 35 (PL 14, 1160); MAR. VICT., l. c.; AUG., in *Rom.* 9, 5, 59 (PL 35, 2078); *Greg. Ilib.*, dos text. cits.; *Contr. Varim.* dos prim. text. cits.; *Ps. Spec.* cit. // s e c u n d u m c a r n e m Vg.] om. HILAR., *Trin.* l. c.; in *Ps.* 122 l. c.; *Greg. Ilib.* text. prim. cit.; // s u p e r o m n i a D e u s Vg.] Deus super omnia TERT., *contr. Prax.* 13, 9; supra omnia Deus AMBROS., *de Fid.* 1, 11, 69. (PL 16, 567): Deus super

omnes IREN. l. c.; super omnes Deus MAR. VICT., l. c.; super omnia est benedictus in saecula Deus, Ps. AUG., *Solutiones* 12, (C. Chr. 90, p. 160), pero como Vg. en 33 (C. Chr. 90, p. 176; Deus benedictus Greg. Ilib. text. prim.; om. text. secund. ¶ in saecula Vg.] in aeuum omnes TERT., l. c.; in aeuum TERT., *contr. Prax.* 15, 7; om. HILAR. en dos loc. cits. y otro lug.; in saecula saeculorum MAR. VICTOR. l. c. ¶ Amen Vg.] así Gr.; Vet.; om. los demás cits.

Los textos Hispanos van con Vet., menos los dos primeros de *Contr. Varim.*, que en la omisión de *et* van con HILAR. y MAR. VICT. El primer texto de GREG. ILIB. en su omisión *secundum carnem* va con HILAR.; y es solitario en *Deus benedictus*. El Ps. SPEC. como Vg.

*Rom. 9, 6.*

ISID., *Var. XXXV*, 4 (ed. cit., p. 108): Non autem quod exciderit uerbum Dei, non enim omnes, qui ex Israel sunt, Israelitae,

ISID. *Var. LI*, 12 (ed. cit., p. 152): Non enim omnes qui ex Israel, hi sunt Israelitae,

Non autem quod Vg.] Non possibile autem Gr.; Non potest autem AUG., in *Rom.* 11, 69 (PL 35, 2082); *Contr. Faust.* 12, 6 (PL 42, 257); Non potest AUG., *contr. Adu. leg.* 2, 4, 13 (PL 42, 646) y *op. imperf.* 1, 141 (PL 45, 1140); non autem Vet.; AMBROSIAST.; Non tamen TICH., *reg.* 3 (PL 18, 31); exciderit Vg.] excidit Vet.; TICHON, l. c.; AMBROSIAST.; excidere AUG., loc. cits. ¶ uerbum Vg.] sermo TICHON, l. c. ¶ Non Vg.] Neque AUG., *contr. Iud.* 5 (42, 55) ¶ qui ex Israel sunt Vg.] qui sunt ex Israel TICHON, *reg.* 3, l. c.; AMBROSIAST., l. c.; qui ex Israel Gr.; Vet.; AUG., *contr. Faust.* l. c.; *contr. Adu. leg.* l. c.; *oper. imp.*, l. c.; ISID., *Var. LI* cit. ¶ iis sunt Israelitae Vg.] hi Israel Gr. (Israelitae *codd. D G* 88 y otros); hi sunt Israel TICHON, l. c.; AUG., *contr. Adu. leg.* l. c.; *op. imp.*, l. c.; *ep.* 196, 11 (PL 33, 896); hi sunt Israelitae Vet.; AMBROSIAST.; *Isid.*, *Var. LI* cit.; Israelitae *Isid.*, *Var. XXXV* cit.

El texto de ISID., en *Var. LI* tiene la var. *qui ex Israel* concorde con Gr., Vet., Aug.; y la var. *Israelitae* del texto *Var. XXXV*, es solitaria.

*Rom. 9, 7.*

ISID., *Var. XXXV*, 4 (ed. cit., p. 108): neque qui semen sunt

Abrahamae, omnes filii sunt Abrahamae; sed in Isaac uocabitur tibi semen.

ISID., *Var.* LI, 12 (ed. cit., p. 153): neque qui semen sunt Abrahamae, omnes filii; sed in Isaac uocabitur tibi semen,

Neque qui Vg.] neque quia Gr.; Vet., TICHON., *reg.* 3 (PL 18, 31); AUG., *in Rom.* 11, 69 (PL 35, 2082); *Contr. Adu. leg.* 2, 4, 13 (PL 42, 646); *Oper. imp.* 1, 141 (PL 45, 1140) (pero como Vg. en ep. 196, 11, PL 33, 896 y otros dos lug.); AMBROSIAST.; *codd. Floriac.* 52 y 129. // Abrahamae Vg.] Abraham Gr.; AUG., *Rom.* 11, l. c.; *Contr. Adu. leg.*; *Oper. imperf.* cits. y otros tres. // omnes filii Vg.] sunt add. TICHON., l. c.; AUG.; sunt Abrahamae BED., *in Hom.* 1, 17 (C. Chr. 122, 124); *Isid., Var.* XXXV cit.

Vemos que la variante-adición del primer texto de ISID. *sunt Abrahamae* (2.<sup>o</sup>) solo concuerda con BED., posterior a él, siendo por tanto solitaria.

*Rom.* 9, 8.

ISID., *Var.* LI, 12 (ed. cit., p. 153): id est, non qui filii carnis hi filii Dei; sed qui filii sunt promissionis, existimabuntur in semine.

id est Vg.] hoc est Gr.; AUG., *ep.* 194, 37 (PL 33, 887) y cinco lug. (pero como Vg., en *De pat.* 28, 2 (PL 40, 624) y *Ciu. D.* 16, 32 (C. Chr. 48, 536); como Vg.] los demás. // non qui filii carnis Vg.] non filii carnis Gr. (quia non filii carnis *codd.* 37, 116 y otros); non enim qui filii carnis HILAR., *in Ps.* 52, 19 (PL 9, 335); neque enim qui filii carnis AUG., *De unit. Eccl.* (= *epist. ad Cathol.*) 14, 36 (PL 43, 420); nec qui filii carnis LEO M., *serm.* 66 (62), 2 (PL 54, 366); como Vg.] los demás. ii qui filii carnis AUG., *ep.* 196, 11 (PL 33, 896) y cuatr. lug. // hi filii Dei Vg.] filii Dei sunt HILAR., l. c.; hi sunt filii Dei AMBROSIAST., TICHON., l. c.; ii sunt filii Dei AUG., *ep.* 140, 19, 47 (PL 33, 558); ii filii Dei AUG., *ep.* 194, l. c. // sed qui filii sunt promissionis Vg.] sed filii promissionis Gr.; HILAR., l. c.; TICHON., l. c.; AUG., *ep.* 194, l. c. y nueve lug.; iis filii sunt promissionis LEO M., l. c.; sed qui filii promissionis sunt AMBROSIAST., l. c. // aestimantur in semine Vg.] deputantur in semen Gr.; HILAR., l. c.; TICHON., l. c.; AUG., *ep.* 194, l. c. y seis lug.; deputantur in semine AUG., *De pat.*, l. c. y tres lug., existimabuntur in semine *Isid.* cit.

ISID. concuerda con Vg. en todo, menos en la var. solitaria *existimabuntur*. En cambio apenas hay Padre o escritor anterior a ISID. que concuerde con Vg. en todo el vs.

*Rom. 9, 20.*

OROS., *Apol.* 46 (PL 31, 1209): Numquid dicet figmentum ei qui se finxit, quid fecisti sic.

ei qui se finxit Vg.] fictori suo HIER., *in Is.* 29, 15 (C. Chr. 73, 377); *cod. Floriac.* n. 129; como Vg.] los demás (AUG., *ep.* 186, 18 (PL 33, 823); *ep.* 194, 4 (PL 33, 876) y seis lug. más; AUCT., *uoc. gent.* 1, 17 (PL 51, 671); SEDUL. SCOTT. *in Rom.* 9 (PL 103, 91); AMBROS., *Sp. Sanct.* 1, 16 163 (PL 17, 772); AMBROSIAT., *in loc.* MAXIM. TAUR. 59, 3 (C. Chr. 23, 237); Oros. cit.) // quid me fecisti sic Vg.] así Gr. (pero finxisti *cod. D*); quare me fecisti sic HIER.; l. c.; *cod. Floriac.* 129; (así o *quare sic me fecisti*) AUG., *ep.* 186, l. c. y seis lug.; quare sic me fecisti MAXIM. TAUR., l. c.; Ut quid me fecisti sic, AUG., *Oper. imp.* 1, 133 (PL 45, 1132); Quid fecisit sic Oros. cit. como Vg. los demás.

Tiene por tanto Oros., como var. solitaria la omisión de *me*.

*Rom. 9, 26.*

GREG. ILIB., *Tract. Orig.*, XII (ed. cit., p. 129, lin. 15-16): Erit, ubi non populus meus ibi filii Dei uocabuntur.

Et erit Vg.] Et IREN. 4 20, 12; Erit *Greg. Ilib.* cit. // ubi dictum est eis: Non plebs mea uos Vg.] liberata, in quo uocabuntur non populus IREN., l. c.; ubi uocabuntur non plebs mea *codd. gr.* P<sup>46</sup> G d; *cod. Reg. de Vet.*; ubi non populus meus *Greg. Ilib.* cit.; ubi dictum est: Non populus meus uos. *cod. gr.* B; AUG., *Ad Simplic.* 1, 16 (PL 40, 124): ubi dictum est eis: Non populus meus vos AUG., *Contr. Faust.* 22, 87 (PL 42, 460); como Vg.] los demás (HIER., *in Os.* 1, 2 (PL 25, 828); dictum est Vg.] dicitur *Vet.* // ibi Vg.] om. *Vet.*; *Greg. Ilib.*, cit.; uiui Vg.] om. *Greg. Ilib.* cit.

El texto de GREG. ILIB. omitiendo *dictum est eis* del primer miembro, resulta de una brevedad única en las versiones.

*Rom. 9, 27.*

GREG. ILIB., *Tract. Orig.*, XIV (ed. cit., p. 149, lin. 12-14): Si fuerit numerus filiorum Israel ut arena maris, reliquiae saluae fient.

Si fuerit Vg.] si sit Gr. // tanquam Vg.] quasi AUG., *in Rom.* 9, 65 (PL 35, 2082); *Ad Simplic.* 1, 16 (PL 40, 124); ut *Greg.* cit.; como

Vg.] los demás todo el vs. (HIER., *in Is.* 10, 20-24 (C. Chr. 73, p. 141); *in Os.* 1, 2 (PL 25, 828); AMBROSIAST., *in loc.*

La pequeña variante *ut* por *tanquam* o *quasi* de otras versiones es peculiar y solitaria de GREG. ILIB.

*Rom. 9, 28.*

CONTR. VARIM. 1, 43 (PL 62, 581; C. Chr., 90, p. 54): Verbum breuiatum faciet dominus in universo orbe.

CONTR. VARIM. 1, 43 (PL 62, 582; C. Ch. p. 56): verbum breuiatum fecit dominus in orbe terrarum.

ISID., *Eccl. Of.* 2, 23, 5 (PL 83, 817): Quoniam uerbum breuiatum faciet Dominus super terram.

quia Vg.] om. *Contr. Varim.*, ambos textos. // abbreviatum Vg.] breuians *Vet.* Quoniam *Isid.*, cit. // faciet *Contr. Varim.* 56. // super terram Vg.] in uniuerso orbe *Contr. Varim.* 54; in orbe terrarum *Contr. Varim.* 56 // Verbum enim consummans... super terram Vg.] Verbum enim consummans et breuians faciet dominus super terram *Gr.*, ed. VOGELS (como *Vg. codd.* DGKLP y otros); *Aug., Ciu. D.* 17, 5 (C. Chr. 47, 565); *Ad Simplic.* 1, 16 (PL 40, 124).

En los dos textos de CONTR. VARIM. las variantes *in uniuerso orbe*, *in orbe terrarum*, de latín más clásico que otras, son solitarias. Pero es más notable la de *fecit* del segundo texto, que no tiene fuente gr. conocida. El texto de ISID. solo ofrece como propia la conjunción *Quoniam* de introducción del vs.

*Rom. 10, 3.*

PAC., *ep.* 2, 7, 4 (ed. cit., p. 74): sapientiam quaerens statuere, sapientiae Dei non est subiectus.

Ignorantes enim iustitiam Dei Vg.] ...Dei iustitiam *Gr.*; *Vet.*; AMBROS., *exhort. uirg.* 1, 8 (PL 16, 354); *Aug., ep.* 185, 37 (PL 33, 809) y otros nueve lug.; AMBROSIAST., *in loc.*; BEDA, *in Luc.* 2, 5 (C. Chr. 120, 123). Deum enim ignorantes TERT., *Contr. Marc.* 5, 14, 6; Nam iustitiam Dei ignorantes ZEN. VER., 1, 3, 1 (PL 11, 281); Ignorantes Deum AMBR., *in Luc.* 5, 22 (C. Chr. 14, 142) Iustitiam quae a Deo est ignorantes AUG., *ep.* 186, 11, 37 (PL 33, 830); om. *Pac.*, cit. // et suam Vg.] et propriam *Gr.* (et propriam iustitiam *codd.* Men P<sup>16</sup> Alef G K L); et suam iustitiam TERT., l. c.; IREN., 4, 12, 4; AMBR., *in Luc.* cit.; (uolentes) suam iustitiam AUG.,

*Spir. et litt.* 12, 20 (PL 44, 213); *sapientiam Pac., cit.* // *quaerentes statuere* Vg.] *sistere quaerentes* TERT., l. c.; *uolentes statuere* IREN., l. c.; *uolentes constituere* ZEN. VER., l. c.; AUG., *locs. cits.* y otro lug.; *et uolentes se iustificare* AMBR., *exhort. uirg.*, l. c.; *quaerentes constituere* AUG., *ap.* 93, 2, 8 (PL 33, 326) y otros siete lug.; AMBROSIAS., *in loc.*; *uolentes (suam iust.) constituere* AUG., *spir. et litt.*, l. c.; *quaerens statuere Pac. cit.* [ *iustitiae Dei* Vg.] *iustitiam Dei* AMBROB., l. c.; *sapientiae Dei Pac. cit.* // *non sunt subiecti* Vg.] *non suiecerunt se (iustitiae Dei)* TERT., l. c.; *non obediunt* ZEN. VER., l. c.; *non receperunt* AMBR., *exhort. uirg.*, l. c.; *non est subiectus Pac. cit.*

Es notable la divergencia del texto de PAC. con respecto a la Vg. y demás versiones. Son variantes solitarias en primer lugar el uso del sing. *quaerens, non est subiectus*, que obedece al sujeto *tuus iste philosophus* (Novaciano), a quien quiere aplicarlo. Luego, es también solitaria las *sapientiam* y *sapientiae*, que pueden deberse a una interpretación del *iustitiam* del Gr. y de todas las versiones, para su contexto, referente a un filósofo, y por contaminación de la *sapientia* del 1 Cor. 1, 21, que cita PAC. a continuación de nuestro vs. *ad Rom.*

*Rom. 10, 4.*

BACHIARIUS, dos cartas (ed. MORIN en *Supplem. cit.*, p. 1042): *finis legis Christus ad iustitiam.*

ISID., *Var. XVII*, 5 (ed. cit., p. 50): *Finis legis Christus, ad iustitiam omni credenti.*

*Finis enim legis* Vg.] *Finis est legis* AMBR., *in Ps.* 118, 18, 48 (PL 15, 1450); *Finis legis est* AMBR., *in Ps.* 118, 18, 45 (PL 15, 1449); GAUD. BRIX. (PL 20, 867); *Finis legis Bach. cit.; Isid. cit.* // *Christus* Vg.] GAUD. BRIX., l. c.; *Bachiar. cit.; Isid. cit.*; *Christus est* AMBR., *in Ps.* 118, 18, 37 (PL 15, 1541); *est Christus* AMBR., *in Luc.* 5, 22 (*C. Chr.* 14, 142) *ad iustitiam* Vg.] *in iustitiam* TERT., *Contr. Marc.* 5, 14, 6; *secundum legem* AMBR., *in Ps.* 118, 8, 16 (PL 15, 1369). // *omni credenti* Vg.] *om. Bachar. cit.* // Como Vg.] IREN. 4, 12, 4; AUG., *in Ioann. tract.* 25, 12 (*C. Chr.* 36, p. 254) y cinco lug.; AMBROSIAS., *in loc.*; AMBROS., *in Ps.* 47, 1 (PL 14, 1201) y tres lug.

BACHIARIUS e ISID. concuerdan en la omisión de *enim* entre sí y con AMBROS. y GAUD. BRIX.-BACHIAR., es solitario en la omisión de *omni credenti*.



*Rom. 10, 10.*

PRISCILL., *ad Dam.* (ed. cit., p. 47): corde enim creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

GREG. ILIB., *De Fid.* III (PL 17, 585): Corde enim creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

IUST. URGELL., *in Cant.* 159 (PL 67, 988): Corde creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

*Acta Conc.* III Tol., *Tom. reg.* XI (Edic. AGUIRRE, 1753-55, III, p. 223): corde creditur ad iustitiam, oris autem confessio fit ad salutem.

ISID., *In Num.* XXVVI, 4 (PL 83, 355): Corde creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem.

e n i m Vg.] om. TERT., *de anim.* 15, 4; LUCIF. CALAR., *pro S. Athan.* 1 (PL 13, 854); GAUD. BRIX. 6 (PL 20, 880); AMBR., *in Ps.* 35, 10 (PL 14, 1003) y otros nueve lug.; AVIT. VIEN., *Contr. Arr.* 1, (MGH., AA. 6, 2.<sup>a</sup>, p. 1): ep. IIII (id., p. 32); IUST. URG. cit.; *Conc. Tol.* cit.; *Isid.* cit. // c o r d e e n i m c r e d i t u r Vg.] corde creditur TERT., l. c.; ut in corde creditur HILAR. *in Ps.* 14, 9 (PL 9, 301). // o r e Vg.] oris (ore Exc.) *Conc. Toled.* III, cit. // o r e a u t e m Vg.] ita in ore HILAR., l. c. // c o n f e s s i o f i t Vg.] confitetur (ὁμολογείτω) Gr.; confessio fuit *cod. Reg. de Vet. Como* Vg.] AMBR., *in Ps.* 118, 7, 29 (PL 15, 1328); AUG., *in Ioann. tract.* 80, 3 (PL 35, 1840), y otros lug.; *Priscill.* cit.; *Greg. Ilib.* cit.

La omisión de *enim* en IUSTUS, *Conc. Tol.* e *Isid.* es frecuente en otras versiones, como hemos visto en la colación, por no exigirla el contexto. Conducen con la *Vg.* como PRISCILL., GREG. ILIB. y otros Padres. La variante *oris* del *Conc. Tol.* es solitaria.

*Rom. 10, 15.*

EUTROP. PRESB., *De uer. circumc.*, XVII (PL 30, 205): quam speciosi pedes euangelizantium pacem.

IUST. URGELL., *in Cant.* 149 (PL 67, 986): Quam speciosi pedes euangelizantium pacem, euangelizantium bona.

q u a m s p e c i o s i p e d e s Vg.] ...pedes eorum HILAR., *Trin.* 5, 32 (PL 10, 151); ...eorum pedes AUG., *Contr. Faust.*, 12, 45 (PL 42, 279); speciosi enim pedes HILAR., *in Ps.* 59, 12 (PL 9, 389); quam speciosi sunt pedes Auct. *in Cant.* Cant. 7, 1 (PL 17, 2045); quam pulcherrimi pedes HILAR.,

in Ps. 121, 3 (PL 9, 662) (pero como *Vg.* en Ps. 65, 19 (PL 9, 431); quam tempestiui pedes, TERT., *Contr. Marc.* 5, 2, 5; maturi pedes TERT., *Contr. Marc.* 5, 5, 1. // euangelizantium pacem *Vg.*] om. *Gr.*, text. VOGELS. (ponunt *codd.* DGKLL.); AUCT. in *Cant. Cantic.*, l. c.; qui annuntiant pacem HILAR., *Trin.*, l. c.; AUG., *Contr. Faust.*, l. c.; qui euangelizant (om. lo demás) PAUL. NOL., *ep.* 28, 1 (PL 61, 509). // euangelizantium bona *Vg.*] om. HILAR. in Ps. 121, l. c.; AUCT. in *Cant. Cant.* l. c.; *Eutr. cit.*; eorum qui annuntiant bona HILAR., *Trin.*, l. c.; qui annuntiant bona AUG., *Contr. Faust.*, l. c.; euang. bona, euang. pacem TERT., *Contr. Marc.* 5, 5, 1; HILAR., in Ps. 65, l. c.

IUSTUS URG. va con la *Vg.* y *Vet.* EUTROPIO en cambio omite *euangelizantium bona*, como HILAR. y AUCT. in *Cant. Cant.* (itálico).

*Rom. 10, 17.*

PRISCILL., *De fid.* (ed. cit., p. 65): fides ex auditu, auditus autem per fidem constat.

Ergo *Vg.*] itaque HILAR., *Trin.* 5, 32 (PL 10, 151); Igitur AUG., *ep.* 196, 2, 6 (PL 33, 893); AMBR., in *loc.*; om. *Priscill.* cit. // per uerbum *Vg.* per fidem *Priscill.* cit. // Christi *Vg.*] Dei *codd. gr.* AKLP y otros; *Sedul. Scott.*, in *loc.*, 10 (PL 103, 99); om. *Cod. gr. G*; HILAR., l. c.

Es rara y solitaria la var. de PRISCILL. *per fidem*, y hay que interpretar *fidem* con valor distinto de la *fides* anterior (*per fidem* = «por la autoridad, veracidad»).

*Rom. 11, 3.*

PRISCILL., *De fid.*, (ed. cit., p. 57-8): altaria tua suffoderunt, profetas tuos occiderunt et ego relictus sum solus et quaerunt animam meam.

Domine *Vg.*] om. *Priscill.* cit.; Prophetas tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt *Vg.*] altaria tua suffod., prophetas tuos occiderunt *Priscill.* cit. // suffoderunt *Vg.*] euerterunt AUG., *serm.* 100, 2, 3 (PL 38, 604); effoderunt AMBROSIAS., in *loc.* // relictus sum *Vg.*] remansi AUG., in Ps. 25, 5 (C. Chr. 38, p. 145); derelictus sum AUG., in Ps. 78, 2 (C. Chr. 39, 1099); // el vs. como *Vg.* AMBROS., *Auct. voc. gent.* AUG., *op. impl.* 1, 141 (PL 45, 1142).

La inversión de las dos primeras frases en PRISCILL. con respecto a las demás versiones es variante solitaria.

*Rom. 11, 5.*

ISID., *in Reg.* 2, 6 (PL 83, 394): Sic ergo, et in tempore reliquiae secundum electionem gratiae saluae sunt.

hoc Vg.] om. Isid. cit. \_ reliquiae Vg.] reliquum Gr. \_ secundum electionem Vg.] per electionem Aug., *ep.* 186, 4, 15 (PL 33, 821) y ocho lug. más; per dilectionem AMBR., *De Noe et arc.* 5, 11 (PL 14, 388) \_ saluae factae sunt Vg.] fuit Gr.: factae sunt Aug., *De dono perseu.*, 18 (PL 45, 1022); (ut) saluae fiant (secund. elect. grat.) AMBR., *De Iac.* 2, 3 (PL 14, 650) (pero como Vg. en *In Ps.* 36, 81 (PL 14, 1356).

Resulta que el texto Isidoriano de este vs. tiene de peculiar la var. *hoc*, y la omisión de *factae* que presentan las demás versiones.

*Rom. 11, 8.*

ISID., *Var.* XIII, 3 (ed. cit., p. 39): Dedit illis Deus spiritum compunctionis, oculos ut non uideant, et aures ut non audiant, usque in hodiernum diem.

Como Vg.] HIER., *in Is.* 6, 9-10 (C. Chr. 73, 92); AMBROSIAST., *in loc.*; AUG., *De praed. Sanct.* 6, 11 (PL 44, 959); Isid. cit. " usque in hodiernum diem Vg.] et non intelligant AUG., *Contr. Faust.* 13, 11 (PL 42, 288).

*Rom. 11, 9.*

PRISCILL., *Apol.* (ed. cit., p. 29): fiat mensa eorum in laqueum et in scandalum.

in laq. et in captionem, et in retributionem illis Vg.] in laq. et in retrib. et in scand. illis BEDA *in loc.*, como el *Ps.* 68, 23; in laq. et in scandalum Priscill. cit. Como Vg.] AMBROSIAST., *in loc.*; AUG., *de Praedest. Sanct.* 6, 11 (PL 44, 959); SEDUL. SCOTT. 11 (PL 103, 102).

Como en otros textos Paulinos, PRISCILL. abrevia, omitiendo *et in captionem*, y aquí además invierte el orden.

*Rom. 11, 16.*

PACIANO, *ep. 2, 3, 2* (ed. cit., p. 66): Si initium sanctum, et farina; et si radix sancta, et rami.

PRISCILL., *De Fid.* (ed. cit., p. 59): si dilibatio sancta est et massa.

Quod si Vg.] si autem Gr.; Aug., *ep. 186, 6, 19* (PL 33, 823) y dos lug. más; et si IREN., 1, 8, 3; si Pac. cit.; Priscill. cit. // delibatio Vg.] primitiae Gr.; initium Pac. cit.; libatio Vet. (liberatio cod. Reg., pero es mendum). dilibatio Priscill. cit. // est Vg.] om. Gr. // et massa Vg.] et farina Pac. cit.; conspersio Aug., l. c. (1.º) // sancta Vg.] est add. Aug., locs. cit.

La variante *initium* de PAC., que es solitaria, equivale a *primitiae* del Gr. (ἀπαρχή). También *farina* es solitaria en PAC.

*Rom. 11, 17.*

PACIANO, *ep. 3, 15, 6* (ed. cit., p. 106): Participes pinguedinis eius effectae.

IUST. URGELL., *in Cant.*, 123 (PL 67, 982): Tu autem cum oleaster esses insertus es in illis, et socius radicis, et pinguedinis oliuae factus es.

tu autem Vg.] Si enim tu Aug., *in Ps. 72*, (C. Chr. 39, 987); qui IREN. 4, 27, 2 // in illis Vg.] in illo Vet.; in pinguedinem oliuae IREN., l. c.; in bonam oliuam IREN. 5, 10, 1; in illos AMBROSIAST., *in loc.* // et socius radicis, et pinguedinis oliuae factus es Vg.] et socius factus es radicis et ping. oliuae codd. gr. D G; AMBROSIAST., *in loc.*; et socius pinguedinis oliuae factus es codd. P<sup>46</sup> G; IREN. 5, 10, 1; et socius factus es ping. oliuae Vet.; IREN. 4, 27, 2; et socius radicis factus es et pinguedinis oleae Aug., *contr. Faust.* 9, 2 (PL 42, 241); et particeps pinguedinis oliuae factus es Aug., *in Ps. 134, 7* (C. Chr. 40, p. 1943); participes pinguedinis eius effectae Pac. cit.

El texto de PAC. es muy singular y solitario por el plar. *participes* y el verbo *effectae*; algo próximo es el de Aug., *in Ps. 134*, cit.

*Rom. 11, 18.*

GREG. ILIB., *Tract. de epithal.*, 2 (ed. HEINE, en *Supplem. I. Patrol. Migne*, p. 48): non tu radicem portas, sed radix te.

OROS., *Apol.* 48 (PL 31, 1211): Non enim tu radicem portas, sed radix te.

Non Vg.] enim *add.* OROS. cit. ] Como Vg.] *Gr.; Vet.; Aug., in Ps.* 134, 7 (*C. Chr.* 40, 1943) y dos lug. más; AMBROSIAST., *in loc.*; *Greg. Ilib.* cit.

*Rom.* 11, 25.

GREG. ILIB., *Tract. Orig.*, III (ed. cit., p. 129, lin. 20-23): Nolo uos ignorare, fratres, hoc mysterium, ne sitis penes uos prudentes: nam ideo reprobatio Israel facta est ut adimpletio gentium fieret.

IUST. URGELL., *in Cantic.* 45 (PL 67, 972): Nolo uos ignorare fratres mysterium hoc, (ut non sitis uobisipsis sapientes) quia caecitas ex parte contigit in Israel, donec plenitudo Gentium intraret.

ISID., *in Genes.* 18, 83 (PL 83, 250): Caecitas ex parte in Israel facta est.

ISID., *in Genes.*, 30, 33 (PL 83, 276): Quia caecitas ex parte in Israel facta est, donec plenitudo gentium intraret.

ISID., *Var.*, XIII, 3 (ed. cit., p. 39): Quia caecitas ex parte contigit in Israel, donec plenitudo gentium intraret.

ISID., *Var.* LXXVIII, 6 (ed. cit., p. 221): Caecitas ex parte contigit in Israel donec plenitudo gentium intraret.

enim Vg.] *om.* AUG., *ep.* E49, 2, 19 (PL 33, 638); *Greg. Ilib.* cit.; *Iust. Urgell.* cit. // mysterium hoc Vg.] hoc mysterium *Greg. Ilib.* cit.; sacramentum hoc HILAR., *Trin.* 11, 34 (PL 10, 422; hoc sacram., AUG., *ep.* 149, 2, 19 (PL 33, 638) y cuatro lug. más. ] ut non Vg.] ne *Greg. Ilib.* cit. // uobisipsis sapientes Vg.] uobis sapientes HILAR., l. c.; uobismetipsis prudentes HIER., *in Is.* 3, 9, 10 (*C. Chr.* 73, p. 93); uobis sapientes AUG., *Contr. Faust.* 9, 2 (PL 42, 242) y cuatro lug. más; ipsi uobis sapientes AMBROSIAST., *in loc.* ] quia caecitas ex parte contigit in Israel Vg.] quia excaecatio ex parte Israel contigit *Gr.; Vet.*; quoniam ex parte obtusio facta est in Israel HILAR., l. c.; quia caecitas ex parte facta est in Israel HIER., *in Is.* 3, 6 (*C. Chr.* 73, p. 93); ...in Israel facta est AUG., *ep.* 149, l. c.; y tres lug. más; *Isid.* text. 1.º y 2.º; Quia obtusio quaedam ex parte Israel facta est AMBROSIAST., *in loc.*; nam ideo reprobatio Israel facta est *Greg. Ilib.* cit.; quia] *om.* *Isid.*, text. 1.º y 4.º // donec plenitudo Gentium intraret Vg.] quoadusque plenitudo Nationum intret HILAR., l. c.; introeat HIER., *in Is.* l. c.; ut adimpletio Gentium fieret *Greg. Ilib.* cit.

Obsérvese que el texto 1.º y 2.º de ISID. emplea *facta est*, como AUG. en *ep.* 149, mientras en el 3.º y 4.º concuerda con la *Vg.* El texto de GREG. ILIB. es notablemente divergente de las versiones que conocemos, en las variantes solitarias, *penes uos; nam ideo, reprobatio Israel; adimpletio, fieret.*

*Rom. 11, 26.*

GREG. ILIB., *Tract. Orig.*, III (ed. cit., p. 29, lin. 20-23): *at cum adimpletio gentium facta fuerit, tunc reliquus Israel saluus erit.*

IUST. URGELL., *in Cantic.* 45 (PL 67, 972): *et sic omnis Israel saluus fieret.*

ISID., *Var.* XIII, 3 (ed. cit., p. 39): *et sic omnis Israel saluus fieret.*

ISID., *Var.* LXXVIII, 6 (ed. cit., p. 221): *et sic omnis Israel saluus fieret.*

Cum autem intrauerit plenitudo Gentium *add.* HILAR., *in Ps.* 126, 10 (PL 9, 697); Cum enim intrauerit plenit. Gent. *add.* AMBROS., *ep.* 34, 8 (PL 16, 1122); et ut plenitudo Gent. intraret *add.* AUG., *Quaest., in Genes.* 148 (*C. Chr.* 33, p. 56). // *et sic Vg.*] et tunc HILAR., *in Ps.* 121, 4 (PL 9, 662); HIER., *in Is.* 3, 6 (*C. Chr.* 73, 93); tum HILAR., *in Ps.* 126 l. c.; tunc AMBROS., *ep.* 34, 8 (PL 16, 1122); *Greg. Ilib.* cit. // *omnis Israel Vg.*] quod est reliquum Israel HILAR., *in Ps.* 121, l. c.; quod reliquum est Israel HILAR., *in Ps.* 126, l. c.; reliquus Israel *Greg. Ilib.* cit. // *saluus fieret Vg.*] saluabitur TICHON., *reg.* 4 (PL 18, 34); IREN. 4, 2, 7; HILAR., *in Ps.* 121, l. c. y dos lug. más; saluus fiat HIER., *in Is.* 6, l. c.; saluus erit AMBR., *ep.* 34, l. c.; *Greg. Ilib.* cit.

También presenta en este vs. el texto de GREG. ILIB. notables variantes solitarias, como *at, adimpletio, facta fuerit; reliquus* concertado con *Israel*. En el *tunc y saluus erit* concuerda con AMBROS.

*Rom. 11, 33.*

PRISCILLIANISTAS, *De Trinit. Fid.* (ed. cit. *Supplem. Migne*, 2, p. 1503): *altitudo diuitiarum scientiae dei.*

GREG. ILIB., *De epithal.*, 2 (ed. cit., p. 480): *O altitudo sapientiae et scientiae Dei, quam inuestigabiles uiae eius.*

EUTROP. PRESB., *De contemn. haered.*, 5 (PL 30, 48): O altitudo sapientiae et scientiae Dei.

CONTR. VARIM. 1, 20 (PL 62, 367; C. Chr. 90, p. 33): O altitudo sapientiae et scientiae Dei, quam inscrutabilia sunt iudicia eius, et inuestigabiles uiae eius.

PS. SPEC. (CSEL. 12, p. 297); id. p. 591): O altitudo diuitiarum et sapientiae et scientiae dei! quam inscrutabilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae ipsius.

altitudo Vg.] profundum TERT., *Contr. Herm.* 45, 5; *Contr. Marc.* 5, 14, 10; HILAR., in *Ps.* 129, 1 (PL 9, 718) y tres lug. más; HIER., in *Is.* 6, 9, 10 (C. Chr. 73, 93) y seis lug. más; (pero *altitudo* en *Contr. Pelag.* 1, 33. (PL 23, 551); ¶ diuitiarum Vg.] om. AMBR., in *Ps.* 118, 2, 3 (PL 15, 1286); EUTR. cit.; *Greg. Ilib.* cit.; *Contr. Varim.* cit. „ sapientiae Vg.] et sapientiae Gr.; IREN. 1, 10, 3; *lib. ad Cand. Arian.* 1 (PL 8, 1019); TERT., *Contr. Marc.* 5, 1410; *Ps. Spec.* cit.; HILAR., *Trin.* 11, 45 (PL 10, 429) y tres lug. más; et sophiae TERT., *Herm.* 1. c.; et sophiae Dei TERT., *Contr. Marc.* 2, 2, 4; om. *Priscillian.* cit. ¶ et scientiae Dei Vg.] et agnitionis Dei IREN., 1. c.; et cognoscientiae Dei *lib. ad Cand. Arian.*, 1. c.; om. TERT., *locs. cits.*

quam incomprehensibilia Vg.] quam inscrutabilia (= ἀνεξεραύητα) Gr.; IREN., 1. c.; NOUATIAN., *Trin.* 8 (PL 3, 927); AMBR., in *Ps.* 1, 50 (PL 14, 993) y seis lug. más; AUG., *ep.* 149, 19 (PL 33, 638) y diez lug. más; HIER., in *Is.* 6, 1. c. y cuatro lug. más; *Contr. Varim.* cit.; *Ps. Spec.* cit.; Quomodo ininuestigabilia *lib. ad Cand. Arian.* 1. c.; ut ininuentabilia TERT., *Hermog.* 1. c.; ut ininvestigabilia TERT., *Contr. Mar.* 2, 2, 4; imperscrutabilia GAUD. BRIX. 18 (PL 20, 976); quam inexquisita ZEN. VER., 1, 2, 5 (PL 11, 268); om. *Greg. Ilib.* cit. ¶ sunt Vg.] om. IREN., 1. c.; NOUATIAN., 1. c.; AUG., *ep.* 149, 1. c. y otro lug. más; TERT., *locs. cits.*; HIER., in *Is.* 6, 1. c.; *Greg. Ilib.* cit.; sunt (inscrutabilia) HILAR., in *Ps.* 129, 1 (PL 9, 718). ¶ et inuestigabiles Vg.] et quam inuestigabiles ZEN. VER., 1. c.; CYPR., *Testim.* 3, 53; et sine uestigiis *lib. ad Cand. Arian.*, 1. c.; et inuestigabiles TERT., *locs. cits.*; HIER., *contr. Pelag.* 1, 33. (PL 23, 551) y otro lug. más; ¶ uiae eius Vg.] uia ipsius AUG., in *Ps.* 7, 1 (C. Chr. 38, p. 36) y otro lug. más; AUIT. VIEN., *Contr. Arr.* 6 (MGH. AA. 6, 2, p. 4); Ambrosiast., in loc.; PS. SPEC. cit.; uiae illius ZEN. VER., 1. c.

Múltiples y variadas divergencias aparecen en los textos Hispánicos de este vs.: LOS PRISCILLIANIST. omiten la interj. *O*, omisión que no se da en las demás versiones que hemos consignado. GREG., EUTROP. y CONTR. VARIM. concuerdan en la omis. de *diuitiarum* entre sí y con AMBR. Es solitaria la oms. en PRISCILLIANIST.

de *sapientiae*. GREG. ILIB. es solitario en la omis. del primer miembro de la segunda parte, *Quam incompr. ...iudicia eius*; CONTR. VARIM. y PS. SPEC. ofrecen la forma *inscrutabilis* en concordancia con el Gr. IREN., NOUATIAN., AMBR., AUG., HIER. Las omisiones de texto de los otros Hispanos son debidas a su conveniencia de contexto y pensamiento.

*Rom. 11, 34.*

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 297): quis enim cognouit sensum domini, aut quis illi consiliarius fuit?

enim Vg.] om. TERT., *Hermog.* 17, 1; *Prax.* 19, 2. // sensum Domini Vg.] cogitationem Domini ZEN. VER. 1, 2, 5 (PL 11, 268); intellectum Domini AUG., *Gen. ad litt.* 2, 8, 18 (PL 34, 270); mentem Dom., MAR. VICTOR., *Contr. Ar.* 1, 37 (PL 8, 1069) // Domini Vg.] Dei *cod. Reg. de Vet.* // consiliarius eius Vg.] eius consiliarius IREN. 5, 1, 1; illi consilio TERT., HERMOG. l. c.; SCORP. l. c.; *Contr. Marc.* 5, 14, 10; consiliarius illius AUG., *Trin.* 1, 6, 12 (PL 42, 827); consiliaius illi AMBROSIAST., *in loc.*; illi consiliarius Ps. SPEC. cit. // fuit Vg.] factus est IREN., l. c.

La variante *illi* de PS. SPEC. es concordante con TERT., en los tres lug. citados, o próxima (según los codd. de éste).

*Rom. 11, 35.*

MART. BRACCH., *exhort. hum.* V (PL 72, 41): Aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei?

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 297): aut quis prior dedit ei et reddetur illi?

Aut quis prior dedit illi Vg.] quis tradidit TERT., *Herm.* 45, 5; Quis porrexit ei TERT., *Contr. Marc.* 5, 14, 10; Vel quis prior dedit ei CYPR., *Testim.* 3, 53; aut quis ante dedit ei HILAR., *in Ps.* 129, 1 (PL 9, 718); AUIT. VIEN., *Contr. Arr.* VI. (MGH., AA. 6, 2., p. 4); *Ps. Spec.* cit.; aut quis prior dedit HILAR., *Trin.* 11, 45 (PL 10, 429); MAR. VICTOR., *Contr. Ar.* 1, 37 (PL 8, 1069). // et retribuetur ei? Vg.] et retribuetur illi TERT., *Marc.*, l. c.; CYPR., l. c.; ut retribuatur ei? AUG., *Contr. Iul.* 5, 3, 13 (PL 44, 791); ut retribuatur illi? AUIT. VIEN., l. c.; ut retribuatur ei? AUG., *de pecc. mer.* 1, 1, 21, 29 (PL 44, 125) (en muchos codd. lat.); et reddetur ei? MAR. VICTOR., l. c.; et reddetur illi? *Ps. Spec.* cit. // el vs. como Vg.] (AMBROSIAST., AUG., PAUL. NOL. *ep.* 23, 46 (PL 61, 285); *Mart. Bracch.*, (menos omis. de *aut quis*).



Notable e importante es la forma *reddetur illi?* del *Ps. Spec.*, casi concordante con la del africano MAR. VICT.

*Rom. 11, 36.*

CONTR. VARIM. 1, 70 (PL 62, 397; *C. Chr.* 90, p. 79): Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia.

MART. BRACCH., *exhort. hum.* V (PL 72, 41): Quoniam omnia ex ipso, et per ipsum, et in ipso; ipsi gloria in saecula. Amen.

PS. SPEC. (CSEL, 12, p. 297): quoniam omnia ex ipso et per ipsum et in ipsum omnia, ipsi gloria in saecula.

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 591): Quoniam omnia ex ipso et per ipsum et in ipso omnia, ipsi gloria in saecula.

Quoniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia Vg.] Quoniam omnia ex ipso... *Mart. Bracch.* cit.; Quoniam omnia ex ipso... omnia *Ps. Spec.*, ambos text.; Deus ex ipso et per ipsum et in ipso omnia constant APPON., in *Cant. Cant.* (ed. H. BOTTINO y J. MARTINI. 1843, *Supplem. Migne*, I, p. 19). // sunt Vg.] om. *Gr. Vet.*; MAR. VICT., *Contr. Ar.* 1, 38 (PL 8. 1069); // omnia Vg.] om. HILAR., in *Ps.* 2, 32 (PL 9. 281) (Pero como *Vg.* en *Trin.* 11, 45 (PL 10. 429). // in ipso Vg.] in ipsum *Gr.*; *Vet.*; AMBR., *Hex.* 1, 5, 18 (PL 14. 142 (pero in ipso en otros lug.); *Ps. Spec.* text 1.º // ipsi gloria in saecula Vg.] ipsi claritas in saecula saeculorum cod. gr. G; CYPR., l. c.; HILAR., in *Ps.* 129, 1 (PL 9. 718); ipsi gloria in saec. saeculorum. HILAR., in *Ps.* 2, l. c.; TRIN. l. c.; AUG., *de pec. mer.*, 1, 25, 29 (PL 44, 125); AUIT. VIEN. (MGH., AA., 6, 2.º, p. 4); ipsi gloria AMBROSIAST., in *loc.*; om. NOVATIAN., *Trin.* 3 (PL 3. 919); AMBR., *Hex.*, l. c. y otros lug.; AUG., *ep.* 194, 35 (PL 33. 876) y tres lug.; *Contr. Varim.* cit. // a men Vg.] om. CYPR., l. c.; HILAR., *locs. cit.* (ponit en *Trin.* 8, 38 (PL 10. 266); AMBR., l. c. y dos lug.; AUG., *ep.* 194 l. c. y tres lug.; GAUD. BRIX. 1 (PL 20. 846); AUIT. VIEN., l. c.; *Mart. Bracch.* cit.; *Contr. Varim.*; *Ps. Spec.* cit.

Los textos Hispanos tienen variantes notables: la omisión de MART. BRACCH. del *sunt* e inversión de orden del *omnia* puede ser exigencia del contexto. La repetición del *omnia* en el *Ps. Spec.* es variante solitaria; en el *in ipsum* del primer texto de éste es concordante con el *Gr.*, *Vet.* AMBR.; Ninguno de los Hispanos presenta *saeculorum*, *amen*.

*Rom. 12, 1.*

GREG. ILIB., *Tract. Orig.*, VIII (ed. cit., p. 104, lin. 14-16): Exhibete corpora uestra ut hostiam uiuam placentem Deo, rationale obsequium uestrum.

GREG. ILIB., *Tract. Orig.* XVII, (ed. cit., p. 176, lin. 20-21): Exhibete corpora uestra hostiam uiuam, sanctam, placentem Deo.

Auct. *De monach. perfect.* (ed. Díaz y Díaz, cit., p. 82, lin. 52): corpora sua hostiam sanctam et placentem Deo.

Ps. *Spec.* (CSEL., 12, p. 628): Obsecro autem uos, fratres, per misericordias dei, ut exhibeatis corpora uestra hostiam uiuentem sanctam, deo placentem, rationale obsequium uestrum.

ISID., *Var. XXX*, 4 (ed. cit., p. 87): Obsecro itaque uos, fratres, per misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora uestra hostiam uiuentem, sanctam, Deo placentem, rationale obsequium uestrum.

Obsecro itaque uos Vg.] Oro ergo uos CYPR., *ep.* 86, 3, 2; Oro autem uos, CYPR., *ad Fort.* 8; Obsecro ergo uos AMBR., *in Luc.* 5, 6 (C. Chr. 14, 138); Obsecro autem uos, AMBR., *De incarn.* 2, 8 (PL 16, 855); AUG., *Doctr. Chr.* 4, 40 (C. Chr. 32, 146) y tres lug. más; Ps. *Spec.* cit.; Obsecro uos HIER., *Contr. Iou.* 1, 36 (PL 23, 274); om. ZEN. VER. 1, 15, 65 (PL 11, 365); *Greg. Ilib.* cit., ambos text. // per misericordiam Vg.] per miseraciones Gr.; per miserationem AUG., *Doctr. Chr.*, l. c. y dos lug. más; om. AMBROSIAST.; HIER., l. c.; ZEN. VER., l. c.; *Greg. Ilib.*, ambos text. // ut exhibeatis Vg.] ut constituatis CYPR., *locs. cits.*; exhibere AMBR., *De incarn.*, l. c.; exhibete (empieza desde aquí) ZEN. VER., l. c.; *Greg. Ilib.*, ambos text. // uiuentem Vg.] uiuam TERT., *resur. carn.* 48, 16); CYPR., *ep. cit.* (pero uiuentem, *ad Fort.* cit.); AMBR., *De incarn.*, l. c.; AUG., *Doctr. Chr.* cit. y cinco lug. más; AMBROSIAST., *in loc.*; HIER., l. c.; *Greg. Ilib.*, ambos text.; om. ABR., *in Luc.*, l. c.; EUTROP. VAL. cit. // sanctam Vg.] acceptabilem AMBR., *in Luc.*, l. c.; om. *Greg. Ilib.* text. 1. // Deo placentem Vg.] plac. Deo Gr. (Deo plac., *codd. gr. Aleph a P*); Vet.; CYPR., *amb. cits.*; AMBR., *in Luc.* cit. (Deo plac., *de Inc.* l. c.); ZEN. VER. l. c.; *Auct. mon. perf.* cit.; *Greg. Ilib.* cit.; placibilem Deo TERT., l. c. rationale obsequium uestrum Vg.] rationabilem *cod. Reg. de Vet.*; om. TERT., l. c.; CYPR., *locs. cits.*; AMBR., *locs. cits.*; AUG., *Doctr. Chr.* cit. y tres lug. más (rationabile obs. uestr. en *Ciu. D.*, 10, 7 y dos lug. más); ZEN. VER., l. c.; *Greg. Ilib.* text. 2.°

Las divergencias con respecto a la Vg. más notables se ven

en GREG. ILIB.: omisión de la introduc. *Obsecro uos... misericordiam* y la forma *exhibete* en ambos textos, concordantes ambas variantes con ZENON VER.; la forma *uiuam* como TERT., CYPR., AMBR., AUG., AMBROSIAS., HIER., la omisión de *sanctam* en el text. 1.<sup>o</sup>, en lo que es soñitaria; el orden verbal *plac. Deo* en ambos text., en concordancia con EUTROP., con *Gr., Vet., CYPR., AMBR., ZEN. VER., EUTROP. VAL.* presenta la omisión de *uiuam* como AMBR. El Ps. SPEC., además de la particula *autem*, como AMBR. y AUG., emplea el pl. *miseriordias*, como el Gr. *miserationes*. ISID., como *Vg.*

*Rom. 12, 2.*

Ps. SPEC. (CSEL., 12, p. 628): *et nolite conformari huic saeculo, sed reformamini in nouitate mentis uestrae, ut probetis uos quae sit uoluntas dei, et quod bonum et bene placitum et perfectum est.*

Et nolite conformari Vg.] Nec configuremini CYPR., *ep.* 76, 3, 2; *ad Fort.* 8; Videte fratres ne obfiguremini *Auct. de aleat.* 10 (PL 4, 910). et (1.<sup>o</sup>) om. AUG., *Confes.* 13, 13 y tres lug. más // huic saeculo Vg.] saeculo huic Gr.; CYPR., text. cits. // sed reformamini Vg.] sed transformamini CYPR., *ep.* cit.; transformamini Gr. (μεταμορφωθητε); CYPR., *ad Fort.* cit. // in nouitate sensus uestri Vg.] in renouatione mentis Gr. (... uestrae add. *Aleph E L P*); in renouatione sensus CYPR., *ep.* cit.; in renou. spiritus CYPR., *Fort.* cit.; in nouitate mentis uestrae AUG. *Confes.* 1. c. y tres lug.; *Ps. Spec.* cit. // ut probetis Vg.] ad probandum uos Gr.; AUG. locs. cits.; ut probetis uos *Vet.*; *Ps. Spect.* cit. // bona et beneplacens et perfecta Vg.] quod bonum, et beneplacitum et perfectum Gr.; *Vet.*; AUG. locs. cits.; AMBROSIAS., *in loc.*; HIER., *Contr. Iou.* 1, 6 (PL 25, 274); et quod bonum... perfectum est *Ps. Spec.* cit.

Observamos en la colación precedente que el Ps. SPEC. en sus variantes, *mentis*, y *et quod bonum... est* concuerda con AUG. en la 1.<sup>a</sup> y con el *Gr., Vet.*; AUG., AMBROSIAS., HIER. en la 2.<sup>a</sup>, pero añadiendo *et ...est*.

*Rom. 12, 3.*

OROS., *Apol.* 17 (PL 31, 1186): *Dico enim per gratiam, quae data est mihi, omnibus qui sunt inter uos plus sapere quam*

oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem. Et unicuique sicut Deus diuisit mensuram fidei.

CONTR. VARIM. 3, 74 (PL 62, 428; *C. Chr.* 90, p. 126): Non plus quam oportet sapere, sed sapere ad temperantiam unicuique sicut Deus partitus est mensuram fidei.

per gratiam Vg.] Dei *add. codd.* L, 5 y otros. // omnibus qui sunt inter uos Vg.] omni qui est in uobis Gr.; omnibus... in uobis AUG., *Ciu. D.* 10, 6 (*C. Chr.* 47, 289) y cuatro lug. más. // Non plus sapere quam oportet sapere Vg.] non plus sap. praeterquam quod oport. sap. Gr.; AUG., *spir. et litt.* 35, 61 (PL 44, 241); Non plus quam oport. sapere *Contr. Varim.* cit.; (Cf. ne supersaperent HILAR., *De Synod.* 6 (PL 10, 484). // ad sobrietatem Vg.] εἰς τὸ σωφροσύν Gr. (=ad pudicitiam, según HIER. *Contr. Iou.* 1, 36 (PL 23, 274); ad prudentiam IREN. 5, 20, 4; ad temperantiam AUG. *locs. cits.*; *Contr. Varim.* cit. (Cf. SEDUL. SCOTT., *in Rom.* 12, (PL 103, 111).

et Vg.] om. Gr.; *Vet.*; HER., l. c.; AUG., *locs. cits.*; *Contr. Varim.* cit. // unicuique sicut Vg.] sicut unic. AUG., *Ciu. D.* l. c. y cuatro lug. más. // diuisit Vg.] partitus est AUG., *Ciu.*, l. c. y cinco lug.; *Contr. Varim.* cit. Sicut diuisit Deus unicuique TICHON., *in Apoc.* 6 (ed. *Supplem. Migne* I, p. 645).

Solamente *Contr. Varim.* ofrece dos var. que concuerdan con AUG.: *ad temperantiam* y *partitus est*, y es solitario en *non plus quam oportet sapere*. Oros. va con la *Vg.*

*Rom.* 12, 5.

LEANDR., *Inst. Virg.* 14, 4 (ed. VEG., p. 110, lín. 24): omnes in Christo unum sumus.

Como Vg.] Gr.; HIER., *Contr. Iou.* 2, 22 (PL 23, 331); AUG., *ep.* 175, 3 (PL 33, 760) y dos lug. más; AMBROSIAST., *in loc.*; FULG., *uer. praed.* 1, 18, 39 (PL 65, 623). // ita multi unum corpus sumus in Christo Vg.] omnes in Christo unum sumus AMBR., *ep.* 63, 85 (PL 16, 1264); *Leandr.* cit.

Vemos que el texto de LEANDR. concuerda con el de AMBR. Por otra parte se encuentra en idénticos términos en *Reg. Bened.* 2, 20. (Cf. Gal. 3, 28).

*Rom. 12, 10.*

PS. SPEC. (CSEL. 12, p. 348): Caritate fraternitatis inuicem benigni; honore inuicem praeuenientes.

charitate fraternitatis Vg.] amore TERT., *Contr. Marc.* 5, 14, 11; fraternit. amore AMBROSIAS., *in loc.*; Charitatem fraternit. *cod. Floriac.* 52; caritate fraterna SEDUL. SCOTT., *in Rom.* 12 (PL 103, 113). // diligentes Vg.] benigni Vet.; AMBROSIAS., l. c.; SEDUL. SCOTT., l. c.; Ps. Spec.; affectuosi TERT., *Contr. Marc.*, l. c. // inuicem Vg.] mutuo AUG., *Doctr. Chr.* 4, 40 (C. Chr. 32, p. 147) y otro lug.; AMBROSIAS., l. c.; SEDUL. SCOTT., l. c.

En su var. *benigni* PS. SPEC. va con *Vet.* y AMBROSIAS.

*Rom. 12, 11.*

ISID., *Var.*, LII, 9 (ed. cit., p. 177): spiritu feruentes.

spiritu feruentes Vg.] así Gr.; *Vet.*; AUG., *Doctr. Chr.* 4, 42 (C. Chr. 32, 147); AMBROSIAS., *in loc.*; ISID. cit.; etc. (El problema de este vs. versa sobre el inciso *Domino seruientes*, que no trae ningún Hispano, y por lo mismo no debemos entrar en él).

*Rom. 12, 13.*

PS. SPEC. (CSEL. 12, p. 688): Hospitalitatem sectantes.

Como Vg.] Gr.; *Vet.*; AMBROSIAS., *in loc.*; AUG., *Doctr. Chr.* 4, 40 (C. Chr. 32, p. 147); OPT. MIL., *Contr. Don.* 2, 4 (PL 11, 951-2) (pero *memorias sanctorum* en el primer hemistiq.); *Ps. Spec.* cit.

*Rom. 12, 14.*

PS. SPEC. (CSEL. 12, p. 688): benedicite et nolite maledicere.

Como Vg.] Gr.; *Vet.* (aunque en orden inverso con el otro hemistiquio del vs.); AUG., *in Rom.* 12, 71 (PL 35, 2083); AMBROSIAS., *in loc.*; OPT. MIL., *Contr. Donat.* 2, 25 (PL 11, 982); *Ps. Spec.* cit.

*Rom. 12, 17.*

BACCH., *De repar. Laps.* 14 (PL 20, 1051): prouidentes bona non solum coram Deo, sed etiam coram hominibus.

EUTROP. VALENT., *Dictrict.* (ed. DIAZ y DIAZ, p. 24, lín. 103):

prouidentes bona non tantum coram domino sed etiam coram omnibus hominibus.

ISID., *Var. LXI*, 3 (ed. cit., p. 184): Nulli malo pro malo reddentes.

Nulli malum pro malo reddentes Vg.] Malo pro malo nimini retribueritis TERT., *Contr. Marc.* 5. 14. 12; *De pat.* 10. 3; Nemini... (como Vg.) CYPR., *Test.*, 3. 23; AUG., in *Rom.* 12. 71 (PL 35. 2083); LEO M., *serm.* 43. 3 (PL 54. 288); AMBROSIAS., in *loc.*; Nulli malo pro malo reddentes Isid. cit. [ non tantum Vg.] non solum LUCIF. CALAR., *Pro Athan.* 2 (PL 13. 892); *Bacch.* cit. [ Deo Vg.] Domino EUTROP. VAL. cit. [ omni bus hominibus Vg.] hominibus VET.; LUCIF. CALAR., l. c.; *Bacch.* cit. [ non tantum coram Deo, sed etiam Vg.] om. Gr. (ponunt *codd. gr.* F G); VET.

ISID. presenta la variante rara y solitaria *malo* (1.<sup>o</sup>), que o es *mendum* o es sustantivo dat. concertando con *nulli*. BACCH. tiene *non solum* como LUCIF. CALAR, y la omisión de *omnibus*, como LUCIF. también. EUTROP. es solitario en *domino*.

*Rom. 12, 19.*

CONTR. VARIM. 3, 88 (PL 62, 430; C. Chr. 90, p. 130): Mihi uindictam, ego retribuam, dicit Dominus.

uindicta Vg.] uindictam VET.; TERTUL., *Contr. Marc.* 4. 16. 3; CYPR., *ad Demetr.* 17; AMBR., in *Ps.* 38. 11 (PL 14. 1094) y otro lug.; HILAR., in *Ps.* 118. XX. 2 (PL 9. 632); CHROMAT. AQUIL., in *Matth.* 11. 1 (C. Chr. 9, p. 423); TICHON., *reg.* 7 (PL 18. 59); AMBROSIAS., in *loc.*; *Contr. Varim.* cit.; defensam TERT., *Contr. Marc.* 2. 18. 1. et (ego) add. *Codd. M c n*; TERT., *Contr. Marc.* 2. cit.; CYPR., l. c.; AMBR., l. c.; HILAR., l. c.; TICHON., l. c.; CHROM. AQUIL., l. c. [ retribuam Vg.] defendam TERT., *Contr. Marc.*, l. c.

CONTR. VARIM. concuerda en la var. *uindictam* con VET., TERT., CYPR., AMBR., HILAR., CHROM., TICHON., AMBROSIAS.

*Rom. 13, 1.*

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 613-614): Omnibus potestatibus sublimioribus subditi estote; non est enim potestas nisi a deo, quae autem sunt a deo ordinata sunt.

omnis anima Vg.] om. *Codd.* gr. P<sup>16</sup> D\* G; IREN. 5, 24; AMBROSIAS<sup>T</sup>, *in loc.*; AUCT. QUAEST. V. T., 35 (PL 35, 2236); SEDUL. SCOTT. 13 (PL 103, 116); *Ps. Spec.* cit. // potestatibus sublimioribus subdita sit Vg.] omnibus potest. sublim. subditi estote *codd.* gr. P<sup>46</sup> D\* G; *cod. Reg.* de Vet.; IREN., l. c.; AMBROSIAS<sup>T</sup>, *in loc.*; SEDUL. SCOTT., l. c.; *Ps. Spec.*, cit. // enim Vg.] om. AUCT. QUAEST. V. T., l. c. // quae autem sunt Vg.] potestates (ἐξουσιαί) *codd.* gr. E L P; // ordinatae Vg.] ordinata AMBROSIAS<sup>T</sup>, *in loc.*; AUG., *Contr. Gaud.* 19, 20 (PL 43, 716); *Ps. Spec.* cit.

El Ps. SPEC. con sus var., omisión de *omnis anima, omnibus, subditi estote*, concuerda con *codd. gr.*, IREN., AMBROSIAS<sup>T</sup>, AUCT. QUAEST.; en *ordinata* con AMBR. y AUG.

### Rom. 13, 2.

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 613-14): itaque qui resistit potestati dei ordinationi resistit. qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem sumunt.

Itaque qui Vg.] qui autem AMBROSIAS<sup>T</sup>, *in loc.*; qui AMBR., *in Luc.* 4 29 (C. Chr. 14 p. 116); AUCT. QUAEST. V. T.; 35 (PL 35, 2236); Quapropter qui Aug., *Contr. Gaud.* 19, 20 (PL 43, 716) // resistit Vg.] contemnunt. AUCT. QUAEST. Vg., l. c.

El Ps. SPEC. concuerda con la Vg. en este vs., lo que no suele suceder.

### Rom. 13, 3.

PACIANO, *ep.* 2, 5, 4 (ed. cit., p. 72): principes non sunt timori bono operi, sed malo; uis autem non timere potestatem? Bonum fac, et habebis laudem ex ea per Dominum.

PS. SPEC. (CSEL, 12, p. 613-14): nam principes non sunt timori bono operi, sed malo. uis autem non timere potestatem? quod bonum est fac, et habebis laudem ex illa.

Nam principes Vg.] principes enim Gr.; IREN. 4, 36, 6; TERT., *Scorp.* 14, 1; AUG., *ep.* 153. 19 (PL 33, 66) y otro lug.; Nam qui principantur AMBROSIAS<sup>T</sup>, *in loc.* // timori Vg.] timor Gr. // boni operis sed mali Vg.] bono operi, sed malo Gr.; (bonorum operum sed malorum *codd.* E L y otros); *Vet.* (opere *cod. Reg.*); TERT., l. c.; AUCT., QUAEST. N. T. 69 (P 35, 2266); AUG., *ep.* 37, 7 (PL 33, 300) y otro lug.; *Pac.* cit.; *Ps. Spec.*

cit.; bonis operibus, sed malis AMBROSIAS., *in loc.*; Iudex non est positus boni operis, sed mali VALERIAN., *Hom.* 1, 3 (PL 52, 693). // Vis autem Vg.] si uis VALERIAN., l. c. // Bonum fac Vg.] Fac bonum TERT., l. c.; Quod bonum est fac VALERIAN., l. c.; *Ps. Spec.* cit.; Fac quod bonum est AMBROSIAS., *in loc.* // ex illa Vg.] ex ea IREN., l. c.; CYPR. *Testim.* 3, 38; AMBR., *De Cain.* 2, 4, 15 (PL 14, 366) y otro lug.; AUG., *ep.* 87, l. c. y cuatro lug. más; ex ea per Dominum *Pac.* cit.

PAC., como suele, presenta la variante solitaria, *per Dominum*, y la *ex ea*, común con IREN., CYPR., AMBR., AUG., y *boni operi sed malo* concordante con *Ps. Spec.* y el *Gr., Vet.* TERT., AUCT. QUAEST. N. T., AUG.

*Rom.* 13, 4.

PAC., *ep.* 2, 5, 4 (ed. cit., p. 72): minister enim est tibi in bonum.

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 613-14): dei enim minister est tibi in bonum. si autem malum feceris, time; non enim sine causa gladium portat. dei minister, uindex est in iram ei qui malum fecit.

Dei (1.º) Vg.] om. *Pac.* cit. // enim Vg.] ergo TERT., *Scorp.* 14, 1. minister Vg.] ministra TERT., l. c. // in bonum Vg.] ad bonum IREN. 4, 36, 6. // si autem Vg.] si uero TERT., l. c.; Quod si AUG., *ep.* 87, 7 (PL 33, 300) y *ep.* 153, 19 (PL 33, 661). // malum Vg.] male IREN., l. c.; // Feceris Vg.] faciat TERT., l. c. // non enim Vg.] quia non TERT., l. c.; AMBR., *ep.* 25, 1 (PL 16, 1084); nec AUG., *Contr. Parmen.* 1, 10 (PL 43, 45). // enim (2.º) Vg.] om. OPT. MILEU. *Contr. Donat.* 7, 6 (PL 11, 1095). // sine causa Vg.] frustra *Gr.*; AUG., *ep.* 87 y 153 cits. // portat Vg.] gestet TERT., l. c. // enim (3.º) Vg.] om. *Ps. Spec.* // Dei enim minister est Vg.] et quia ministra sit Dei TERT., l. c.; est *add. Ps. Spec.* // ei Vg.] in eum AMBROSIAS. // malum (2.º) Vg.] male AUG., *ep.* 87 y 153 cits. y otro lug.; AMBROSIAS., *in loc.* // agit Vg.] fecerit TERT., l. c.; fecit *Ps. Spec.* cit.

PAC. va con Vg. PS. SPEC. tiene peculiar el *est* que añade a *uindex*.

*Rom.* 13, 5.

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 613-14): ideoque subditi estote non solum propter iram, sed et propter conscientiam.



Ideo Vg.] propter quod Gr.; ideoque *cod. Reg. de Vet.*; IREN. 4, 36, 6; AUG., *ep.* 153, 19 (PL 33, 661) y otro lug.; AMBROSIAST., *in loc.*; SEDUL. SCOTT. 13 (PL 103, 117); *Ps. Spec.* cit. // *necessitate* Vg.] *neesse* Gr.; (pero como Vg. P<sup>6</sup> D G); *necessitati* AUG. amb. cits.; *om.* IREN., l. c.; AMBROSIAST., *in loc.*; SEDUL. SCOTT. cit.; *Ps. Spec.* // *subditi estote* Vg.] *subditos esse* (cf. SEDUL. SCOTT., l. c. poco después). // *non solum* Vg.] *non tantum* IREN., l. c. // *sed et* Vg.] *sed etiam* AUG., *in Rom.* 13, 74 (PL 35, 2084); AMBROSIAST.; *verum etiam* SEDUL. SCOTT. l. c. (2.<sup>o</sup>).

Vemos pues que el Ps. SPEC. diverge de la Vg. en *ideoque*, como IREN., AUG., AMBROSIAST., y SEDUL. SCOTT.; y en la omisión de *necessitate* como IREN., AMBROSIAST., SEDUL. SCOTT.

### Rom. 13, 6.

Ps. SPEC. (CSEL., 12, p. 613-614): *ideo tributa penditis, ministri enim dei sunt ad hoc ipsum seruientes (pendetis cod. S; praestatis codd. MVLCv).*

Ideo enim Vg.] propter hoc enim IREN.; 5, 24, 1; AUG., *ep. Contr. Parmen.* 1, 10, 16 (P. 143, 45), pero como Vg. en *ep.* 153, 19 (PL 33, 661); Nam idcirco AMBROSIAST., *in loc.*; *ideo Ps. Spec.* cit. // *et* Vg.] *om.* AMBROSIAST. cit.; *Ps. Spec.* // *praestatis* Vg.] *penditis* IREN. 4, 36, 6 (pero como Vg. en 5, 24, 1); AMBROSIAST. cit. (*pendimus* tiene SEDUL. SCOTT., como alusión en 13, (PL 103, 117). // *in hoc ipsum* Vg.] *in hoc ipso* AUG., *Doctr. Chr.* 4, 20 (C. Chr. 32, p. 147); *ad hoc Ps. Spec.* cit. // *seruientes* Vg.] *deseruientes* AUG., *ep. contr. Parmen.*, l. c.; *perseuerantes* Gr.; AUG., *ep.* 153, l. c.; *Doctr. Chr.*, l. c.; *Cod. Floriac.* 129.

El Ps. SPEC. diverge, como observamos en la colación, de Vg. y sus concordantes en la omisión de *enim* en lo que es solitario; en *penditis*, como IREN., AMBROSIAST.; en *ad* que es igualmente var. solitaria.

### Rom. 13, 7.

Ps. SPEC. (CSEL., 12, p. 614): *reddite omnibus reddita, cui tributum tributum, cui uectigal uectigal, cui timorem timorem, cui honorem, honorem.*

ergo Vg.] *om.* Gr.; AUG., *Contr. Parmen.* 10, 16 (PL 43, 45). // *debita* Vg.] *quae debentur* CYPR., *Testim.* 3, 38; *reddita Ps. Spec.* cit. // *cui tributum... uectigal... timorem... honorem... Vg.]* *cui honorem... uectigal... tributum* OPT. MILEV., *Contr. Donat.* 3, 4 (PL 11, 1011).

En este vs. el Ps. SPEC. solo presenta como solitaria *reddita*. en la omis. de *ergo* concuerda con Gr., CYPR., AUG.

*Rom. 13, 8.*

Ps. SPEC. (CSEL., 12, p. 614): *nemini quidquam debeatis, nisi ut inuicem uos diligatis.*

*quidquam* Vg.] *nihil* Gr. // *debeatis* Vg.] *debueritis* OPT. MILEU., *Contr. Donat.* 3, 4 (PL 11, 1011); *debentes* Gr. *inuicem* Vg.] *uos* add. Ps. SPEC. cit.

El Ps. SPEC. nos da la adición *uos* solitaria.

*Rom. 13, 10.*

Ps. SPEC. (CSEL. 12, p. 348): *Dilectio proximi malum non operatur, plenitudo autem euangelii est dilectio.*

ISID., *in I Reg.* 10, 3 (PL 83, 400): *Plenitudo enim legis charitas.*

ISID., *Var.*, I, 1 (ed. cit., p. 5): *Plenitudo legis est dilectio.*

ISID., *Var.* XLIX, 11 (ed. cit., p. 141): *Dilectio proximi malum non operatur.*

*proximi* Vg.] *proximo* Gr.; *Vet.* // *plenitudo* Vg.] *adimpletio* IREN. 4, 11, 2. // *ergo* Vg.] *autem* *codd.* Gr. D\* G; *Vet.*; *Ps. Spec.* cit.; *enim* ISID., *text.* 1.º; *om.* ISID., *text.* 2.º. // *legis* Vg.] *euangelii* *Ps. Spec.* cit. // *est* Vg.] *om.* AUG., *in Ps.* 31, 5 (*C. Chr.* 38, 229) y dos lug. más; ISID., *text.* 1.º; IREN., l. c.; *dilectio est* AMBR., *De ob. Theod.*, 17 (PL 16, 1454); AMBROSIAST., *in loc.* // *dilectio* (2.º) Vg.] *caritas* AUG., *in Ps.* 31 cit. y cuatro lug. más; ISID., *text.* 1.º cit.

La colación nos muestra que el Ps. SPEC. emplea *autem* como los *Codd. Grs.* cit. y *Vet.*; pero sobre todo tiene la var. solitaria y extraña *euangelii*, donde las demás versiones dan *legis*. ISIDORO tiene *entm* solitario, y *charitas* como Aug. en varios lug.

*Rom. 13, 12.*

APRING. PACENSE, *Tract. in Apoc.* 21, 26 (ed. cit., p. 72, lín. 30-31): *Nox praecessit, dies autem appropinquauit. Abiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur arma lucis.*

Tienen el vs. como Vg.] AUCT. DE IUD., *incred.* (ed. Pearson, 1800, 170 b); AMBR. *Hexam.* 4, 8, 32 (PL 14, 716) y otros muchos lug.; AMBROSIAST., *in loc.*; GILD. SAP., *in cler.* 3, 19 (PL 69, 385); *Apring.* cit.

praecessit Vg.] transiuit CYPR., *de zel. et liu.* 10; TICHON., *reg.* 5 (PL 18, 48); Nox enim proficiscitur HILAR., *in Ps.* 33, 5 (PL 9, 751). ¶ appropinquauit Vg.] appropriauit Vet. ¶ ergo Vg.] itaque AUG., *Doctr. Chr.* 4, 20 (C. Chr. 38, p. 147); *om.* PAUL. NOL., *ep.* 40, 5 (PL 61; 370) ¶ induamur Vg.] induamus *cod. Reg. de Vet.*; GILD. SAP., *De excid. Brit.*, parr. 99 (MGH., AA., 13, p. 80); induamus uos AUG., *in Ioan. tract.* 25, 8 (C. Chr. 36, p. 322); apprehendamus PAUL. NOL., l. c. ¶ arma lucis Vg.] opera luminis *codd. Sangerm. y Reg. de Vet.*

### Rom. 13, 13.

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 528): Sicut in die honeste ambulamus, non comissionibus, non ebrietatibus, non concubitibus et impudiciis, non contentione et aemulatione.

ISID., *Var.*, LVIII, 3 (ed. cit., p. 179): Non in comissionibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudiciis, non in contentione et aemulatione.

Sicut Vg.] tanquam CYPR., *De zel. et liu.* 10; Quasi HIER., *in Is.* 15, 1 (C. Chr. 73, p. 255); Nos semper quasi AMBR. *in Ps.* 43, 22 (PL 14, 1155) y otro lug. ¶ honeste Vg.] decenter CYPR., l. c.; TICHON., *reg.* 5 (PL 18, 48); HILAR., *in Ps.* 133 (PL 9, 751); cum honestate HIER., *in Is.* 4, 37, 4 Ut filii dei PAUL. NOL., *ep.* 40, 5 (PL 61, 370). ¶ ambulemus Vg.] ambulate HILAR., l. c.; AMBR. *Offic.* 1, 59, 220 (PL 16, 95). ¶ in (ter) Vg.] *om. Gr.; Vet.*; PS. SPEC. cit. ¶ comissionibus et ebrietatibus Vg.] ganeis atque gurgustis AMBR. *in Ps.* 43, l. c. ¶ et ebriet. Vg.] non ebriet. *Ps. Spec.*; ¶ cubilibus Vg.] concubitibus *Gr.; SPEC.*; concupiscentiis CYPR., l. c. ¶ et in pudiciis Vg.] et in libidinibus IREN., l. c.; luxuria HIER., *in Is.* l. c.; ¶ non in contentione Vg.] non contentionibus *cod. gr. B*; non in ira IREN., l. c.; non in certaminibus CYPR., l. c. ¶ et emulatione Vg.] et zelo IREN., l. c.; CYPR. 1, 1; et dolo AUG., *ep.* 22, 2 (PL 33, 91).

El PS. SPEC. ofrece la var. de la omisión de *in* instrumental, como el *Gr.; Vet.*; y la forma *concubitibus*, como *Gr.* Por su parte ISID. va con *Vg.* en su hemistiquio.

### Rom. 13, 14.

OROS., *Apol.* 31 (PL 31, 1200): Curam carnis ne feceritis in concupiscentiis.

EUTROP. VALENT., *Dictrict.* (ed. cit., p. 23, lin. 81): et carnis curam ne feceritis in desideriiis.

LEANDR., *Inst. Virg.*, 20, 2 (ed. Vega, p. 114, lin. 28-9): carnis curam ne feceritis in concupiscentiis.

ISID., *Reg. m.* 9, 4 (PL 83, 878): carnis curam ne feceritis in desideriiis uestris.

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 528): sed induite uos dominum iesum christum.

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 574): carnis curam ne feceritis in desideriiis.

indui mini Vg.] induite Vet.; AMBR., *De Tob.* 20, 74 (PL 14, 825); AUG. *Doctr. Chr.* 4, 40 (C. Chr. 36, 147); AMBROSIAST., *in loc.*; FILASTR. BRIX., 116, 3 (C. Chr. 50, p. 281); induite uos AUG., *ep.* 22, 2 (PL 33, 91); SEDUL. SCOTT. 13 (PL 103, 118); PS. SPEC. cit. // D o m i n u m Vg.] Deum AUG., *Doctr. Chr.*, l. c.; Iesum Christum FILASTR. BRIX., l. c. // curam Vg.] prouidentiam Gr.; AUG., *Confes.* 8, 12, 29; *Doctr. Chr.*, l. c. y tres lug. más. // c a r n i s c u r a m Vg.] curam carnis OROS. cit. // i n d e s i d e r i i s Vg.] in concupiscentiis *Cod. Reg. de Vet.*; AUG., *locs. cit.*; AMBR., l. c.; AMBROSIAST., l. c.; *Leandr.* cit.; *Oros.* cit. in concupiscentias Gr. (in concupiscentiis *codd. G d*); in concupiscentia AMBR., *De fid.* 3, 1, 5 (PL 16, 615); in desideriiis SEDUL. SCOTT. l. c.; *Eutrop. Val.* cit.; in desideriiis uestris *Isid.* cit.

Orosio es solitario en el orden de *curam carnis*; y concuerda con AUG., AMBR. y AMBROSIAST. y LEANDR. en *in concupiscentiis*. El PS. SPEC. en la var. *induite uos* va con AUG., AMBR., SEDUL. ISID. es solitario en la adición *uestris*.

#### *Rom. 14, 1.*

PS. SPEC. (CSEL. 12, p. 574): infirmum in fide adsumite, non in disceptatione cogitationum.

a u t e m Vg.] om. HIER., *in Ezech.* 11, 34 (PL 25, 329); *Ps. Spec.* cit. // a d s u m i t e Vg.] recipite AUG., *Contr. Adim.* 14, 2 (PL 42, 149) y otro lug.; accipite SEDUL. SCOTT. 14 (PL 103, 118). // i n d i s c e p t a t i o n i b u s Vg.] in disceptationes Gr.; *cod. Reg.* (prim. man.) de *Vet.*; in diiudicationibus AUG., *Contr. Adim.*, l. c.; in disceptatione AMBROSIAST., *in loc.*; SEDUL. SCOTT., l. c.; *Ps. Spec.* cit. // c o g i t a t i o n u m Vg.] om. SEDUL. SCOTT. l. c.

Concuerda pues *Ps. Spec.* con HIER. en la omis. de *autem*; y con AMBROSIAST. y SEDUL. en *disceptatione*.

*Rom. 14, 2.*

ISID., *Eccl. Off.*, 45, 1 (PL 83, 788): Qui infirmus est, olera manducet.

a u t e m Vg.] om. AMBR., in *Luc.* 4, 2 (PL 15, 1696 y tres lug. más.; *Isid.* cit.; quidam autem TERT., *Iei.* 15, 3; is uero AMBROSIAST., in *loc.* ] olus Vg.] olera Gr.; TERT., l. c.; HIER., *Contr. Iou.* 2, 16 (PL 23, 324) (pero olus in *Gal.* 3, 6 (PL 26, 455); AUG., *Contr. Adim.* 14, 2 (PL 42, 149); AMBR., in *Luc.* l. c. y tres lug. más.; AMBROSIAST., in *loc.*; *Isid.* cit. // m a n d u c e t Vg.] manducat Gr. (manducato, imper. *codd.* P<sup>46</sup> D\* G); *cod. Reg. de Vet.* HIER., l. c.; uescitur TERT., l. c.

ISID. omite por tanto *autem* por exigencia del nexo sintáctico, y tiene *olera* como Gr., TERT., HIER., AUG., AMBR., AMBROSIAST.

*Rom. 14, 4.*

PACIANO, *ep.* 3, 15, 4 (ed. cit., p. 110): Tu quis es qui iudices seruum? Domino suo stet aut cadat; potens est autem Deus statuere illum.

PAC., *Paraen.* 12, 4 (ed. cit., p. 158): Potens est Deus statuere illum.

q u i Vg.] ut Tert., *Pudic.* 2, 2. // i u d i c a s Vg.] iudices TERT., *Pudic.* l. c.; AUG., *De mor. Eccl.*, 33, 71 (PL 32, 1340) y tres lug. más.; HIER., in *ep. ad Gal.* 3, 6 (PL 26, 455); AUCT., *De sing. cler.* (PL 4, 941); PAC. cit. ] alienum seruum Vg.] de seruo alieno AUCT., *De sing. cler.*, l. c. // D o m i n o s u o Vg.] proprio domino Gr.; suo domino Vet.; AMBROSIAST., in *loc.* // s t a t Vg.] stet PAC. cit. // c a d i t Vg.] cadet Vet.; cadat PAC. cit.

Domino enim suo stat quis uel cadit antepuesto a tu quis es... TERT., l. c. // D e u s Vg.] Dominus Gr. (deus *codd.* D G L y otros) // s t a b i t autem; Vg.] om. PAC. cit. ] s t a t u e r e Vg.] stabilire *lib. ad Nouat.* (ed. PEARSON, 1700, t. II, p. 18) // i l l u m Vg.] eum Gr.; *cod. Reg. de Vet.*; CYPR., *Testim.* 3, 21; AUG., *De mor. manich.* 2, 14, 32 (PL 32, 1358) y tres lug. más.; HIER., *ep. Gal.* l. c. Qui stat, domino stat suo; et qui iacet, domino suo iacet OPT. MILEU., *Contr. Don.* 2, 25 (PL 11, 980).

Encontramos en PAC. la var. *iudices* como TERT., AUG., HIER., AUCT. *de sing. cler.*; y *stet, cadat* solitarias.

*Rom. 14, 10.*

PACIANO, *ep.* 2, 5, 5 (ed. cit., p. 72): Oportet nos tamen omnes stare ante tribunal Dei.

OROS., *Apol.* 18 (PL 31, 1188): Omnes enim stabimus ante tribunal Dei.

Omnes enim stabimus Vg.] adstabimus AUG., *Enchir.* 110 (PL 40, 283) ] Christi Vg.] Dei Gr., text. Vogels; Christi *codd.* M L P y otros; *Vet.* (*codd.* c n y otros); AUG., *Mor. manich.* 2, 14, 32 (PL 32, 1359); FULG., *Contr. Arian.* obj. 10 (PL 65, 223); SALU., *Ad. Eccle.* 2, 10 (MGH, AA, l. p. 133); Domini AUG., *Contr. Adim.* 14, 2 (PL 42, 150).

Es notable la forma solitaria del enunciado *Oportet ...stare*; y en la var. *Dei* concuerda con OROS. y Gr., *Vet.*, AUG., FULG.

*Rom. 14, 14.*

ISID., *Var.* LIII, 2 (ed. cit., p. 178): Scio et confido in Domino Iesu, quia nihil commune per ipsum, nisi ei qui existimat quid commune esse, illi commune est.

Como Vg.] ISID. cit.

et confido Vg.] certus sum (πέπειομαι) Gr.; AUG., *Contr. Adim.* 14, 3 (PL 42, 150) // quia Vg.] quod HIER., *Contr. Iou.* 2, 16 (PL 23, 324). // per Vg.] seipsum Gr.; HIER., l. c.; per illum AUG., *Contr. Adim.*, l. c. // ei Vg.] om. *Vet.*; AUG., *De mor. Eccl.*, l. c. y otro lug. // nisi ei Vg.] Et plane AMBROSIAST., *in loc.* // existimat Vg.] putat AUG., l. c. // quid commune esse Vg.] aliquid esse commune AUG., l. c.; AMBROSIAST., *in loc.*

*Rom. 14, 16.*

PS. SPEC. (CSEL. 12, p. 348): Non ergo blasphemetur bonum nostrum (id. en p. 638).

nostrum Vg.] uestrum Gr. (nostrum *codd.* D G); AUCT., *sing. Cler.* (PL 4, 918). // Como Vg.] AUG., *De mor. Manich.* 2, 15, 32 (PL 32, 1359) y dos lug. más; HIER., *Contr. Iou.* 2, 16 (PL 23, 324); AMBROSIAST., *in loc.*; SEDUL. 14 (PL 103, 120); *Ps. Spec.* cit.

*Rom. 14, 17.*

CONTR. VARIM., 3, 35 (PL 42, 419; *C. Chr.*, 90, p. 113): Non est

enim regnum Dei esca et potus, sed iustitia et pax, et gaudium in Spiritu sancto.

Ps. SPEC. (CSEL., 12, p. 348): non est enim regnum dei esca et potus, sed iustitia et pax et gaudium in spiritu sancto. (id. en p. 638).

ISID., *Var.* LII, 3 (ed. cit., p. 179): Non est regnum Dei esca et potus: sed iustitia et pax et gaudium in Spiritu Sancto.

Como Vg.] HIER., *Contr. Iou.* 2, 16 (PL 23, 324); AUG., *Contr. Adim.* 14, 3 (PL 42, 130); AMBROSIAS., *in loc.*; SEDUL. SCOTT. EC (PL 103, 120); *Contr. Varim.* cit.; Ps. SPEC. cit.; ISID. cit., menos omis. de *enim*.

Non est enim Vg.] non enim est Gr.; Vet.; Non est CYPR., *Testim.* 3, 60; AUG., *mor. Manich.* 2 14. 32 (PL 32, 1319); FILASTR. BRIX. 59, 3 (C. Chr. 60, p. 42); nec enim TERT., *Iei.* 15, 5; Quia non est AMBR., *De Spir. S.*, 3, 20, 156 (PL 16, 846) // esca et potus Vg.] escae et potus (pl.) *codd. grs.* A G; (nec enim) esus aut potus est Dei regnum TERT., l. c. //

Los tres textos Hispanos concuerdan con Vg., menos ISID. en la omisión de *enim*, como CYPR., AUG., FILASTR. BRIX.

#### *Rom. 14, 18.*

Ps. SPEC. (CSEL., 12, p. 348): Nam qui in hoc seruit christo, placet deo et probatus est hominibus. (id. p. 638).

Qui enim Vg.] Nam qui TERT., *Iei* 15, 3; Ps. SPEC. cit. // in hoc Vg.] in his *codd. grs.* E L y otros; in istis TERT., l. c. // (qui) seruit Vg.] seruiens Gr. // placet Deo Vg.] placabilis et propitiabilis Deo nostro est TERT., l. c. // et probatus est hominibus Vg.] et hominibus est probatus Vet.; et probatus hominibus Gr.; et probatis hominibus *codd. grs.* BG; om. TERT., l. c.

Encontramos en Ps. SPEC. la transición *nam qui* como en TERT. cit. Lo demás como Vg.

#### *Rom. 14, 19.*

Ps. SPEC. (CSEL., 12, p. 348): itaque quae pacis sunt sectemur et quae aedificationis sunt inuicem custodiamus (id., p. 638).

itaque Vg.] ergo add *cod. Reg. de Vet.* // sectemur Vg.] sectamur Gr. text. VOGELS (sectemur *codd. C D* y otros). // in inuicem Vg.]

inuicem AMBROSIAST., *in loc.*; SEDUL. SCOTT., 14 (PL 103, 120); PS. SPEC., cit. // aedificationis Vg.] ad aedificationem AUG., *Contr. Adim.* 14, 3 (PL 42, 150) // custodiamus Vg.] om. Gr. (ponunt *codd. DG*); AUG., *Contr. Adim.*, l. c.

Como Vg.] AUG., *De mor. Manich.* 2, 14, 32 (PL 32, 1359).

El PS. SPEC. presenta la vrayante *inuicem*, concordante con AMBROSIAST. y SEDUL. SCOTT.

*Rom. 14, 20.*

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 638): nolite propter escam destruere opus dei, omnia quidem munda sunt, sed malum est homini, qui per offensionem manducat.

ISID., *Var. LIII*, 3 (ed. cit., p. 179): Omnia quidem munda sunt, sed malum est homini qui per offendiculum manducat.

Noli Vg.] nolite PS. SPEC. cit.; ne Gr.; TERT., *Iei.* 15, 3 // escam Vg.] pabulum TERT., *Iei.*, l. c. // destruere Vg.] disolvas Gr. (dissoluere *cod. G.*; destruas *cod. Aleph*); solueritis TERT., l. c.; soluere AMBROSIAST., *in loc.*; GAUD. BRUX., 15 (PL 20, 954) // sunt Vg.] om. Gr.; *Vet.*; AUG., *Contr. Adim.* 14, 3 (PL 42, 150) y tres lug. // munda Vg.] mundis add. *cod. gr. Aleph*, corr.; munda sunt AMBROSIAST., l. c.; GAUD. BRUX., l. c. ISID., cit. // est Vg.] om. Gr.; *cod. Reg. de Vet.* // per offendiculum Vg.] per offensionem *Vet.*; AMBROSIAST., l. c.; GAUD. BRUX., l. c. AUG., *De mor. Manich.* 2, 14, 32 (PL 32, 1359) y cuatr. lug. más; PS. SPEC. cit. // (qui) manducat Vg.] manducanti Gr.; edit. AMBROSIAST., l. c.

El texto más divergente es el de *Ps. Spec.* con el plur. *nolite*, que es var. solitaria; *per offensionem*, es concordante con *Vet.*, AMBROSIAST., GAUD. BRUX., AUG., Por su parte el texto Isidoriano tiene divergente la inversión de orden *munda sunt*, como AMBROSIAST. y GAUD. BRUX.

*Rom. 14, 21.*

BACCH., *De rep. laps.* 5 (PL 20, 1033): Bonum est non manducare carnem, neque bibere uinum.

ISID., *Ecl. Off.* 45, 1 (PL 83, 778): Bonum est non manducare carnem et non bibere uinum.

ISID., *Var. LIII*, 3 (ed. cit., p. 179): Bonum est non mandu-



care carnem, et non bibere uinum, neque in quo frater tuus offenditur, aut scandalizatur, aut infirmatur.

B o n u m Vg.] enim add. SEDUL. SCOT. 14 (PL 103, 120). // est Vg.] fratres add. AUG., *de mor. Manic.* 2, 14, 31 (PL 32, 1358) y otro lug. // non manducare carnem Vg.] carnem non edere TERT., *Iei.* 15, 3; non edere carnem AMBROSIAST., *in loc.*; non manducare carnes AUG., *locs. cits.* y *Contr. Adim.* 14, 3 (PL 42, 150) // et non bibere uinum Vg.] et uinum non potare TERT., l. c.; neque bibere uinum *De singul. cler.* (PL 4, 921); AUG., *tres lug. cits.*; *Bacch.* cit. uinum non bibere, et carnes non comedere HIER., *Contr. Iou.* 1, 18 (PL 23, 248). // neque Vg.] neque enim AMBROSIAST., *in loc.* neque ostendere *De sing. cler.*, l. c. // offenditur Vg.] affligit *codd. grs.* Aleph\* P.; offendit *Vet.*; AMBROSIAST., l. c. (scandalizatur aut) offenditur *Ps. Spec.* cit. // scandalizatur Vg.] om. *Gr.* (ponunt *codd. BDG, LP* y otros); AUG., *Contr. Adim.*, l. c. // infirmatur Vg.] infirmus est *Ps. Spec.*: om. *Gr.* (ponunt *codd. BDGLP* y otros); AUG., *Contr. Adim.*, l. c.

Vemos que BACCH. tiene la var. *neque* como AUG. y *De sing. cle.* El *Ps. Spec.* presenta las var. solitarias, inversión de orden *scandal. aut offend.*, e *infirmus est*. ISID. va con *Vg.* en los dos textos.

*Rom. 14, 23.*

OROS., *Apol.* 31 (PL 31, 1200): Omne quod non sit ex fide peccatum sit.

a u t e m Vg.] om. AUG., *In Ioann. tract.* 86, 2 (*C. Chr.* 36, 542); LEO M., *serm.* 45, 1 (PL 54, 292); AUCT. *Quaest. V. T.* 79 (PL 35, 2224); OROS. cit. // quod Vg.] quicquid AU. VIEN., *de subit. paenit.* (MGH., AA. VI, 2.º, p. 31). // est (1.º) Vg.] om. *Gr.*; AUG., *mor. Manich.* 2, 14, 32 (PL 32, 1359); sit OROS. cit. // est (2.º) Vg.] sit OROS. cit.

Las dos formas *sit*, son solitarias en OROS.; y en la omisión de la conexión *autem* concuerda con AUG., AUCT. *Quaest.*, LEO M.

*Rom. 15, 1.*

IUST. URGELL., *in Cant.* 127 (PL 67, 983): Debemus autem nos firmiores, imbecillitatem infirmorum sustinere, et non nobis placere.

LEANDR. 25, 4 (ed. VEGA., p. 120, lín. 14-16): Debetis autem uos

qui firmiores estis, imbecillitates infirmorum sustinere, et non uobis placere.

Ps. SPEC. (CSEL., 12, p. 575): Debemus autem nos potentes infirmitates eorum qui inpotentes sunt baiulare et non nobis placere.

Debemus Vg.] debetis *Leandr.* cit. // firmiores Vg.] potentes (δυνατοί) Gr.; Reg. Ores. 40 (ed. HOLST. 1759, p. 56); Ps. Spec. cit.; qui fortiores sumus HIER., in ep. Ephes. 2, 4, vs. 2 (PL 26, 526), pero como Vg. en Gal. 3, 6, vs. 1 (PL 26, 455); qui firmiores estis *Leandr.* cit. // imbecillitates infirmorum Vg.] infirmitates imbecillorum HIER., l. c.; infirmitates inualidorum AMBROSIAS., in loc.; imbecillitatem infirmor. *Iust. URGELL.*, cit.; infirmitates eorum qui inpotentes sunt Ps. Spec. cit. // sustinere Vg.] tollere Gr.; portare HIER., l. c.; AMBROSIAS., l. c. baiulare Ps. Spec. cit. // nobis Vg.] nobismetipsis Gr.; HIER., l. c.; AMBROSIAS., l. c.; uobis *Leandr.* cit.

IUST. URGELL. nos da la var. solitaria *imbecillitatem* en sing. LEANDR. las segundas personas, *debetis, estis, uobis*, por exigencia del contexto y fines de su Regula; con todo la adición *qui... estis* concuerda en el concepto y construcción con HIER. El Ps. Spec. nos ofrece las var. solitarias *qui inpotentes sunt, y baiulare*, concordando en el *potentes* con el Gr. y Reg. Ores.

### Rom. 15, 2.

LEANDR. 25, 4 (ed. VEG., p. 120, lin. 16): Unusquisque autem proximo suo placeat in bonum ad aedificationem.

Ps. SPEC. (CSEL. 12, p. 575): unusquisque uestrum proximo placeat ad bonam aedificationem.

unusquisque Vg.] autem add. *Leandr.* cit. // uestrum Vg.] nostrum Gr. (uestrum codd. GP y otros); Vet.; Aug., mor. Manich. 2, 14, 32 (PL 32, 1359); Auct. sing. cler. (PL 4, 918); om. AMBROSIAS., in loc.; *Leandr.* cit. // suo Vg.] om. Ps. Spec. // in bonum ad aedificationem Vg.] in bonam aedific. Vet. (ad bonam aedif. cod. Reg., prim. man.); ad bonam aedific. HIER., in ep. Gal. 3, 6, vs. 1 (PL 26, 455); Auct. sing. cler., l. c.; SEDUL. SCOTT., l. c.; in bono. ad aedif. HIER., reg. Ores. 40 (ed. Holst. cit. p. 56); Ps. Spec. cit.

El texto de LEANDR. nos da la var. solitaria *autem*; la omisión de *uestrum* es concord. con AMBROSIAS.; El Ps. Spec. tiene la var. *ad bonam aedific.* como HIER., Auct. sing. Cler., SEDUL. SCOTT.

*Rom. 15, 3.*

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 575): christus autem non sibi placuit, sed secundum quod scriptum est: obprobria exprobrantium ceciderunt super me.

Etenim Christus Vg.] Nam et Christus AMBROSIAST., *in loc.*; Christus AUG., *De sanct. uirg.* 37, 38 (PL 40, 418) christus autem Ps. Spec. cit. ... sicut Vg.] secundum quod Ps. Spec. cit. // Improperia improperantium Vg.] obprobria exprobrantium AUG., *De s. Virg.*, l. c.; Ps. Spec.; detractioes exprobrantium AMBROSIAST., l. c. ] tibi Vg.] te Gr.; AMBROSIAST., l. c., om. Ps. Spec. cit.

Tenemos pues en el PS. SPEC. las variantes solitarias *autem*, *secundum quod* y omisión de *tibi*; coincide con AUG. en *obprobria exprobrantium*.

*Rom. 15, 4.*

IUST. URGELL., *in Cant.* 127 (PL 67, 983): Quaecumque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt: ut per patientiam, et consolationem Scripturarum, spem habeamus.

PS. SPEC., (CSEL., 12, p. 575): quae autem scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt, ut per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus.

Quaecumque enim Vg.] quanta enim Gr.; quae autem Ps. Spec. scripta sunt Vg.] ante scripta sunt Gr., text. VOGELS (scripta sunt cod. B); AUG., *ep.* 78, 1 (PL 83, 267) y dos lug. más. ] scripta sunt Vg.] omnia add. *codd. grs.* B P 14 y otros. ] doctrinam Vg.] confirmationem AMBROSIAST., *in loc.* ut nos doceremur, AUG., *ep.* 78 cit. y dos lug. // per patientiam Vg.] om. AUG., *in Ps.* 68, 13 (*C. Chr.* 39, p. 913). // consolationem Vg.] exhortationem AMBROSIAST., l. c. // habeamus Vg.] ad Deum add. AUG., *ep.* 78, cit. y *Contr. Faust.* 13, 18 (PL 42, 294).

Ps. Spec. presenta la var. solitaria *quae autem*. IUSTUS por su parte va con Vg.

*Rom. 15, 5.*

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 575): deus autem omnium det uobis id ipsum sapere, in inuicem secundum christum iesum.

patientiae et solatii Vg.] omnium *Ps. Spec.* cit. // solatii Vg.] consolationis AMBROSIAST., *in loc.* // id ipsum Vg.] unum AMBROSIAST., l. c. // in alterutrum Vg.] inuicem AMBROSIAST., l. c.; in inuicem *P. Spec.* // Iesum Christum Vg.] Chr. Iesum *Gr.* (*Ies. Chr., codd. Aleph. A C\* F P y otros*); *Vet.*

Notamos pues que el *Ps. SPEC.* tiene las variantes raras y solitarias *omnium e in inuicem* casi concordante con AMBROSIAST.

*Rom. 15, 6.*

*Ps. SPEC.* (CSEL., 12, p. 575): ut unianimes uno ore magnificetis dominum et patrem domini nostri iesu christi. (honorificetis *codd. MLV*).

unianimes Vg.] unianimes *cod. Reg. de Vet.; Ps. Spec.*; in add. *Gr.*; *cod. Reg. de Vet.* // honorificetis Vg.] magnificetis *Ps. Spec.* // Deum Vg.] dominum *Ps. Spec.* cit.

Quedan pues notadas las variantes solitarias del *Ps. SPEC.* en la breve colación, porque las demás versiones son concordantes con la *Vg.*

*Rom. 15, 7.*

*Ps. SPEC.* (CSEL., 12, p. 575): propter quod suscipite inuicem. sicut et christus suscepit uos in gloriam Dei.

suscipite Vg.] adsumite AMBROSIAST., *in loc.*; *Ps. Spec.* // suscepit Vg.] adsumit AMBROSIAST., *in loc.* // uos Vg.] nos *codd. grs. B C P y otros*; hos *cod. Reg. de Vet.* // in honorem Vg.] in gloriam *Gr.*; *Ps. Spec.* cit.

Tenemos por tanto en *Ps. SPEC.* la variante solitaria entre las versiones latinas *in gloriam*.

*Rom. 15, 13.*

CONTR. VARIM. 3, 4 (PL 62, 413; *C. Chr.* 90, p. 102): Deus autem spei repleat uos omni gaudio et pace in credendo, ut abundetis spe et potentia Spiritus sancti.

CONTR. VARIM. 3, 27 (PL 62, 418; *C. Chr.*, 90, p. 110): Deus autem spei adimpleat uos omni gaudio et pace, ut abundetis et glorificetis Patrem Domini nostri Iesu Christi.

repleat Vg.] adimpleat CONTR. VARIM., texto. 1.º // in credendo Vg.] om. Vet.; CONTR. VARIM., text. 2.º // ut abundantis Vg.] ad abundandam uos Gr.; Vet.; in abundantia FULG., *pro Fid. cathol.* 9 (PL 65, 717). // in spe Vg.] spe CONTR. VARIM. text. 1.º // et uirtute Vg.] et potentia CONTR. VARIM. text. 1.º; in uirtute AUCT. *uoc. gent.* 22 (PL 51, 678). // in spe... Sancti Vg.] et glorificetis Patrum Domini nostri Iesu Christi CONTR. VARIM., text. 2.º

*Contr. Varim.* text. 1.º presenta la var. solitaria *potentia*. *Contr. Varim.* text. 2.º tiene las var. solitarias *et glorificetis... Christi* con omisión de *in spe... Sancti*, y la forma *adimpleat*.

*Rom. 15, 16.*

CONTR. VARIM. 3, 32 (PL 62, 419; *C. Chr.* 90, p. 112): ut fiat oblatio gentium acceptabilis, sanctificata in spiritu sancto.

accepta Vg.] acceptabilis AUG., *in Rom.* 15, 83 (PL 35, 2087) y otro lug. // gentium Vg.] nostra MAXIM. TAUR., *Hom. in uig. nat. Dom.* 60, 4 (*C. Chr.*, p. 242); om. *codd. Gr. G*; FULGENT., *pro Fid. cath.* 7 (PL 65, 717); AUCT., *de Trin.* 9 (*C. Chr.* 90, p. 253). // et (sanctificata) Vg.] om. Gr.; AUG., *locs. cit.*; MAXIM. TAUR., l. c.; CONTR. VARIM. cit:

CONTR. VARIM. emplea *acceptabilis* como AUG.; y tiene la omisión de *et* como Gr., AUG., MAXIM. TAUR.

*Rom. 15, 17.*

CONTR. VARIM. 1, 49 (PL 62, 384; *C. Chr.* 90, p. 60): Habeo igitur gloriam in Christo Iesu ad Deum.

Como Vg.] AUG., *De unit. Eccl.* 12, 31 (PL 43, 414); *Contr. Varim.* cit.

gloriam Vg.] gloriationem Gr.; confidentiam AUCT. *de Trin.* 12. (PL 62, 322). // Iesu Vg.] om. AMBROSIAS., *in loc.*; SEDUL. SCOTT. 15 (PL 103, 122). // ad Deum Vg.] quae ad Deum Gr.; *cod. Reg. de Vet.*; om. Sedul. Scott. l. c. // Deum Vg.] Dominum AUCT. *Trin.*, l. c.

*Rom. 15, 18.*

CONTR. VARIM. 3, 4 (PL 62, 413; *C. Chr.* 90, p. 102): Non enim audeo aliquid horum loqui, quae non perfecerit Spiritus per me in obedientiam gentium, uerbo et factis.

Ps. SPEC. (CSEL., 12, p. 323): Non enim audeam aliquid dicere quae non perficit christus per me in obauditionem gentium uerbo et opere.

Non enim Vg.] non autem Auct. *de Trin.* 12 (PL 62, 322). // audeo Vg.] audebo Gr. (audeo cod. gr. B); audeam Ps. Spec. cit. // aliquid loqui eorum Vg.] aliquid dicere *codd. grs. D G*; *Testim.* 3, 11 (C. Chr. 90, p. 229) Ps. Spec. cit.; de omnibus loqui AMBROSIAST., *in loc.*; aliquid horum loqui CONTR. VARIM. cit. // quae per me non efficit Vg.] quae per me non effecit Vet.; quorum non perfecit Christus per me AUG., *de unit. Eccl.* 12 31 (PL 43. 414); quod non est operatus per Christus, Auct. *de Trin.*, l. c.; quae non perficit Christus per me *Testim.*, l. c.; quae non perficit Christus per me Ps. Spec. cit.; quae non perfecit Spiritus per me CONTR. VARIM. cit. // in obedientiam Vg.] obaudientiam Vet.; in obauditionem *Testim.*, l. c. Ps. Spec. cit. // uerbo et factis Vg.] uerbo et opere Gr.; AUG., *de unit. Eccl.*, l. c.; *Testim.*, l. c.; Ps. Spec.; uerbo et facto Auct. *de Trin.*, l. c.

*Contr. Varim.* tiene las var. solitarias *horum, Spiritus; perfecit* concordante con AUG. El Ps. Spec. presenta como solitarias *audeam; perficit, in obauditionem* coincidentes con *Testim.*, y *et opere* con Gr., AUG., *Testim.*

*Rom. 15, 19.*

CONTR. VARIM. 3, 4 (PL 62, 413; C. Chr. 90, p. 102): in potestate signorum et prodigiorum in potentia Spiritus.

Ps. SPEC. (CSEL., 12, p. 323): et uirtute eius, signis et uirtute spiritus sancti.

in uirtute signorum et prodigiorum Vg.] in potestate signorum et prodig. AUG., *de unit. Eccl.* 12, 31 (PL 43. 414); CONTR. VARIM. cit.; per potentiam signor. et prodig. FULG., *pro Fid. cathol.* 9, (PL 65. 717); *De Trin.* 9 (C. Chr. 90, p. 254); per potestatem signor. et prodig. AMBROSIAST., *in loc.*; atque in uirtute sign. et prod. Auct. *de Trin.* 12 (PL 62. 322); in uirtute eius *cod. Reg. de Vet. (pero eius borrado)*; et uirtute... *Testim.* 3, 11 (C. Chr. 90, p. 230); et uirtute eius Ps. Spec. cit. // in uirtute Sp. Sancti Vg.] in uirtute Spir. Dei Gr., text. VOGELS (in uirtute Sp. Sancti *codd. ACD\*G*); in potentia Sp. S. *Testim.*, l. c.; et uirtute Sp. S. Ps. Spec. cit.

*Contr. Varim.* tiene pues las var. *in potestate* concordante

con AUG.; *in potentia* con Testim. El *Ps. Spec.* las solitarias los dos *et* y *signis*.

*Rom. 15, 27.*

ISID., *in Gen.* 1, 16 (PL 83, 212): Nam si in spiritualibus participes facti sunt gentiles debent et in carnalibus ministrare eis.

Nam si Vg.] si enim Gr.; AMBROSIAST., en 1 *Cor.* 16, 4 (PL 17, 288); AUG., *in ep. Gal.* 14 (PL 35, 2113 y dos lug. más); *cod. Floriac.* 52; Quoniam si *Vet.*; AMBROSIAST., in loc. // spiritualium eorum Vg.] spiritualibus eorum Gr.; AUG., *loc. cits.*; *cod. Floriac.* 52; in spiritualibus ISID. cit. // participes facti sunt Vg.] communicauerunt Gr.; AUG., *locs. cits.*; AMBROSIAST., l. c.; *cod. Floriac.* cit. // debent et Vg.] debent hi AMBROSIAST., l. c. // illis Vg.] eis AMBROSIAST., *in loc.* y l. c.; AUG., *locs. cits.*

ISID. tiene, como vemos las var. solitaria *in spiritualibus*.

*Rom. 15, 30.*

CONTR. VARIM. 3, 25 (PL 62, 417; *C. Chr.* 90, p. 109): Obsecro itaque uos, fratres, per Dominum nostrum Iesum Christum et per caritatem spiritus Sancti.

ergo Vg.] autem Gr.; AUCT. *de Trin.* 12 (PL 62, 312); itaque CONTR. VARIM. cit. // fratres Vg.] om. *codd.* P<sup>6</sup> B<sup>7</sup>. // sancti Vg.] om. Gr.; *Vet.*

La divergencia de CONTR. VARIM. es la var. solitaria *itaque*.

*Rom. 16, 17.*

PS. SPEC. (CSEL., 12, p. 512): Obsecro uos, fratres, diligenter obseruate tumultuosos et scandala praeter doctrinam quam uos didicistis, dicentes aut facientes. declinate ab ipsis.

Rogo autem uos Vg.] aduoco autem uos Gr. (rogo *cod. D*); Rogo uos AUCT., *sing. cler.* (PL 4, 941); Obsecro uos AUG., *in Rom.* 16, 84 (PL 35, 2088); *Ps. Spec.* cit.; Oro autem uos AMBROSIAST., *in loc.* (Fratres) obsecro uos SEDUL. SCOTT. 16 (PL 103, 125); Rogamus autem uos LEO M. *serm.* 41, 5 (PL 54, 780) // ut obseruetis Vg.] diligenter obseruare *Vet.* AUCT. *sing. cler.*, l. c.; ut intendatis AUG., *in Rom.* 16, l. c.; diligenter obseruate

*codd. grs. DG; Ps. Spec. cit. // eos Vg.] om. Ps. Spec. cit.; in eos AUG. l. c. // dissensiones et offendicula Vg.] dissens. et scandala Gr.; AUG., l. c.; tumultuosos et scandala Ps. Spec. cit. // faciunt Vg.] facientes Gr. (dicentes et facientes codd. P<sup>16</sup> DG); dicentes et facientes Vet.; Ps. Spec. cit.; aut dicunt aut faciunt Auct. sing. cler. l. c. // et (declinate) Vg.] om. Ps. Spec. cit. // ab illis Vg.] ab ipsis Auct. sing. cler., l. c.; Ps. Spec. cit.*

El *Ps. Spec.* nos ofrece las var. solitarias *diligentur obseruate* (como *codd. grs. cits.*), *tumultuosos*, omisión de *et*; *scandala* como *Gr.* y *AUG.*; *dicentes et facientes* como *codd. grs.* y *Vet.*, *ab ipsis* como *AUCT. sing. cler.*

*Rom. 16, 18.*

*PS. SPEC.* (CSEL., 12, p. 512): nam huiusmodi domino nostro christo non seruiunt, sed ipsorum uentri, et suauitudine uerborum et benedictione seducuntur corda innocentium.

*Huiuscemodi enim Vg.] hi enim Gr.; AUG., in Rom. 16, 84 (PL 35, 2088) AMBROSIAST., in loc.; Huiusmodi enim Vet.; AUCT. de dupl. mart. 24 (PL 4, 975); neque enim isti AUG., de op. mon. 12 (PL 40, 559); nam huiusmodi Ps. Spec. cit. // Christo Dom. nostro Vg.] Dom. nostro Chr. Gr.; Ps. Spec. cit. Dom. et Chr. nostro cod. Reg. de Vet.; Chr. Domino AUG., op. mon. l. c.; LEO MA. serm. 41, 5 (PL 54, 780); HIER., Contr. Pelag. 1, 2, 6 (PL 23, 543); Chr. Domino Iesu AMBROSIAST., in loc. // sed suo uentri Vg.] sed sui ipsorum uentri Gr.; sed ipsorum uentri Ps. Spec. cit. // et per dulces sermones Vg.] per illecebreros sermones Gr.; et per illecebras AMBROSIAST., l. c.; et suauitudine uerborum Ps. Spec. cit. // et benedictiones Vg.] eloquentes sermones Gr.; blandimenta sermonum AMBROSIAST., l. c.; benedictione Ps. Spec. cit.; om. Vet. // seducunt Vg.] seducuntur Ps. Spec. cit.*

Encontramos var. solitarias en *PS. SPEC.*, *nam, suauitudine uerborum, benedictione, seducuntur*; *Dom. nostro Christo* como *Gr.*; *huiusmodi* con *Vet.* y *AUCT. de dupl. mart.*

*Rom. 16, 19.*

*PS. SPEC.* (CSEL., 12, p. 513): obauditio autem uestra in omnes transeat. gaudeo autem super uos, et uolo uos prudentes esse ad bonum, simplices autem ad malum.



Vestra enim obedientia Vg. // obauditio autem uestra Ps. Spec. cit. // in omnem locum Vg.] in omnes Gr.; Vet.; Ps. Spec. cit.; in omni loco AMBROSIAS., in loc.; SEDUL. SCOTT. 16 (PL 103, 125). // diuulgata est Vg.] peruenit (ἀφίκετο) Gr.; prouulgata est Vet.; transeat Ps. Spec. cit. // gaudeo igitur in uobis Vg.] in uobis igitur gaudeo Gr.; SEDUL. SCOTT. l. c.; gaudeo autem super uos Ps. Spec. cit. // sed uolo Vg.] Nolo autem Gr.; uolo enim SEDUL. SCOTT. l. c.; et uolo Vet.; Ps. Spec. cit.; Volo AMBROSIAS., l. c.; Volumus autem AUG., serm. 299, 12 (PL 35, 1376). // uos sapientes esse Vg.] uos sapientes quidem esse Gr. (quidem om. codd. P<sup>66</sup> B D G L y otros); AUG., serm. 299, l. c.; uos prudentes esse Ps. Spec. cit.; proficere AMBROSIAS., in loc. // in bono Vg.] in bonum Gr.; Vet.; AMBROSIAS., l. c.; ad bonum Ps. Spec. cit. // et simplices in malo Vg.] integros autem in malum Gr.; Vet.; integros autem a malo AUG., serm. 299, l. c.; rudes uero in malum AMBROSIAS., l. c.; simplices autem ad malum Ps. Spec. cit.

El Ps. SPEC., como podemos observar, nos da las var. solitarias *obauditio, autem, transeat, gaudeo autem super uos, prudentes, ad* (bonum) *simplices*; con Gr. y Vet. va en *in omnes*.

*Rom. 16, 20.*

Ps. SPEC. (CSEL., 12, p. 513): *deus autem pacis conterat alienum sub pedes uestros quo celerius.*

Deus autem pacis Vg.] Ipse autem Deus pacis AUCT., *Quaest. utr. Test.* q. 109 (PL 35, 2328); Deus HIER., in *Amos 3* (P 25, 1016) // conterat Vg.] conteret Gr.; Vet.; M. VICTOR., *contr. Ar.* 3, 17 (PL (PL 8, 1112); AMBROSIAS., in loc.; HIER., l. c. // Satanan Vg.] satan AUCT., *Quaest.* cit.; alienum Ps. Spec. cit. // sub pedibus uestris Vg.] sub pedes uestros Gr.; Ps. Spec. cit. // uelociter Vg.] quo celerius Ps. Spec. cit.; om. AMBROS., in Ps. 36, 29, vs. 17 (PL 14, 1028).

El Ps. SPEC. tiene las var. solitarias *alienum, pedes uestros y quo celerius.*

## III

## CONCLUSIONES

Después de la precedente revisión y colación de versiones latinas que contienen los textos paulinos de la Ep. ad Rom., se impone por lógica y forzosa consecuencia un examen complementario y un resumen estadístico de los datos y observaciones apuntadas al pie de cada versículo y confrontación, como subsidio y recurso para esclarecer las cuestiones que se plantean sobre los textos de versión, empleados por los Hispanos antes de la Vulg. jeronimiana.

¿Estos escritores se sirven en sus citas textuales de una versión latina o de varias? ¿Tal versión o versiones es independiente y propia, o echan mano de las corrientes en Africa, Italia o Galia? En el supuesto de ser propia o propias, ¿traducen directamente del Griego (grupo occ'd.) o emplean versiones preexistentes ya fijas? Estos y otros problemas emparejados con ellos se ofrecen a nuestra consideración y especulación, que ha de apoyarse en los hechos y datos precisos de la colación establecida.

No hemos de pasar por alto desde luego, porque es factor influyente en estas cuestiones, el sumo respeto que muestran los Padres y escritores para con el texto sagrado que tienen delante, aun en sus menores detalles de partículas de transición y conexión, en el orden mismo de los términos y hasta en la puntuación y pausas, por temor a cualquier alteración del sentido fundamental y exacto. Así se explica, y ha de admitirse por tratarse del texto sagrado, el literalismo e intangibilidad de los términos y su orden sintáctico, más comprensible todavía en el intercambio de lenguas vivas como lo eran la originaria y la secundaria en la época de las versiones latinas bíblicas. Otro criterio y proceder, siquiera fuera más lingüístico y literario, se prestaba a maravilla a las desviaciones e inautenticidad de un subjetivismo evolutivo. Véase en confirmación del máximo pudor y veneración al texto sagrado lo que siente y dice san Agustín en *Contr. Faust.* 11, 4, con ocasión del vs. 1, 3 de esta

*ep. ad Rom.*, llamando la atención sobre el cambio de una palabra por otra, por seguir el sentido: *in quibusdam Latinis exemplaribus non legi "factus", sed "natus" ex semine David, cum Graeca "factus" habeant; unde non ad uerbum, sed ad sententiam transferre uoluit dicendo natum, Latinus interpres. At Christum ex semine David esse secundum carnem, omnium librorum atque linguarum concordat auctoritas.* Y en el *De doctr. Chr.* 4, 40 (*C. Chr.* 36, p. 147), señala el respeto al orden de palabras del original a propósito del vs. 13, 14 de la misma epist.: *Quod si quisquam ita diceret "et carnis prouidentiam ne in concupiscentiis feceritis" sine dubio aures clausula numerosiore mulceret; sed grauior Interpres etiam ordinem maluit tenere uerborum. Quomodo autem hoc in Graeco eloquio sonet... uiderint eius eloqui usque ad ista doctiores; mihi tamen quod nobis eodem uerborum ordine interpretatum est, nec ibi uidetur curere numerose.*

Concentrando pues la atención en las deducciones directas de la colación de versiones establecida, constatamos en resumen estadístico los siguientes hechos:

De los 333 vs. que comprende la *ep. ad Rom.* en la Vg., los escritores Hispanos estudiados alegan textualmente en sus 363 citas 202 vs., enteros o en perícopas fragmentarias, lo que significa aproximadamente un 60% del texto integro de la epístola.

Hemos tomado como texto de referencia para las confrontaciones el de la Vg. jeronimiana, y las variantes o divergencias de los Hispanos las clasificamos para mayor exactitud en *mayores* y *menores*. Entendemos por *mayores*, las que se componen de dos o más términos nocionales (es decir, que no sean de mera relación, como conjunciones, preposiciones, particulas en general), o constituyen un sintagma o giro estilístico distinto; y *menores*, las compuestas de un solo término nocional, o de varias particulas.

Las divergencias o variantes se establecen unas como solitarias o privativas de un solo escritor, otras concordantes con la Vg. en todo el vs. o perícopa, y otras en fin concordantes con otra versión distinta de la Vg., es decir, con las de los Padres citados.

Bajo estos criterios y procedimiento podemos asentar el siguiente estado de hechos:

## PRISCILLIANUS

En 35 textos citados:

variantes solitarias	.....	7 may.; 21 men.
concord. con Vg.	.....	7 vs.
concord. con Padres	.....	1 may.; 6 men. (1 may. y 3 men. AUG., 2 TERT., 1 may. y 1 men. HILAR., 1 may. y 1 men. AMBR., 1 may. y men. CASSIOD., etc.— 1 GREG. ILIB., 1 ISID.).

## PRISCILLIANISTAE

En 4 textos citados:

variantes solitarias	.....	2 men.
concord. con Vg.	.....	1 vs.
concord. con Padres	.....	1 men. (1 AMBR., AMBROSIAS., AUG. 1 Ps. SPEC.).

## PACIANUS

En 33 textos citados:

variantes solitarias	.....	6 may.; 31 men.
concord. con Vg.	.....	2 vs.
concord. con Padres	.....	2 may.; 22 men. (1 may. 10 men. AUG., 5 AMBR., 4 TERT., 4 IREN., 3 HILAR., 3 HIER., 3 CYPR., 3 SALU., etc.— 1 may. 2 men. GREG., 3 OROS., 2 ISID., 5 Ps. SPEC.).

## GREGORIUS ILIBERRITANUS

En 30 textos citados:

variantes solitarias	.....	7 may.; 23 men.
concord. con Vg.	.....	5 vs.
concord. con Padres	.....	5 may.; 18 men. (9 AMBROS., 8 AUG., 6 HILAR., etc.— 3 PAC.; 1 PRISC.; 1 ISID.; 1 EUTROP. PR., 2 OROS., 2 IUST., 1 may. Ps. SPEC.; 1 AUCT., <i>mon.</i> , <i>perfect.</i> ; 2 CONTR. VARIM.).

## EUTROPIUS PRESBYTER

En 9 textos citados:

variantes solitarias	.....	0.
concord. con Vg.	.....	6 vs.
concord. con Padres	.....	3 men. (2 AUG., 2 AMBR. — 1 GREG., 1 CONTR. VARIM.).

## BACHIARIUS

En 4 textos citados:

variantes solitarias	.....	1 men.
concord. con Vg.	.....	1 vs.
concord. con Padres	.....	4 men. (2 LUCIF., 1 AUG., 1 GAUD. — 1 ISID.).

## PAULUS OROSIUS

En 19 textos citados:

variantes solitarias	.....	3 may.; 12 men.
concord. con Vg.	.....	4 vs.
concord. con Padres	.....	12 men. (7 AMBR., 3 VET., 3 AUG., 3 AMBROSIAS., 2 HILAR., 2 HIER. y otros.— 3 PAC., 2 GREG., 1 LICIN., 1 LEANDR.).

## VITALIS ET CONSTANTIUS

En 3 textos citados:

variantes solitarias	.....	0.
concord. con Vg.	.....	3 vs.
concord. con Padres	.....	0.

## IUSTUS URGELLENSIS

En 14 textos citados:

variantes solitarias	.....	1 may.; 4 men.
concord. con Vg.	.....	7 vs.
concord. con Padres	.....	4 men. (2 TERT., 2 AUG., 2 AMBR., 2 GAUD., 1 CYPR., 1 HIER., etc.— 2 GREG., 2 ISID.).

## APRINGIUS BEIENSIS

En 4 textos citados:

variantes solitarias	.....	3 men.
concord. con Vg.	.....	1 vs.
concord. con Padres	.....	1 men. (LUCIF., AMBROSIAS., SALU.).

## MARTINUS BRACCHARENSIS

En 3 textos citados:

variantes solitarias	.....	2 men.
concord. con Vg.	.....	1 vs.
concord. con Padres	.....	2 men. (1 AUG.; 1 ISID.).

## AUCTOR DE PASCHA

En 1 texto citado:

variantes solitarias	.....	4 men.
concord. con Vg.	.....	0.
concord. con Padres	.....	0.

## PASCHASIUS

En 1 texto citado:

variantes solitarias	.....	1 men.
concord. con Vg.	.....	0.
concord. con Padres	.....	0.

## LICINIANUS CARTHAGINENSIS

En 4 textos citados:

variantes solitarias	.....	1 men.
concord. con Vg.	.....	1 vs.
concord. con Padres	.....	2 men. (1 HILAR., AUG., AMBR., LUCIF. 1 OROS).

## LEANDER HISPALENSIS

En 4 textos citados:

variantes solitarias	.....	1 men.
concord. con Vg.	.....	1 vs.
concord. con Padres	.....	2 men. (2 AMBROSIAST., 1 AUG., 2 AMBR., 1 OROS.).

## EUTROPIUS VALENTINUS

En 2 textos citados:

variantes solitarias	.....	1 men.
concord. con Vg.	.....	1 vs.
concord. con Padres	.....	0.

## AUCT. DE MON. PERF.

En 4 textos citados:

variantes solitarias	.....	1 men.
----------------------	-------	--------

concord. con Vg.	.....	4 vs.
concord. con Padres	.....	2 men. (2 AMBR., 1 CYPR., ZEN. VER. 1 GREG.).

## ISIDORUS HISPALENSIS

En 78 textos citados:

variantes solitarias	.....	1 may.; 21 men.
concord. con Vg.	.....	30 vs.
Concord. con Padres	.....	6 may.; 30 men. (4 may. 13 men. AUG., 8 men. AMBR., 2 may. y 6 men. AMBROSIAS.; 4 TERT.; 3 CYPR.; 2 HIER.— 2 PAC., 2 may. y 1 men. GREG. ILIB., 2 PRISCILL., 2 IUST. URG., 1 BACHIAR., 1 MART. BRACCH., 1 OROS.).

## AUCT. CONTR. VARIMADUM

En 31 textos citados:

variantes solitarias	.....	4 may.; 20 men.
concord. con Vg.	.....	9 vs.
concord. con Padres	.....	1 may.; 34 men. (27 AUG., 10 IREN., 7 HILAR., 7 AMBR., 1 may. y 4 men. con TERT., 1 may. y 3 men. con AM- BROSIAS., 1 HIER.— 4 men. y 1 may. con PS. SPEC., 2 GREG., 1 EUTROP. PR.).

## AUCT. PS. SPECULUM

En 80 textos citados:

variantes solitarias	.....	1 may.; 64 men.
concord. con Vg.	.....	17 vs.
concord. con Padres	.....	75 men. (19 Vet., 18 AUG., 15 AM- BROSIAS., 11 AMBR., 10 IREN., 9 TERT., 5 CYPR., 4 HIER., 3 HILAR., 7 SEDUL.— 5 PAC., 1 PRISCILL., 1 ISID., 4 CONTR. VARIM.).

Para deducir de estos datos y hechos consecuencias probables y válidas, han de tenerse en cuenta ciertos supuestos:

1. Las concordancias con el texto de la Vg. pueden obedecer en parte a contaminación en la transmisión manuscrita, debida a la inercia de los copistas, familiarizados con la misma. Pero ha de considerarse no obstante que en las pequeñas peri-

copas o breves textos de los Padres y escritores son poco probables tales errores de contaminación, porque siempre le era más fácil al escriba conservar la atención a su modelo escrito u oído, que en la copia de los códices bíblicos, donde requería una atención más duradera y sostenida. De todos modos cuantas menos concordancia con la Vg. y los concordantes con ella presente una versión, más personalidad y diferenciación arguye.

2. Los criterios para caracterizar y distinguir dos versiones independientes entre sí, lo que podríamos llamar dos familias de versiones, que vierten un mismo texto de la lengua primaria, se basan, más que en la diferenciación de vocabulario, en la variación de construcciones sintácticas y giros de lengua, en lo que hemos denominado, «variantes mayores»: de este tipo son por ejemplo *in bonum ad aedificationem* frente a *ad bonam aedificationem*. Claro que dos versiones serán de distinta familia, si provienen de distintos ejemplares originarios, aquí de *codd.* griegos diferentes.

3. Cuantas menos concordancias, mayores sobre todo, ofrezca una versión con otras, arguye mayor probabilidad de independencia de versión o distinta familia.

4. Dentro de una misma familia de versiones, pueden darse variantes que no acusan más que las inevitables mutaciones de términos, partículas, cambios de orden, omisiones o interpolaciones breves, debidas a los errores y lapsus de la transmisión manuscrita, pero que no arguyen distinto arquetipo o modelo originario.

Así pues, a tenor de tales criterios, exponemos con la posible probabilidad que cabe en estas cuestiones, los resultados que consideramos más seguros sobre los escritores Hispanos que ofrecen un material suficiente para permitir un juicio aceptable.

Entre ellos PACIANO es el que presenta un texto más personal y diferenciado, habida cuenta de sus numerosas var. solitarias y de la calidad de las mismas, del escaso número de concordancias con la Vg., y del relativo número de concordancias patristicas.

Le sigue GREGORIO DE ILIBERIS por las mismas razones. Estos



dos Hispanos delatan, al parecer, versiones latinas independientes o de distinta familia de las usadas en su tiempo. Atendiendo a las mismas pruebas y a las concordancias con los dos anteriores parece ser que sigue su versión OROSIO. El texto de PRISCILIANO induce a asignarle una versión independiente o arreglada por él.

ISIDORO en cambio, con sus numerosas concordancias de vs. enteros con Vg., que no ofrecen otros Hispanos, y por otra parte, dadas sus coincidencias con los Hispanos independientes, arguye un uso de la Vg. en unas ocasiones y la de éstos en otros pasajes.

Los demás escritores Hispanos no presentan suficientes textos y pruebas para creer que siguen una versión independiente.

En cuanto a los textos de CONTR. VARIM. y de Ps. SPEC., teniendo en cuenta sus numerosas concordancias en proporción inusitada en los demás, con los Padres, africanos sobre todo, nos inclinamos a considerarlos como textos de la versión o versiones africanas.

Hemos podido observar en el estudio de los textos Hispanos, que ninguno de los propiamente tales alega citas del cap. 16 de esta ep. paulina. Respecto a las cuestiones planteadas al principio de estas Conclusiones creemos poder responder, a nuestro juicio, sin asentar nada definitivo, que los escritores Hispanos poco ha destacados emplean en sus citas copias o variedades de una versión autónoma o independiente de las de su época. Por otra parte se ve que no traducen ellos directamente del griego, sino que se sirven de textos preexistentes, puesto que repiten casi idénticos términos y en el mismo orden.

A la vista de los resultados expuestos de nuestro modesto estudio de colación de versiones, podemos creer que se confirma la hipótesis de una (o varias) versión latina prevulgata autónoma usada en la Hispania, según hemos aludido en la Introducción a este trabajo. El argumento más interesante e influyente está ahí, en los no escasos textos y citas de la *Ep. ad Romanos* que alegan los Padres y escritores de la Hispania Romana y Visigótica.

J. CAMPOS, SCH. P.